

Salvador é uma festa para os sentidos.

O gosto do dendê fica na boca,
quase como uma tatuagem no paladar.

O cheiro do mar não se contenta
em ser sentido: o sal gruda no corpo
e quer se misturar com nosso suor.

É. Uma cidade que é dividida
em duas partes e ligada por um elevador
não nasceu mesmo pra ser convencional.

Aqui, o palco anda. E o mais impressionante:
o povo sai andando atrás.

Aqui, o banho pode ser de mar, mas,
se preferir, pode ser de pipoca também.

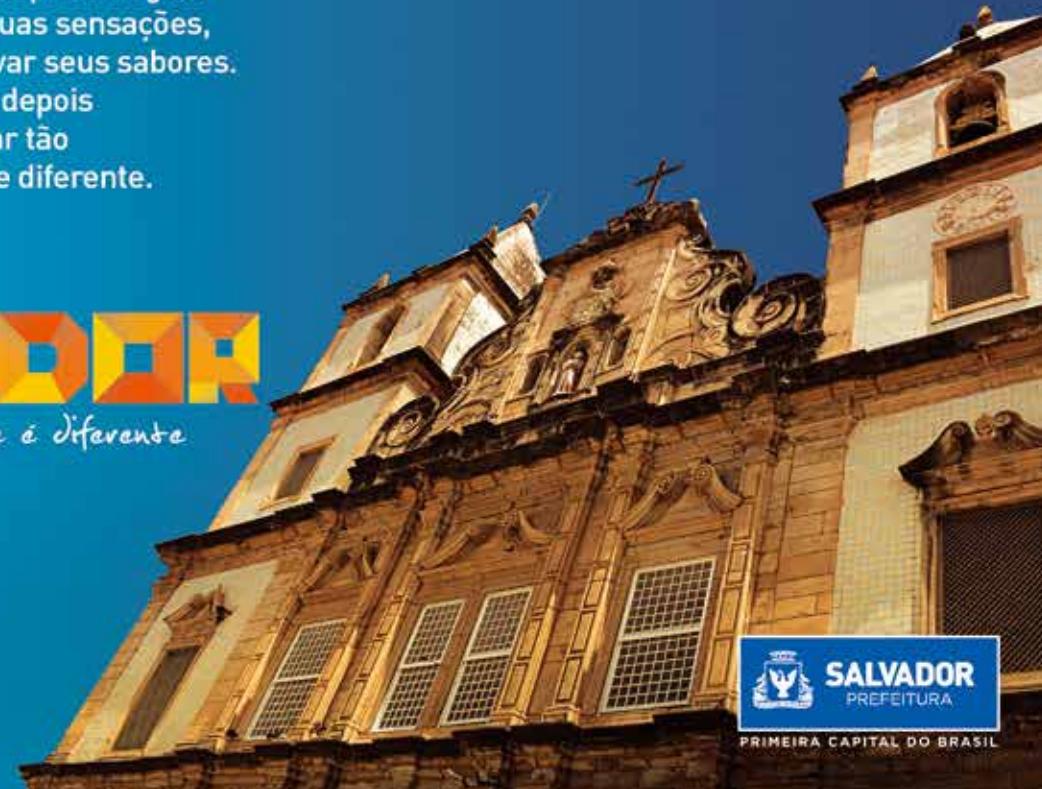
É o coração da África, o berço do Brasil
e tem um sorriso que é do tamanho do mundo.

Salvador é superlativa, generosa,
bem-humorada e de bem com a vida.

Não. Não dá pra ser o mesmo depois
de conhecê-la. Não dá pra ser igual
depois de sentir as suas sensações,
ouvir seus sons, provar seus sabores.
Não dá pra ser igual depois
de conhecer um lugar tão
surpreendentemente diferente.



Você sente que é diferente



Curta

Ano 1 - Edição nº 1 - Junho 2014



A CIDADE COMO VOCÊ NUNCA VIU

As belezas, a cultura e a história
do lugar onde nasceu o Brasil

**The city
as you've
never seen
it before**

The history, culture, and
beauty of the place
where Brazil was born

**La ciudad
como nunca
antes la vio**

Las bellezas,
la cultura y la
historia del
lugar donde
Brasil nació



ÍNDICE

Index • Índice

HISTÓRIA Monumental	04	Fé e sincrétismo	24
Monumental history • Historia monumental		Faith and syncretism • Sinccretismo y fe	
PRIMEIRA CAPITAL do Brasil.....	06	TEMPLOS SAGRADOS.....	26
First Capital of Brazil • Primera Capital de Brasil		Temples of faith • Los templos de la fe	
CAPITAL PROTEGIDA.....	12	TOUR RELIGIOSO.....	28
A protected capital • Capital protegida		Religious tour • Tours religiosos	
MURALHAS DA CIDADE.....	13	O som dos atabaques	38
Walls of the city • Las murallas de la ciudad		The sound of the atabaque drums • Al son del timbal	
HISTÓRIA PROTEGIDA e contada.....	18	Herança dos escravos.....	40
Preserving and retelling history • Historia protegida y contada		Heritage of the Slaves • Herencia de los Esclavos	
MEMÓRIA PRESERVADA.....	20	Do culto a oxum a POINT TURÍSTICO.....	47
Preserving memory • Preservando la memoria		From the worship of Oxum to a touristic point • De culto a Oxum a punto turístico	

Expediente

Revista Curta Salvador - Ano 1 - Edição 1 - Junho de 2014

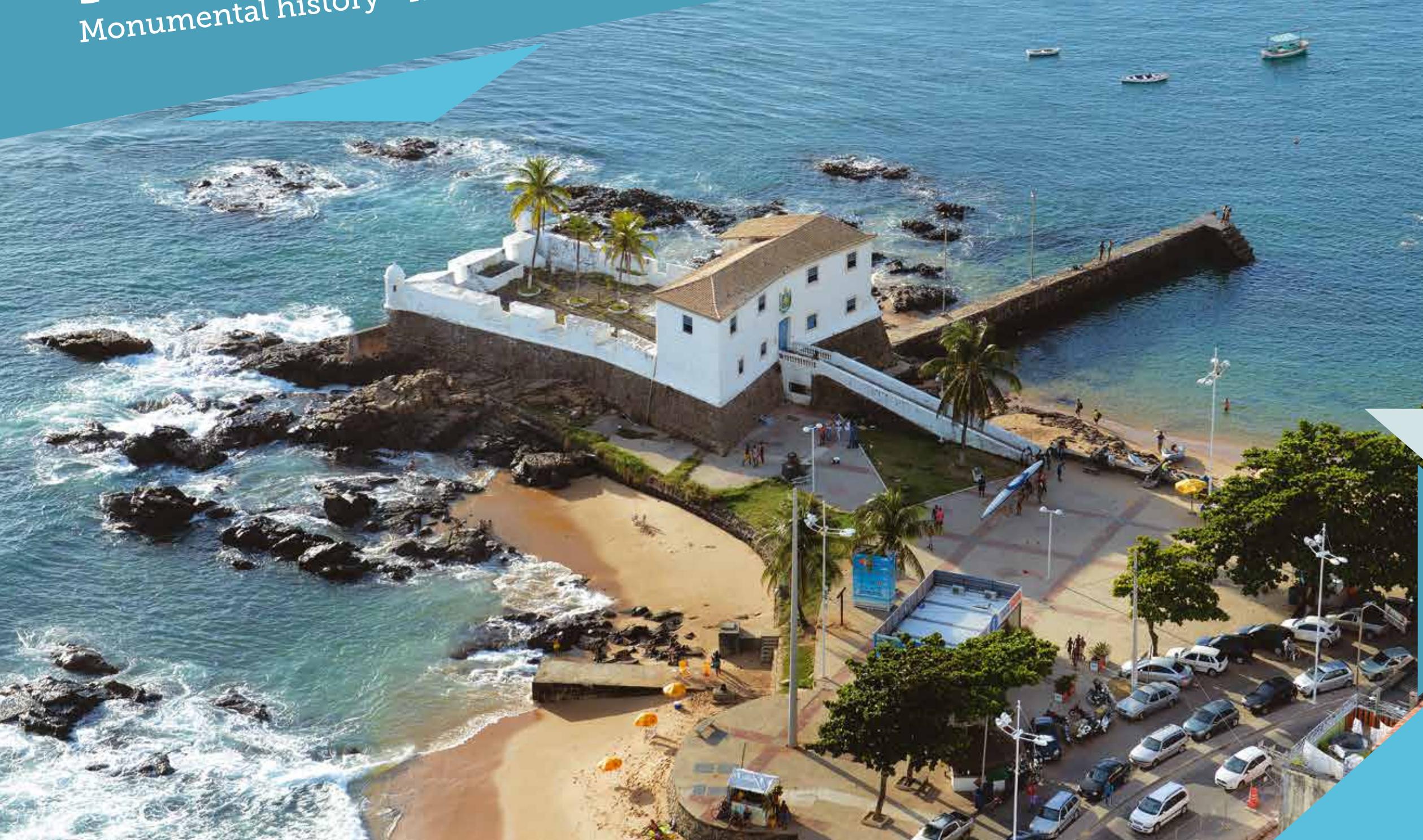
PRODUÇÃO DE CONTEÚDO E IMAGENS: Agecom - Prefeitura de Salvador

AGRADECIMENTOS: À Arquidiocese de Salvador, Fundação Gregório de Mattos e ao fotógrafo Lúcio Távora pelas imagens subaquáticas de Salvador

Passado e PRESENTE	50	FESTAS POPULARES	84
Past and present • Pasado y presente		Popular festivals • Fiestas populares	
CORAÇÃO SOTEROPOLITANO.....	52	PROFANO com SAGRADO.....	86
The heart of Salvador • Corazón de Salvador		Sacred and secular • Lo profano con lo sagrado	
Do colonial ao contemporâneo.....	56	CALENDÁRIO de eventos.....	91
From colonial to contemporary • De colonial a contemporáneo		Events calendar • Calendario de eventos	
CONSTRUÇÕES MARCANTES.....	57	CELEIRO MUSICAL.....	92
Landmark structures • Construcciones sobresalientes		Musical cauldron • Semillero musical	
Duas cidades em uma só.....	66	ESPORTE e aventura	96
Two cities in one • Dos ciudades en una		Sports and adventure • Deportes y aventura	
SABORES	68	Um mergulho no passado.....	98
Flavors • Sabores		A dive into the past • Una zambullida en el pasado	
DELÍCIAS DA CIDADE.....	70	Arena internacional.....	102
Delicacies of the city • Los sabores de la ciudad		International arena • Arena internacional	
MUITO ALÉM DO TABULEIRO.....	73	SOL e PRAIA	104
Far beyond the table... • Más allá de la tabla de comidas...		Sun and beach • Sol y playa	
OS PRATOS MAIS QUENTES.....	75	NAS ONDAS DO MAR.....	106
The hottest plates • Los platos más populares		In the waves of the ocean • Las olas del mar	
VÁ DE BIKE	78	UM PASSEIO PELA BAÍA.....	110
Go by bike • Vaya en bicicleta		A tour through the Bay • Un paseo por la Bahía	
PEDALE NO SEU RITMO.....	80		
Pedal at your own pace • Pedalee a su ritmo			

HISTÓRIA monumental

Monumental history • Historia monumental



PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

Cidade planejada para fundar um país é hoje uma das maiores metrópoles do planeta



Com o aspecto de metrópole moderna ressaltado por imagens arrojadas de construções que contornam principalmente a orla oceânica, Salvador surpreende como uma cidade pulsante. Com três milhões de habitantes (dados de 2014), é um grande centro urbano que está entre os três maiores do país, e também no ranking das maiores cidades do mundo. Mas tem a vantagem de não perder a fama de cidade histórica e não ofuscar o conjunto de monumentos que lhe conferiram o título de Patrimônio Cultural da Humanidade, concedido pela Unesco, em 1985.

De acordo com o documento "Perspectivas do Relatório Mundial de Urbanização", publicado pela Organização das Nações Unidas em 2011, Salvador aparece como a 81^a maior cidade do planeta. Em números atualizados para 2014, a população da Região Metropolitana de Salvador ultrapassa a 4,3 milhões de habitantes. Como centro econômico, Salvador se destaca por concentrar quase um quarto de todas as riquezas geradas na Bahia.

Salvador vista do mar em 1875 e em 2014: evolução da cidade que hoje é uma das maiores metrópoles do planeta

Salvador as seen from the sea in 1875 and 2014: the evolution of the city which is now one of the world's largest metropolises • Salvador vista desde el mar en 1875 y en 2014: la evolución de la ciudad que en la actualidad es una de las más grandes metrópolis del mundo.

FIRST CAPITAL OF BRAZIL

The city established to found a country is now one of the largest metropolises on the planet

Salvador, a modern metropolis highlighted by the bold shapes of buildings that mainly hug the coast, is a surprising and pulsating city. With three million inhabitants (2014 data), it is a large urban center that is one of the country's three biggest cities, and also ranks among the largest cities in the world. Yet Salvador preserves its reputation as a historical city, with its collection of monuments that earned it the title of World Heritage Site, granted by UNESCO in 1985.

According to the "World Urbanization Prospects Report," published by the United Nations Organization in 2011, Salvador is the 81st largest city on the planet. With the updated statistics for 2014, the population of the wider Salvador metropolitan region surpasses 4.3 million residents. As an economic center, Salvador concentrates almost a quarter of all the wealth generated in the state of Bahia.

PRIMERA CAPITAL DE BRASIL

La ciudad planeada para fundar un país es en la actualidad una de las mayores metrópolis del mundo.

Con su aspecto de metrópolis moderna resaltado por innovadoras imágenes de construcciones costeando el mar, Salvador sorprende como ciudad vibrante. Según datos del 2014, sus 3 millones de habitantes la convierten en uno de los tres centros urbanos más grandes del país y la colocan en el ranking de las ciudades más grandes del mundo. Posee la ventaja, no obstante, de continuar ostentando la reputación de ciudad histórica y no eclipsa al conjunto de monumentos que le dio el título de Patrimonio Cultural de la Humanidad, otorgado por la Unesco en 1985.

Según el documento "Perspectivas del Informe Mundial de Urbanización" publicado por las Naciones Unidas en 2011, Salvador ocupa la 81^a posición en la lista de ciudades más grandes del mundo. Las cifras actualizadas del año 2014 indican que la población de la región metropolitana de Salvador supera los 4,3 millones de habitantes. Como centro económico, Salvador se destaca por concentrar casi una cuarta parte de toda la riqueza generada en Bahía.

Urbanismo e Renascimento

A combinação de modernidade e de história permite outros destaques para a capital baiana no Brasil e no mundo. Afinal, a criação de Salvador, em 1549, como uma cidade planejada para ser capital do Brasil, ultrapassa a importância de um feito apenas nacional. Para os pesquisadores, é um dos momentos marcantes na história do urbanismo moderno, por se tratar de uma das primeiras cidades planejadas na época do Renascimento.

Para construir Salvador, o rei D. João III mobilizou uma estrutura logística que teria destaque mesmo se acontecesse hoje. Vieram mais de um mil funcionários para estruturar a cidade-fortaleza e um contingente de 600 soldados para garantir a defesa. A comitiva saiu de Portugal em 1º de fevereiro de 1549 e, antes de completar dois meses, desembarcou na Barra a 29 de março, data oficial de fundação da cidade. No local, existia desde 1535 a Vila do Pereira, criada por Francisco Pereira Coutinho, donatário da Capitania Hereditária da Baía de Todos-os-Santos.

Urbanism and Renaissance

This combination of history and modernity gives the Bahian capital other distinct features within Brazil and the world. After all, the establishment of Salvador in 1549 as a city that was planned to be the capital of Brazil, surpasses the importance of a purely national feat. For researchers, it represents one of the moments that mark the history of modern urbanism, being one of the first planned cities in the era of the Renaissance.

To build Salvador, King D. João III mobilized a logistical structure that would be notable even if it was implemented today. More than a thousand workers arrived to build the city-fortress, as well as a contingent of 600 soldiers to guarantee its defense. The entourage left Portugal on February 1, 1549, and within two months landed in Barra on March 29 – the official date of the city's founding. The Pereira Villa had existed in this area since 1535, having been created by Francisco Pereira Coutinho, who had been granted the Hereditary Captaincy of All Saints' Bay.

Urbanismo Y Renacimiento

Urbanismo y Renacimiento

La combinación de modernidad e historia distingue a la capital bahiana en Brasil y en el mundo. La creación de Salvador en 1549 como ciudad planificada para ser la capital de Brasil va más allá de un hecho nacional. Para los investigadores, es uno de los momentos más destacados en la historia del urbanismo moderno, pues se trata de una de las primeras ciudades planificadas en la época del Renacimiento.

Para construir Salvador, el rey Don João III movilizó una estructura logística notable hasta para los parámetros actuales. Más de mil trabajadores participaron en la estructuración de la ciudad-fortaleza y un contingente de seiscientos soldados se encargó de su defensa. La comitiva salió de Portugal el 1º de febrero de 1549 y desembarcó en Barra menos de dos meses después: el 29 de marzo, día que se convertiría en la fecha oficial de la fundación de la ciudad. Desde 1535 existía en ese lugar la Villa de Pereira, fundada por Francisco Pereira Coutinho, donatario de la Capitanía Hereditaria de la Bahía de Todos los Santos.



Portugueses desembarcaram na Barra, onde hoje está o marco de fundação da cidade

The Portuguese landed in Barra, where the mark of the founding of the city now stands • Los portugueses desembarcaron en Barra, donde hoy se encuentra el marco fundacional de la ciudad

Evolução da metrópole

Circulando hoje pela capital, é possível identificar marcos e fatos de uma história singular que interessa muito ao mundo no estudo da modernidade urbana. O principal desses símbolos é o marco de fundação, uma coluna em pedra de lioz, com seis metros de altura, colocado no Porto da Barra pela colônia portuguesa na Bahia, em 1952. É o local onde o fidalgo português Thomé de Souza, nomeado pelo rei de Portugal como governador-geral do Brasil, desembarcou para fundar Salvador.

No mar da Baía de Todos-os-Santos, bem defronte ao núcleo urbano projetado inicialmente para a cidade, está o Forte do Mar, construído no início do século XVII, que mostra a preocupação em defender as riquezas da cidade fundada há pouco mais de 50 anos. Com o nome oficial de Forte de Nossa Senhora do Pópulo e São Marcelo é o único do país construído de forma circular.

O bairro do Pelourinho, formado por casarões, palacetes e principalmente ricas igrejas decoradas com até 460 quilos de ouro em pó, como é o caso da Igreja do Convento de São Francisco, surgiu para servir de moradia dos ricos produtores de açúcar e criadores de gado. É um dos maiores conjuntos urbanos do período Barroco no mundo.



RECONSTITUIÇÃO APROXIMADA CONFORME INDICAÇÕES DE WANDERLEY PINHO, TIRADAS DO LIVRO VELHO DO TOMBO DO MOSTEIRO DE S. BENTO DA BAHIA

1 "Casas de Sua Majestade" (pag. 362)
2 N. Sra. da Ajuda (pag. 13 e outr.)
3, 4, 5 Porta de S. Bento, ou, Porta de S. Luzia (pag. 17, 225 e outr.)
6 Muro que começaram os Padres de S. Bento (pag. 407)
7 Conde de Francisco Alfonso Condestável (pag. 404 e outr.)
8 Ermita de S. Sebastião (Mosteiro de São Bento)
9 Guindaste de Pedro Gonçalves de Matos? (pag. 181 e 184)
10 "ladeira e caminho que Vai das Casas de Sua Majestade para a praia de nossa Senhora da Conceição" (pag. 362)
11 "Lugar Ande está arvorada húa Cru de pau, e o Caminho das uolta" (pag. 362)
12 "Ladeira para a praia" (pag. 362)
13 "muro de S. Sebastião de Conceição" (pag. 36, 262 e outr.)
14 "Casas de pedra que dizeram ser de Bento (Bento Ferreira) tem debaixo de um balcão de sacar assugar... ponto a noite Senhora da Conceição" (pag. 363)
15 "varadouro na praia de nossa Senhora da Conceição" (pag. 361)
16 "Casas de tulipa subertas de palha... de Baltazar Ferreira (pag. 361)
17 O forte que está junto do varadouro "onde estam as duas pesas de Artelharia" (pag. 360, 362)
18 "sendo necessário sahirá como terra pleno em que estam as duas pesas de Artelharia mais Ao mar e o fará de pedra e Cal" (pag. 360)
19 "A Ribeira Ao pé do dito forte" (pag. 362)
20 Trincheira (pag. 263)
21 "lringo de terra que está entre o salgado e o caminho... praia e a Ribeira" (pag. 363)
22 "Caminho para a banda do mar entre Nirmos das no varadouro junto ao forte" (pag. 362)

23 "Caminho que corre ao longo da praia do Mar" (pag. 362)
24 "porto das Pescadores" (pag. 360)
25 "Caminho Velho que Vai de banda da uilha Vello para o varadouro" (pag. 362)
26 "Caminho velho que Vai para o varadouro descontra a Vila de uilha" (pag. 362)
27 "dende Antigo mante astens o Baluarte São Thomas" (pag. 360)
28 "Casas que Vem da porta de Santa Juila Chão no caminho da dita praia" (pag. 362)

Mapa mostra como era Salvador em 1600, logo após a chegada dos portugueses

Map shows Salvador in 1600, soon after the arrival of the Portuguese • El mapa muestra cómo era Salvador en 1600, luego de la llegada de los portugueses

EVOLUTION OF THE METROPOLIS

While circulating through the capital today, it is possible to identify landmarks and facts from a unique history that is of great interest to the world in the study of urban modernity. The main symbol is the founding landmark, a six-meter-tall column of Lioz stone placed in Porto da Barra by the Portuguese colony in Bahia, in 1952. This is the place where the Portuguese nobleman Thomé de Souza, named by the king of Portugal as General Governor of Brazil, disembarked to found the city of Salvador.

In the waters of All Saints' Bay, just opposite the urban nucleus that was initially projected for the city, is the Sea Fort, built in the beginning of the 17th century, showing the concern about defending the riches of the city which had been founded just over fifty years earlier. With the official name of Forte de Nossa Senhora do Pópulo e São Marcelo, it is the only one in the country built in a circular shape.

The Pelourinho neighborhood – consisting of mansions, small palaces, and richly-decorated churches with up to 460 kilograms of gold powder, as in the case of the Igreja do Convento de São Francisco (Church of the Convent of Saint Francis) – emerged to provide housing for the rich sugarcane producers and cattle raisers. It is one of the world's largest urban collections of architecture from the Baroque period.

EVOLUCIÓN DE LA METRÓPOLI

Hoy en día, al pasear por la capital se pueden identificar hitos y hechos de una historia singular que atrae a los estudiosos de la modernidad urbana de todo el mundo. El principal de estos símbolos es el marco fundacional, una columna de piedra caliza de Lioz de seis metros de altura colocada en el Porto da Barra (Puerto de Barra) por la colonia portuguesa en Bahía, en 1952. Fue allí donde el hidalgo portugués Thomé de Souza – nombrado gobernador general de Brasil por el rey de Portugal – desembarcó para fundar Salvador.

En el mar de la Bahía de Todos los Santos, exactamente frente al núcleo urbano diseñado inicialmente para dar lugar a la ciudad, se encuentra el Forte do Mar (Fuerte del Mar) construido a principios del siglo XVII. Esto demuestra la preocupación por proteger las riquezas de la ciudad que había sido fundada poco más de 50 años atrás. Nombrado oficialmente "Forte de Nossa Senhora do Pópulo y São Marcelo" (Fuerte de Nuestra Señora del Pópulo y San Marcelo), es el único fuerte circular del país.

El barrio de Pelourinho está formado por casonas, palacetes y principalmente opulentas iglesias decoradas con hasta 460 kilos de polvo de oro, como es el caso de la iglesia del convento de San Francisco. Surgió como residencia de los ricos productores de azúcar y criadores de ganado, y constituye uno de los conjuntos urbanos del período Barroco más grandes del mundo.



Casarões do Império

A evolução da riqueza e do poder em Salvador motivou um deslocamento da elite local do Pelourinho para o Corredor da Vitória, no período imperial do século XIX. Os casarões construídos com uma novidade moderna para a época, que eram os banheiros nos dormitórios e espaços nobres das residências, ainda resistem à especulação imobiliária.

Na virada do século XIX para o século XX, Salvador aderiu ao conceito de modernização urbana, iniciado em Paris e adotado pelo Rio de Janeiro, e construiu, em 1915, a Avenida Sete de Setembro (September Seventh Avenue) em 1915. At the time, it was the city's largest street, with a length of just over four kilometers linking Barra and the City Center.

A modernização e internacionalização da economia de Salvador ficaram marcadas pela construção do primeiro centro financeiro. O bairro Comércio surgiu sobre um aterro de parte das águas da Baía de Todos-os-Santos, em 1920, para concentrar bancos, financeiras, casas de câmbio e agências de exportação. O modelo de concentração de atividades financeiras é o mesmo da "City", de Londres, e região de Wall Street, em Nova York.

Salvador seguiu o modelo de evolução internacional também nas atividades do comércio varejista e, a partir dos anos 1970, começou a deslocar lojas de vestuário, magazines e restaurantes para os shopping centers. Alguns dos maiores centros comerciais desse tipo do país estão na capital baiana.

Mansions of the Empire

The evolution of the wealth and power in Salvador encouraged the local elite to migrate from the Pelourinho neighborhood to the Vitória Corridor in the imperial period of the 19th century. The large houses there contained what was a modern novelty at the time – bathrooms in the dormitories and noble areas of the residences – and these structures still resist takeover by real estate development projects.

At the turn of the 20th century, Salvador followed the concept of urban modernization, initiated in Paris and adopted by Rio de Janeiro, and built Avenida Sete de Setembro (September Seventh Avenue) in 1915. At the time, it was the city's largest street, with a length of just over four kilometers linking Barra and the City Center.

The modernization and internationalization of Salvador's economy were marked by the construction of the first financial center. The Comércio neighborhood was built on a land fill of a section of All Saints' Bay in 1920, bringing together banks, financial companies, currency exchange houses, and export agencies. This model of concentrating financial activities in one district is the same as the "City," as London, and the region of Wall Street, in New York.

Salvador also followed the international trend of development in the retail sector, beginning in the 1970s to move clothing stores, boutiques, and restaurants into malls. Some of the country's largest shopping centers are located in the Bahian capital.

Casonas del Imperio

En el período imperial del siglo XIX, la evolución de la riqueza y el poder en Salvador condujo a un desplazamiento de la élite local de Pelourinho hacia el Corredor da Vitoria. Las casonas construidas con una novedad para la época (baños en los dormitorios y en los espacios nobles de las residencias) aún resisten la especulación inmobiliaria.

Entre finales del siglo XIX y comienzos del XX, Salvador se unió al concepto de modernización urbana iniciado en París y adoptado por Río de Janeiro, construyendo en 1915 la Avenida Sete de Setembro. Con poco más de cuatro kilómetros, era en aquella época la mayor ruta de circulación entre el centro y Barra.

La modernización e internacionalización de la economía de Salvador estuvieron marcadas por la construcción del primer centro financiero. En 1920 nació el barrio de Comercio, de un aterramiento de parte de las aguas de la Bahía de Todos los Santos, y con el objetivo de concentrar bancos, financieras, casas de cambio, y agencias de exportación. El modelo de concentración de las actividades financieras es igual al de la "City" en Londres y al de la región de Wall Street, en Nueva York.

Salvador también siguió el modelo de evolución internacional en las actividades de comercio minorista, y a partir de los años setenta comenzó a desplazar las tiendas de ropa, otras tiendas comerciales y restaurantes hacia los shopping centers o centros comerciales. Algunos de los mayores centros comerciales del país se encuentran en la capital bahiana.

O Comércio em 1880, antes de ser aterrado em 1920 para concentrar bancos, financeiras, casas de câmbio de agência de exportação

The Comércio neighborhood in 1880, before the land reclamation in 1920 which then concentrated banks, financial organizations, currency exchange houses, and export agencies in this district • La zona de Comercio en 1880, antes del aterramiento en 1920 realizado para concentrar bancos, financieras, casas de cambio y agencias de exportación.

CAPITAL PROTEGIDA

De olho em invasores, portugueses fortificaram Salvador contra inimigos como os holandeses

Por quase dois séculos (1549-1763), Salvador foi a capital do país. Naquela época de piratas, marujos e europeus ávidos por saquearem nossas riquezas, os portugueses trataram de construir um amplo sistema de fortalezas para garantir fogo cruzado contra inimigos. Os principais eram os holandeses, que chegaram a ocupar a cidade por um ano. Séculos depois, os forte também tiveram papel decisivo nas rebeliões nacionais. Hoje, todas essas histórias estão impressas em suas antigas muralhas, paredes e canhões. Conheça alguns dos principais forte.



Visão aérea do bairro mais famoso e onde começou Salvador

Aerial view of the most famous neighborhood, and where Salvador began • Vista aérea del barrio más famoso y cuna de Salvador

A PROTECTED CAPITAL

With an eye on invaders, the Portuguese strengthened Salvador against enemies such as the Dutch

For nearly two centuries (1549-1763), Salvador was the capital of the country. In that era of pirates, sailors, and Europeans eager to plunder our wealth, the Portuguese made a point of building a wide-ranging system of fortresses to guarantee return fire against enemies. The main enemies were the Dutch, who managed to take over the city for one year. Centuries later, the forts also played a decisive role in national rebellions. Today, this long history is imprinted on their ancient walls and cannons. Learn about some of the main forte.

CAPITAL PROTEGIDA

Atentos a los invasores, los portugueses fortificaron Salvador contra enemigos como por ejemplo los holandeses

Durante casi dos siglos (1549-1763) Salvador fue la capital del país. En aquella época de piratas, marineros y europeos deseados de saquear nuestras riquezas, los portugueses intentaron construir un sistema integral de fortalezas para asegurar el fuego cruzado contra los enemigos. Los principales eran los holandeses, que llegaron a ocupar la ciudad durante un año. Siglos más tarde, los fuertes también tuvieron un papel decisivo en los levantamientos nacionales. En la actualidad, todas esas historias están plasmadas en sus antiguas murallas, paredes y cañones. Le invitamos a conocer algunos de los principales fuertes.

MURALHAS DA CIDADE

Walls of the city • Las murallas de la ciudad

SÃO MARCELO

É um dos principais ícones da cidade. De forma arredondada, ele fica bem em frente ao Mercado Modelo, sobre um recife na Baía de Todos-os-Santos. Originalmente, foi construído em 1624 em madeira, substituída por alvenaria de pedra depois da invasão holandesa. Os muros, também arredondados, surgiram apenas em 1728. Só que este forte foi multiuso: serviu também como templo religioso, marcador de horas com tiros de canhão que podiam ser ouvidos a até 80 km de distância e alarme em caso de incêndio. Como prisão, abrigou cativos ilustres como os ativistas revolucionários Frei Caneca, Cipriano Barata e Bento Gonçalves, cuja fuga em 1837 culminou com a eclosão da revolta da Sabinada.

Funcionamento: O forte passa por reformas para ser reaberto ao público

Endereço: Baía de Todos-os-Santos

SÃO MARCELO

This is one of the city's main icons. With a circular shape, it lies right in front of the Mercado Modelo, on a reef in All Saints' Bay. It was originally built using wood in 1624, which was later substituted by stone masonry after the Dutch invasion. The walls, also circular, were built in 1728. This fort was multipurpose – it also served as a religious temple, and marked each hour with cannon blasts that could be heard up to 80 km away, as well as sounding the alarm in the case of a fire. As a prison, it held famous captives such as the revolutionary activists Frei Caneca, Cipriano Barata and Bento Gonçalves, whose escape in 1837 culminated with the outbreak of the Sabinada revolt.

HOURS: The fort is under renovation in order to be reopened to the public soon

ADDRESS: All Saints' Bay

SÃO MARCELO

Es uno de los principales íconos de la ciudad. De construcción circular, se localiza frente al Mercado Modelo, sobre un arrecife en la Bahía de Todos los Santos. Se construyó en 1624, originalmente en madera, y se reemplazó por mampostería de piedra después de la invasión holandesa. Los muros, también redondeados, fueron construidos en 1728. Este fuerte sirvió varios propósitos: templo religioso, marcador de la hora con tiros de cañón oídos a 80 kilómetros de distancia, y alarma de incendio. Funcionó además como prisión, y alojó a ilustres cautivos tales como los activistas revolucionarios Frei Caneca, Cipriano Barata y Bento Gonçalves, cuya fuga en 1837 condujo al estallido de la "rebelión de la Sabinada".

HORARIO: El fuerte está siendo reformado para abrir sus puertas al público una vez más.

DIRECCIÓN: Bahía de Todos los Santos



FAROL DA BARRA

Estrategicamente posicionado na esquina do Oceano Atlântico e da Baía de Todos-os-Santos, foi o primeiro forte erguido no país, em 1534. Sua função primordial era dificultar a entrada na Barra, onde Salvador começou, mediante fogo cruzado com o forte de Monte Serrat (construído poucos anos depois em um ponto mais longínquo da Baía). O desenho da escola italiana de fortificação, no entanto, sofreu sucessivos rearranjos, especialmente depois da invasão dos holandeses. Em 1698, levantou-se o Farol da Barra, que até hoje ilumina o local como um dos principais cartões postais da cidade. O forte abriga o Museu Náutico e um café com vista privilegiada. Bela dica para apreciar o pôr do sol.

Funcionamento: De terça a domingo, das 8h30 às 19h
Endereço (address • dirección): Av. Sete de Setembro, s/nº, Barra
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3264-3296
Ingresso (admission • entrada): R\$ 10

FAROL DA BARRA

Strategically positioned on the corner of the Atlantic Ocean and All Saints' Bay, it was the first fort built in the country in 1534. Its original function was to impede entrance to Barra, where the city of Salvador began, through crossfire with the Monte Serrat fort (built several years later on a more distant point in the Bay). The design of the Italian school of fortification, however, underwent successive rearrangements, especially after the Dutch invasion. In 1698, the Farol da Barra (Barra Lighthouse) was built, which lights up the area to this day and is one of the city's main landmarks. The fort contains the Nautical Museum and a café with a special view. It is a wonderful place to enjoy the sunset.

Hours: Tuesday to Sunday, from 8:30 AM to 7:00 PM

FARO DE BARRA

Estratégicamente ubicado en el ángulo del océano Atlántico y la Bahía de todos los Santos, fue el primer fuerte del país, construido en 1534. Su función principal era impedir la entrada a Barra (zona donde Salvador nació) por medio del fuego cruzado con el fuerte de Monte Serrat (construido pocos años después en un punto más distante de la Bahía). Su diseño, basado en la escuela italiana de fortificación, sufrió cambios sucesivos, especialmente después de la invasión de los holandeses. En 1698 se construyó el Faro de Barra, que hasta el día de hoy ilumina el lugar y constituye una de las principales postales de la ciudad. El fuerte alberga el Museo Náutico y una cafetería con una vista privilegiada. Se recomienda visitarla para disfrutar de la puesta del sol.

HORARIO: De martes a domingo, de 8:30 a 19:00



SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO

Um belo exemplo de revitalização e uso de uma construção histórica para fins culturais: ao invés de ser um museu morto, é um espaço cheio de vida. Recém-restaurado, esse forte do século XVII, com arcos e construções de alvenaria, pedra e tijolo foi transformado em centro cultural de capoeira. A história é curiosa: abandonado por décadas, ele estava em ruínas quando Mestre João Pequeno, seguidor de Pastinha, da capoeira angola, começou a usar o espaço para treinar seus alunos, a maioria meninos carentes do bairro de Santo Antônio (próximo ao Pelourinho). O espaço é atualmente palco da apresentação de capoeira e oferece produtos relacionados ao jogo, além de exposições temáticas.

Funcionamento: Segunda a sexta-feira, das 9h às 17h
Endereço (address • dirección): Largo de Santo Antônio Além do Carmo, s/nº
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3117-1488
ENTRADA GRATUITA (free admission • entrada gratuita)

SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO

A lovely example of the revitalization and use of a historical structure for cultural purposes; instead of being a dead museum, it is a space that is full of life. Recently restored, this 17th-century fort, with brick and stone arches and structures, was transformed into a capoeira cultural center. Its history is interesting: abandoned for decades, it was in ruins when Master João Pequeno, a follower of Pastinha, who practiced capoeira angola, began to use the space to train his students – the majority of whom were poor boys from the Santo Antônio neighborhood (near the Pelourinho). The space is currently the setting for capoeira presentations, offering products related to the game in addition to thematic exhibitions.

Hours: Monday to Friday, 9:00 AM to 5:00 PM

SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO

Constituye un buen ejemplo de revitalización y reutilización de un edificio histórico para fines culturales: en lugar de ser un museo marchito, es un espacio lleno de vida. Recientemente restaurado, este fuerte del siglo XVII –con arcos y construcción de mampostería, piedra y ladrillo– se ha transformado en centro cultural de capoeira. Su historia es curiosa: estaba abandonado hacia décadas y en ruinas cuando el Mestre João Pequeno, seguidor de Pastinha de capoeira Angola, comenzó a utilizar el espacio para entrenar a sus alumnos, niños carenciados del barrio de Santo Antônio (al lado de Pelourinho). El lugar es actualmente escenario de presentaciones de capoeira y ofrece productos relacionados con esta actividad, así como también exposiciones temáticas.

HORARIO: De lunes a viernes, de 9:0 a 17:00

SÃO DIOGO

Situado do lado direito da praia do Porto da Barra, desde o final do século XVI tinha função de defesa da parte sul da cidade. Mas a conclusão definitiva das obras deu-se apenas em 1722. A planta irregular segue os moldes italianos, com casa de comando em dois pavimentos e sete canhões. Hoje, porém, o forte representa um polo de cultura com apresentação de shows e vídeos. Outro atrativo é a bela vista para a Baía de Todos-os-Santos.

Funcionamento: De terça a domingo, das 9h às 12h e das 13h30 às 17h

Endereço (address • dirección): Rua Forte de São Diogo, Porto da Barra
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3267-3307
ENTRADA GRATUITA (free admission • entrada gratuita)

SÃO DIOGO

Located on the right side of Porto da Barra beach, it had the role of defending the southern part of the city since the end of the 16th century – though the definitive completion of its construction occurred only in 1722. Its irregular design follows the Italian models, with a two-floor command house and seven cannons. Today, however, the fort represents a cultural hub with presentations of shows and videos. Another attraction is its lovely view of All Saints' Bay.

Hours: Tuesday to Sunday, 9:00 AM–12:00 PM / 1:30 PM–5:00 PM

SÃO DIOGO

Situado en la margen derecha de la playa del puerto de Barra, ya desde finales del siglo XVI funcionaba como defensa de la parte sur de la ciudad. No obstante, su conclusión definitiva tuvo lugar en 1722. Su planta irregular sigue patrones italianos, con la cámara de mando en dos plantas y siete cañones. En la actualidad el fuerte representa un polo de cultura con espectáculos y muestras de videos. La hermosa vista a la Bahía de Todos los Santos constituye otra de sus muchas atracciones.

HORARIO: De martes a domingo, de 9:00 a 12:00 y de 13:30 a 17:00



Monte Serrat

A forma harmoniosa justifica a fama de ser um dos mais belos fortes da cidade. Construído entre 1538 e 1587 na Praia de Boa Viagem, a fundação ocupa o topo da ponta mais avançada da Península de Itapagipe, o que garante domínio visual absoluto sobre a Baía de Todos-os-Santos. Por isso, o forte foi um importante ponto de defesa contra os holandeses e teve papel importante na revolta da Sabinada. Apesar das sucessivas recomposições, a mistura dos estilos medieval (nos muros e guaritas) e colonial (telhados e corpo principal) ainda impera.

Funcionamento: De segunda a sexta, das 9h às 17h

Endereço (address • dirección): Rua da Boa Viagem, s/nº, Boa Viagem

Monte Serrat

Its harmonious shape justifies its reputation for being one of the most beautiful forts in the city. Built between 1538 and 1587 on Boa Viagem Beach, the foundation occupies the top of the farthest point of Itapagipe Peninsula, which guarantees complete visual dominion over All Saints' Bay. The fort was thus an important point of defense against the Dutch, and played an important role in the Sabinada revolt. Despite successive reconfigurations, the mixture of the medieval style (in the outer walls and guard towers) and the colonial style (ceilings and main body) still reigns.

HOURS: Monday to Friday, 9:00 AM to 5:00 PM

Monte Serrat

Su armoniosa fisonomía justifica su reputación de uno de los más bellos fuertes de la ciudad. Construido entre 1538 y 1587 en la playa de Boa Viagem, sus cimientos ocupan la parte superior de la punta de la península de Itapagipe, lo cual garantiza dominio visual absoluto sobre la Bahía de Todos los Santos. Por tal motivo el fuerte fue un importante punto de defensa contra los holandeses y jugó un papel importante en la rebelión "Sabinada". A pesar de las sucesivas modificaciones, continúa imperando la mezcla de estilos medieval, en sus muros y garitas, y colonial, en sus tejados y construcción principal.

HORARIO: De lunes a viernes, de 9:00 a 17:00

Santa Maria

Erguido em 1624 após a invasão holandesa, seu objetivo também era proteger a cidade a partir do sul, na enseada de Porto da Barra. A forma é de heptágono irregular. A fachada é composta de alvenaria de pedra e cal. Na parte sul, porém, a linguagem baiana se faz presente através do revestimento de telhas com tratamento impermeabilizante, uma prática comum em sobrados do período colonial. Tem quatro ângulos salientes e três reentrantes, com casa de comando em dois pavimentos. No subsolo, funcionava a casa de pólvora, hoje fechada.

Funcionamento: Não é aberto ao público

Endereço (address • dirección): Praia do Porto da Barra, s/nº

Santa Maria

Built in 1624 after the Dutch invasion, its objective was also to protect the southern part of the city, in the cove of Porto da Barra. It has an irregular heptagonal shape, and its façade is composed of stone and lime. In the southern part, however, the Bahian touch made an appearance with a covering of waterproofing-treated tiles; this was a common practice in homes during the colonial period. It has four salient angles and three recessed angles, with a command house on two floors. The gunpowder house was in the basement (now closed).

Hours: Not open to the public

Santa Maria

Construido en 1624 luego de la invasión holandesa, su objetivo también era proteger a la ciudad desde su lado sur, en la ensenada del puerto de Barra. Posee la forma de un heptágono irregular, con fachada de mampostería de piedra y cal. En la parte sur, el lenguaje bahiano se hace presente en las tejas con tratamiento impermeable, una práctica común en las casas de la época colonial. Posee cuatro ángulos salientes y tres entrantes, y la cámara de mando se distribuye en dos plantas. En el subsuelo funcionaba el polvorín, hoy cerrado.

HORARIO: No está abierto al público

São Pedro

Localizado no bairro do Campo Grande, o forte teve papel importantíssimo na história da cidade. O desenho quadrado com quatro baluartes em forma de lança foi um diferencial da construção, concluída em 1723. O ponto foi escolhido para defender o limite sudoeste da cidade e impedir a entrada de invasores através do Porto da Barra. E foi justamente neste local que, em 1822, os militares brasileiros rebelaram-se pela primeira vez contra o governo português, começando a guerra pela Independência do Brasil. Mais tarde, funcionou como quartel-general da revolta da Sabinada.

Funcionamento: Não é aberto ao público **Endereço** (address • dirección): Rua Gamboa de Cima, s/nº

São Pedro

Located in the neighborhood of Campo Grande, this fort had an extremely important role in the city's history. Its square shape with four spear-shaped bulwarks was a unique aspect of its construction, which was completed in 1723. The location was chosen to defend the southwestern city limit and prevent the entry of invaders through Porto da Barra. And it was exactly in this place that Brazilian soldiers rebelled for the first time, in 1822, against the Portuguese government, beginning the war of Brazil's independence. Later, it functioned as the headquarters of the Sabinada revolt.

Hours: Monday to Friday, 9:00 AM to 5:00 PM

São Pedro

Ubicado en el barrio de Campo Grande, el fuerte jugó un papel sumamente importante en la historia de la ciudad. Se distingue por su diseño cuadrado con cuatro baluartes en forma de lanza y su conclusión data de 1723. Se escogió ese lugar a fin de defender el límite sudoeste de la ciudad e impedir la entrada de los invasores por el puerto de Barra. Fue precisamente en este lugar que, en 1822, los militares brasileros se rebelaron por primera vez contra el gobierno portugués, comenzando así la guerra por la independencia de Brasil. Años más tarde funcionó como cuartel general de la rebelión "Sabinada".

HORARIO: No está abierto al público

HISTÓRIA PROTEGIDA e contada

Capital baiana possui 71 museus que vão do sagrado ao moderno e das artes aos documentos

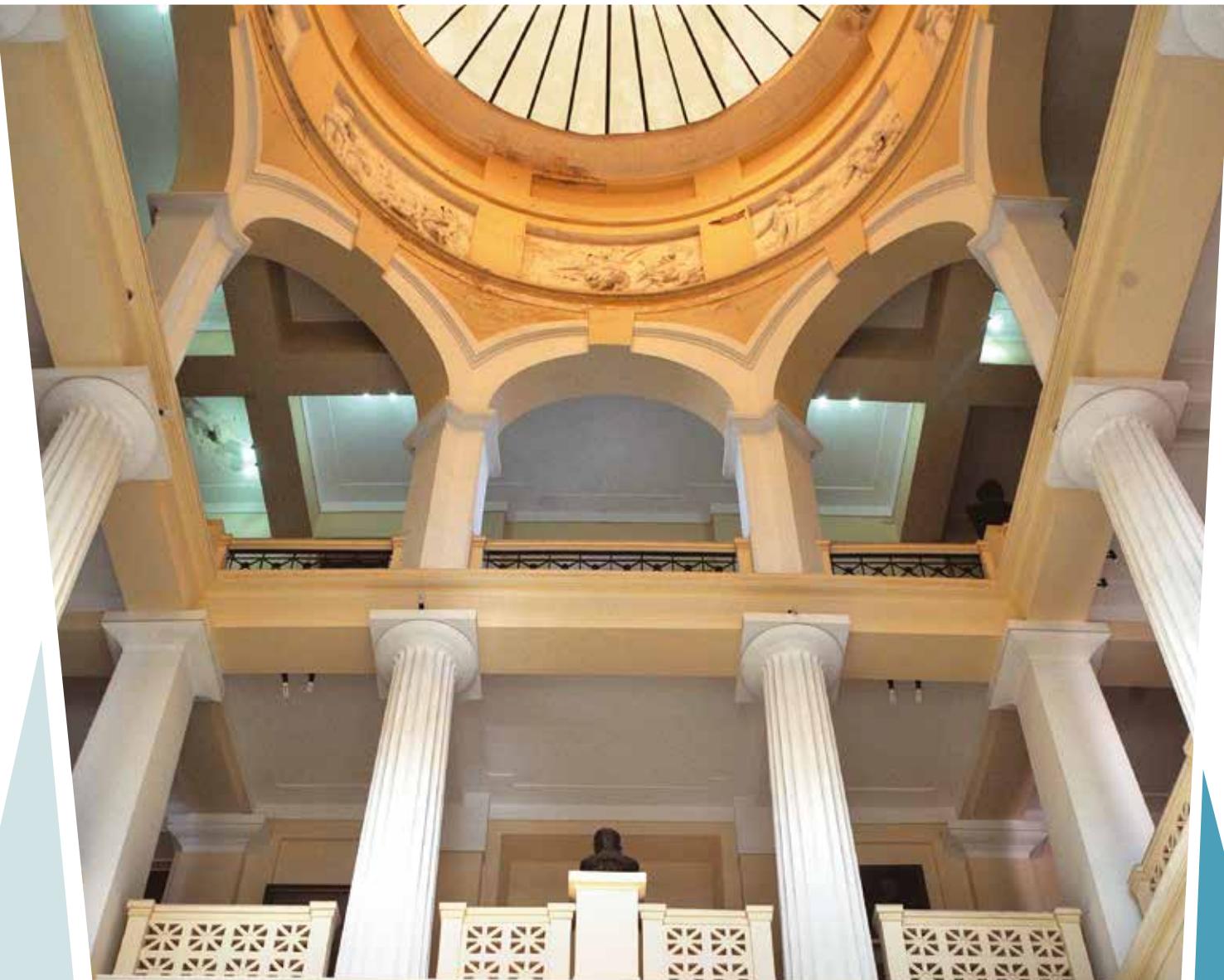
Além da beleza natural, Salvador também é considerada um museu a céu aberto devido à diversidade da própria arquitetura, desenvolvimento urbano, topografia, monumentos e ruas existentes, que contam um pouco da extensa história de uma cidade com 465 anos completados em março de 2014 e que já foi a primeira capital do Brasil. Mas isso, é claro, não exclui a presença dos museus "fechados" – 71 no total, de acordo com levantamento publicado pelo Instituto Nacional de Museus (Ibram). Muitos deles estão abrigados em casarões centenários na região do Centro Histórico e todos conservam para o público parte dessa história, cultura e curiosidades de um local abençoado pela Baía de Todos-os-Santos.

O mais antigo espaço cultural que guarda a memória e história de Salvador e do estado é o Instituto Geográfico e Histórico da Bahia, fundado em 13 de maio de 1894 no Largo Dois de Julho e que passou por outras quatro sedes até a atual, na Avenida Sete de Setembro. Lá, de segunda a sexta-feira, das 13h às 18h, com entrada gratuita, é possível ter acesso a documentos, jornais (a maior coleção do estado), mapas e demais informações históricas. Mas ele não é o único. Há museus para assuntos diversos: cerâmicas, esculturas, artigos militares, pinturas, documentos, religiosidade, personalidades, vestuário e até mesmo demonstração de fortes laços com outros países.



Instituto Histórico da Bahia é o espaço cultural mais antigo a guardar a memória de Salvador

The Historical Institute of Bahia is the oldest cultural space that preserves the memory of Salvador • El Instituto Histórico de Bahia es el espacio cultural más antiguo encargado de guardar la memoria de Salvador



PRESERVING AND RETELLING HISTORY

The Bahian capital has 71 museums that range from the sacred to the modern, and from arts to documents

In addition to its natural beauty, Salvador is also considered an open-air museum due to the diversity of its architecture, urban development, geography, landmarks, and streets, which tell a little of the extensive history of a city that completed 465 years of existence in March 2014, and which was the first capital of Brazil. Of course, this does not exclude the presence of the "indoor" museums – a total of 71, according to a survey published by the National Museums Institute (Ibram). Many of them are located in century-old mansions in the region of the Historical Center, and all preserve for the public part of the history, culture, and trivia of a place blessed by All Saints' Bay.

The oldest cultural space that preserves Salvador's memory and history is the Geographical and Historical Institute of Bahia, founded on May 13, 1894 on Largo Dois de Julho. It was moved several times until settling in its current location on Avenida Sete de Setembro. There, from Monday to Friday, 1:00-6:00 PM, with free admission, visitors can see documents, newspapers (the world's largest collection), maps, and other historical information. But this is not the only museum – there are museums for various areas: ceramics, sculptures, military objects, paintings, documents, religion, personalities, clothing, and even the demonstration of strong links with other countries.

HISTORIA PROTEGIDA Y CONTADA

La capital de Bahía cuenta con setenta y un museos que van desde lo sagrado a lo moderno, de las artes a la documentación

Además de su belleza natural, Salvador también es considerada un museo al aire libre debido a la diversidad de su arquitectura, desarrollo urbano, topografía, monumentos y calles que narran la extensa historia de una ciudad de 465 años cumplidos en marzo de 2014, y que además fue la primera capital de Brasil. Claro está que esto no excluye la presencia de museos "cerrados" que suman setenta y uno en total, según un sondeo publicado por el Instituto nacional de Museos (Ibram). Muchos de ellos están alojados en las centenarias casonas del centro histórico y todos ofrecen al público su historia, cultura y curiosidades propias de un lugar bendecido por la Bahía de Todos los Santos.

El espacio cultural más antiguo encargado de guardar la memoria y la historia de Salvador y del estado es el Instituto Geográfico e Histórico de Bahía, fundado el 13 de mayo de 1894 en la plaza Dois de Julho. El instituto pasó por cuatro sedes hasta que se estableció en la Avenida Sete de Setembro, sede actual. Allí, de lunes a viernes de 13:00 a 18:00 y con entrada libre, se puede acceder a documentos, periódicos (la colección más grande del estado), mapas y demás informaciones históricas. No es éste el único museo, claro está. Existen museos de diversos temas: cerámicas, esculturas, artículos militares, pinturas, documentos, religión, personalidades, vestimentas e incluso muestras de los fuertes lazos con otros países.

Memória PRESERVADA

Preserving memory • Preservando la memoria

Museu de Arte da Bahia

Está instalado no imóvel que ficou conhecido como Palácio da Vitória. As cerca de 5 mil peças que compõem o acervo possuem como ponto forte obras produzidas na época da Escola Bahiana de Pintura, entre o século XVIII e a primeira metade do século XX.

Funcionamento: Terça a sexta-feira, das 13h às 19h. Sábados, domingos e feriados, das 14h às 19h.
Endereço (address • dirección): Avenida Sete de Setembro, 2340, Corredor da Vitória
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3117-6902
Entrada gratuita (free admission • entrada gratuita)

Museu de Arte Moderna da Bahia

Além de sediar exposições de artistas de renome nacional e internacional e eventos de artes diversas, o MAM-BA possui o Parque das Esculturas, sala de cinema e programa permanente de ações educativas.

Funcionamento: Terça a sexta-feira, das 13h às 19h. Sábados, domingos e feriados, das 14h às 19h.
Endereço (address • dirección): Avenida Lafayette Coutinho (Contorno), s/n, Solar do Unhão
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3117-6141 **Site:** <http://bahiamam.org/>
Entrada gratuita (free admission • entrada gratuita)

Modern Art Museum of Bahia

In addition to hosting exhibitions by nationally- and internationally-known artists as well as events with various arts, MAM-BA has a Sculpture Park, movie theater, and continuous programs of educational activities.

Hours: Tuesday to Friday from 1:00-7:00 PM. Saturdays, Sundays, and holidays from 2:00-7:00 PM.

Museo de Arte Moderno de Bahía

Además de exposiciones de artistas de renombre nacional e internacional y varios eventos artísticos, el MAM - BA cuenta con un parque de esculturas, cine y programa permanente de actividades educativas.

HORARIO: De martes a viernes, de 13:00 a 19:00. Sábados, domingos y feriados de 14:00 a 19:00.

ART Museum of Bahia

Located in a building that became known as the Vitória Palace. The nearly 5,000 pieces of the collection have their highlight in works produced in the era of the Bahian Painting School, between the 18th century and the first half of the 20th century.

Hours: Tuesday to Friday, 1:00-7:00 PM. Saturdays, Sundays, and holidays from 2:00-7:00 PM.

Museo de Arte de Bahía

Se encuentra en el edificio conocido como el Palacio de Vitória. Las casi cinco mil piezas que componen el acervo se destacan por las obras producidas durante la época de la escuela Bahiana de Pintura, entre el siglo XVIII y la primera mitad del siglo XX.

HORARIO: De martes a viernes, de 13:00 a 19:00. Sábados, domingos y feriados, de 14:00 a 19:00.



Museu de Arte Sacra da Bahia

Inaugurado em 1959, preserva a arte sacra produzida no Brasil e em Portugal. Atualmente, o museu é considerado um dos principais do gênero no continente americano, devido à raridade e preciosidade da coleção de arte sacra cristã e pela arquitetura do imóvel.

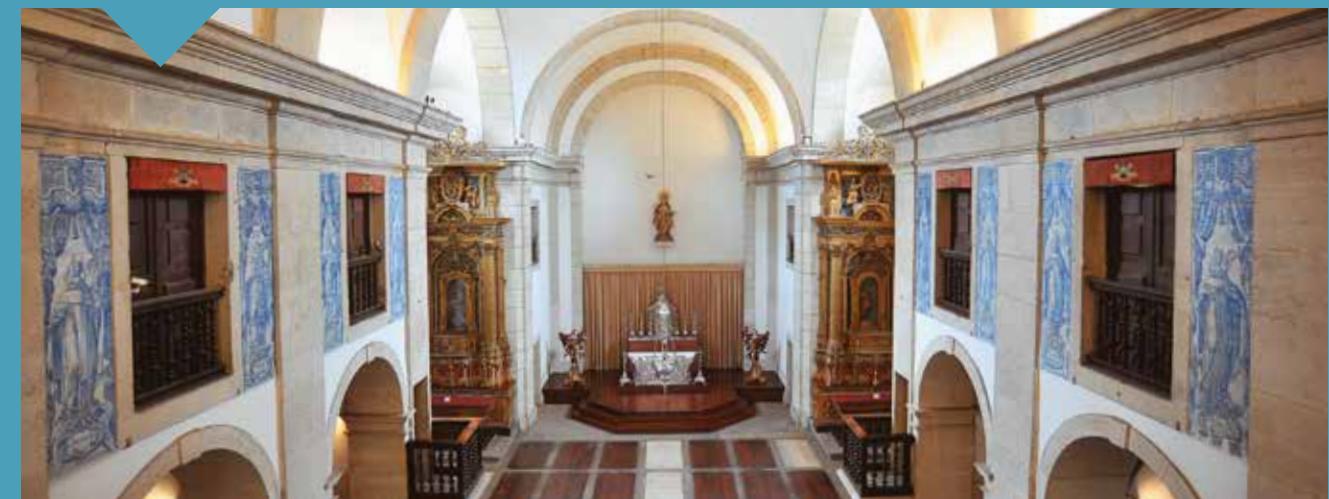
Funcionamento: De segunda a sexta-feira, das 11h30 às 17h. **Endereço** (address • dirección): Rua do Sodré, 276 - Dois de Julho **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3243-6511 **Site:** www.mas.ufba.br

ENTRADA GRATUITA (free admission • entrada gratuita)

SACRED ART MUSEUM OF Bahia

Inaugurated in 1959, this museum preserves the sacred art produced in Brazil and Portugal. Currently, the museum is considered one of the main ones of its genre in the Americas, due to the rarity and preciousness of its collection of Christian sacred art, as well as for the architecture of the building.

Hours: Monday to Friday, from 11:30 AM to 5:00 PM.



CENTRO CULTURAL SOLAR FERRÃO

No espaço de arte, cultura e memória estão cinco atrativos, dentre eles a Galeria Solar Ferrão e o Museu Abelardo Rodrigues, em homenagem ao pernambucano que reuniu uma das mais importantes coleções de arte sacra do país, com peças produzidas nos séculos XVII ao XX.

Funcionamento: Terça a sexta-feira, das 12h às 18h. Sábados, domingos e feriados, das 12h às 17h.

Endereço (address • dirección): Rua Gregório de Matos, 45, Pelourinho **Telefone:** (71) 3116- 6743
Entrada gratuita (free admission • entrada gratuita)

FERRÃO MANSION CULTURAL CENTER

This place of art, culture, and memory has five attractions, including the Ferrão Mansion Gallery and the Abelardo Rodrigues Museum, in homage to the man from Pernambuco who gathered one of the most important collections of sacred art in the country, with pieces created between the 17th and 20th centuries.

Hours: Tuesday to Friday, from 12:00-6:00 PM. Saturdays, Sundays, and holidays, from 12:00-5:00 PM.

Museo de Arte Sacro de Bahía

Inaugurado en 1959, guarda en su interior el arte sacro producido en Brasil y Portugal. En la actualidad, el museo es considerado uno de los más importantes de su tipo en el continente americano, debido a la rareza y preciosidad de su colección de arte cristiana y su arquitectura.

HORARIO: De lunes a viernes, de 11:30 a 17:00

CENTRO CULTURAL SOLAR FERRÃO

En este espacio de arte, cultura y memoria se observan cinco puntos de interés, entre ellos la Galería Solar Ferrão y el Museo Abelardo Rodrigues, en honor al pernambucano que reunió una de las más importantes colecciones de arte sacro del país, con piezas elaboradas en los siglos XVII al XX.

HORARIO: De martes a viernes, de 12:00 a 18:00. Sábados, domingos y feriados, de 12:00 a 17:00.

Casa do Benin

Espaço que possibilita o intercâmbio entre a Bahia e o país africano. Possui cerca de 200 peças – objetos e obras de arte da região do Golfo do Benin – reunidas pelo antropólogo francês radicado na Bahia, Pierre Verger.

Funcionamento: Segunda a sexta-feira, das 10 às 18h. **Endereço** (address • dirección): Rua Padre Agostinho Gomes, 17, Pelourinho. **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3241-5679 **Entrada GRATUITA** (free admission • entrada gratuita)

Fundação Casa de Jorge Amado

Quem entra no casarão azul, localizado no Largo do Pelourinho, vai desvendando aos poucos um mundo composto por Gabriela, Tereza Batista, Tieta, Dona Flor, Quincas Berro D'Água e os meninos Capitães da Areia, dentre tantos personagens, livros, documentos e objetos pertencentes ao universo do escritor baiano Jorge Amado (1912-2001).

Funcionamento: Segunda a sexta-feira, das 10h às 18h, e sábado, das 10h às 16h. **Endereço** (address • dirección): Largo do Pelourinho, s/n, Centro Histórico. **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3321-0070 **Site:** www.fundacaojorgeamado.com.br **Entrada:** Gratuita na quarta-feira e R\$ 3 nos demais dias

Jorge Amado House Foundation

Visitors to the blue mansion located on Largo do Pelourinho will unfold, little by little, the world of Gabriela, Tereza Batista, Tieta, Dona Flor, Quincas Berro D'Áqua and the Capitães da Areia boys, among so many characters, books, documents, and objects belonging to the universe of the Bahian writer Jorge Amado (1912-2001).

Hours: Monday to Friday, from 10:00 AM to 6:00 PM, and Saturday, from 10:00 AM to 4:00 PM.

Admission: Free on Wednesdays and R\$3 on other days.

Fundación Casa de Jorge Amado

Aquellos que ingresan a la casona azul situada en la explanada de Pelourinho (Largo de Pelourinho) poco a poco descubren el mundo de Gabriela, Tereza Batista, Tieta, Doña Flor, Quincas Berro D'Áqua y los niños de Capitanes de la Arena, entre tantos otros personajes, libros, documentos y objetos pertenecientes al universo del escritor bahiano Jorge Amado (1912-2001).

Horario: De lunes a viernes, de 10:00 a 18:00 y sábados de 10:00 a 16:00

Entrada: Gratuita los miércoles y R\$3 el resto de la semana

Benin House

A place that makes possible cultural exchange between Bahia and the African country of Benin. It has around 200 pieces – objects and works of art from the Benin Gulf region – collected by the French anthropologist Pierre Verger, who settled in Bahia.

Hours: Monday to Friday, 10:00 AM to 6:00 PM

Casa de Benín

Espacio que permite el intercambio entre Bahía y el país africano. Posee cerca de doscientas piezas –objetos y obras de arte de la región del Golfo de Benín– reunidas por Pierre Verger, antropólogo francés radicado en Bahía.

Horario: De lunes a viernes, de 10:00 a 18:00



Palacete das Artes

Residência do comendador Bernardo Martins Catharino, o maior empresário da Bahia na primeira metade do século XX, o belíssimo imóvel é palco das principais exposições realizadas em Salvador.

Funcionamento: Terça a sexta-feira, das 13h às 19h. Sábado, domingo e feriado, das 14h às 19h.

Endereço (address • dirección): Rua da Graça, 289, Graça

Telefones (telephones • teléfonos): (71) 3117-6987 / 3117-6984 **Site:** www.palacetedasartes.ba.gov.br

Entrada GRATUITA (free admission • entrada gratuita)

Palace of Arts

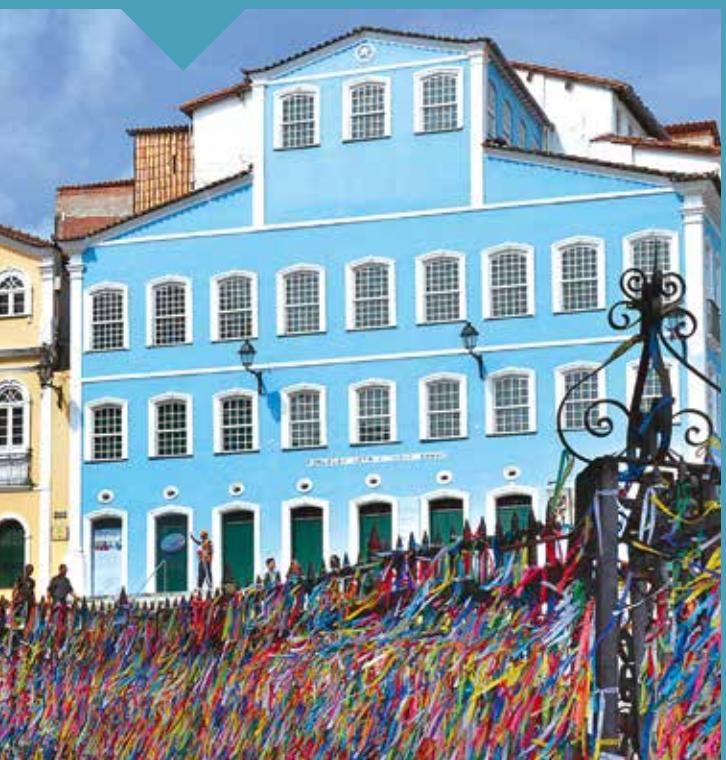
The one-time residence of commander Bernardo Martins Catharino, who was the greatest businessman of Bahia in the first half of the 20th century, this lovely building is the setting for the main exhibitions held in Salvador.

Hours: Tuesday to Friday, 1:00-7:00 PM. Saturdays, Sundays, and holidays, 2:00-7:00 PM.

Palacete de las Artes

Residencia del comendador Bernardo Martins Catharino, el más grande empresario de Bahía en la primera mitad del siglo XX, esta hermosa propiedad es escenario de las principales exposiciones realizadas en Salvador.

Horario: De martes a viernes, de 13:00 a 19:00. Sábado, domingos y feriados, de 14:00 a 19:00.



Memorial Irmã Dulce

Foi inaugurado em 1993 e reúne mais de nove mil peças relacionadas à freira Maria Rita de Souza Brito Lopes Pontes (1914-1992), conhecida pelo extenso trabalho social iniciado com os pobres, moradores de rua e doentes na Cidade Baixa e que se transformou hoje nas Obras Sociais Irmã Dulce.

Funcionamento: Terça-feira a domingo, das 10h às 17h. **Endereço** (address • dirección):

Avenida Bonfim, 161, Largo de Roma

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3310-1100

Site: www.irmadulce.org.br **Entrada GRATUITA** (free admission • entrada gratuita)

Sister Dulce Memorial

Inaugurated in 1993, it contains more than 9,000 items related to the nun Maria Rita de Souza Brito Lopes Pontes (1914-1992), who was known for her extensive social work with the poor, homeless, and sick in the Lower City. This work today has been transformed into the Charitable Works Foundation of Sister Dulce.

Hours: Tuesday to Sunday, from 10:00 AM to 5:00 PM

Memorial Irmã Dulce

Se inauguró en 1993 con más de nueve mil piezas relacionadas con la monja María Rita de Souza Brito Lopes Pontes (1914-1992), reconocida por su amplia labor social en beneficio de los pobres, sin techo y enfermos de la Ciudad Baja. En la actualidad este lugar se ha transformado en las obras sociales de la Irmã Dulce.

Horario: De martes a domingo de 10:00 a 17:00



Fé e SINCRETISMO

Faith and syncretism • Fe y sincretismo

TEMPLOS SAGRADOS

Salvador possui mais de 300 igrejas que ajudaram a moldar a cultura de um povo

Quem chega à capital baiana costuma ouvir a máxima: "Salvador tem uma igreja para cada dia do ano". O tema, inclusive, está presente na canção "365 Igrejas", feita por um dos maiores cronistas da Bahia – o cantor e compositor Dorival Caymmi, que completaria 100 anos em 2014. No entanto, de acordo com a Arquidiocese de Salvador, o número é ainda maior: hoje são 374 templos católicos. A influência da religião trazida pelos colonizadores portugueses elevou o Brasil ao patamar de um dos maiores países católicos do mundo.

Muitas dessas igrejas, construídas entre os séculos XVI e XVIII, tiveram papel importante na povoação da cidade e são verdadeiros relatos da história, da cultura e da arte de Salvador, a ponto de serem tombadas pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), como as situadas na região do Centro Histórico. Duas construções dis-

putam o título de mais antiga, que são a da Nossa Senhora da Graça e a da Nossa Senhora da Vitória, ambas na região conhecida como Vila Velha (atuais bairros da Graça e Vitória), entre as décadas de 1530 e 1560.

Mas há também aquelas cuja devoção aos santos originou as tradicionais festas de largo, que reúnem milhares de pessoas até hoje e que fazem parte inclusive do Calendário Oficial de Eventos de Salvador. Dentre elas, a Basílica do Bonfim, símbolo do sincretismo religioso e um dos principais cartões-postais da cidade, que tem a Lavagem do Bonfim instituída como Patrimônio Cultural Imaterial do Brasil pelo Iphan, e a Basílica de Nossa Senhora da Conceição da Praia, santa padroeira de Salvador e que reúne a Festa da Conceição, no Comércio, e ponto de partida da procissão do Bom Jesus dos Navegantes.



TEMPLES OF FAITH

Salvador has more than 300 churches that have helped shape the culture of its people

Visitors to the Bahian capital often hear the saying, "Salvador has a church for each day of the year." This theme is also present in the song "365 Churches," by one of Bahia's greatest writers – the singer and composer Dorival Caymmi, who would be 100 years old in 2014. However, according to the Archdiocese of Salvador, the number is even greater: today there are 374 Catholic temples. The influence of the religion brought by the Portuguese colonists elevated Brazil to the level of being one of the world's largest Catholic countries.

Many of these churches, built between the 16th and 18th centuries, had an important role in the settlement of the city and represent true accounts of Salvador's history, culture, and art. Many have been recognized by the National Institute of Historical and Artistic Patrimony (IPHAN), such as those located in the region of the Historical Center. Two buildings dispute the title of the oldest – Nossa Senhora da Graça Church and Nossa Senhora da Vitória Church, both located in the region known as Vila Velha (current neighborhoods of Graça and Vitória) and built between 1530 and 1560.

But there are also those churches whose devotion to the saints birthed the traditional street parties, which draw thousands of people to this day, and are also part of Salvador's Official Calendar of Events. Among them are the Bonfim Basilica, a symbol of the religious syncretism and one of the city's main landmarks. Its Lavagem do Bonfim celebration is a recognized Intangible Cultural Heritage of Brazil by IPHAN. There is also the Nossa Senhora da Conceição da Praia Church, dedicated to the patron saint of Salvador, which puts on the Conceição Celebration in the Comércio neighborhood, and is the starting point for the Bom Jesus dos Navegantes procession.

Igreja e Convento de São Francisco e a da Ordem Terceira de São Francisco são vizinhas no Pelourinho

The Church and Convent of Saint Francis and the Third Order of Saint Francis are neighbors in the Pelourinho • Iglesia y Convento de São Francisco y de la Orden Terceira de São Francisco, vecinas en Pelourinho

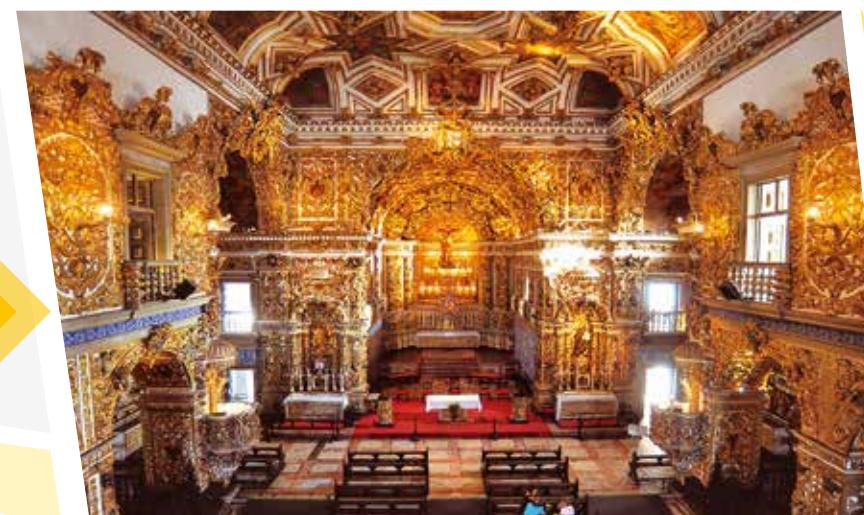
Los TEMPLOS DE LA FE

Neque porro quisquam Salvador posee más de 300 iglesias que moldearon la cultura de un pueblo

Quien ha visitado la capital bahiana seguramente ha oido la frase "Salvador tiene una iglesia para cada día del año". Esta afirmación incluso está presente en la canción "365 iglesias" compuesta por uno de los mejores cronistas de Bahía, el cantor y compositor Dorival Caymmi, quien cumpliría 100 años en el 2014. No obstante, según la Arquidiócesis de Salvador el número es aún mayor: existen en la actualidad 374 templos católicos. La influencia de la religión traída por los colonizadores portugueses convirtió a Brasil en uno de los países más católicos del mundo.

Muchas de esas iglesias, construidas entre los siglos XVI y XVIII, tuvieron un rol importante en el establecimiento de la ciudad y constituyen verdaderos relatos de la historia, cultura y arte de Salvador. Tal es así que muchas de ellas –como las del centro histórico– han sido declaradas patrimonio histórico por el Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Iphan). Dos edificios se disputan el título de más antiguo: Nossa Senhora da Graça y Nossa Senhora da Vitória. Ambas construcciones se encuentran en la región denominada Vila Velha, en los actuales barrios de Graça y Vitoria, y datan de las décadas entre 1530 y 1560.

Existen también aquellas iglesias cuya devoción a los santos dio origen a las tradicionales fiestas que hasta hoy reúnen a miles de personas en las calles y forman parte del calendario oficial de eventos de Salvador. Entre ellas, se puede mencionar la Basílica de Bonfim, un símbolo del sincretismo religioso y una de las principales tarjetas postales de la ciudad. Además, esta iglesia realiza el Lavaje de Bonfim, ceremonia declarada por el Iphan como Patrimonio Cultural Inmaterial de Brasil. La Basílica de Nossa Senhora da Conceição da Praia, patrona de Salvador, reúne a la ciudad para la Fiesta da Conceição en el barrio de Comercio. Desde allí se comienza la procesión de Bom Jesus dos Navegantes.



TOUR RELIGIOSO

Religious tour • Tour religioso

IGREJA DE NOSSA SENHORA DA GRAÇA

A Igreja e Abadia de Nossa Senhora da Graça, na antiga Vila, é de 1535 e reza a lenda que foi construída devido aos inúmeros sonhos tidos por Catarina Paraguaçu, filha do cacique tupinambá Taparica e que se tornou esposa do naufrágio português Diogo Álvares Correia (Caramuru). Uma das formas mais primitivas de mosteiro beneditino no Brasil, a abadia da Graça possui destaque arquitetônico como a fachada barroca e a caixa seiscentista, assim como os tetos da capela-mor e da nave produzidos por Manoel Lopes Rodrigues e executados em 1881. Outro destaque é a fonte de Nossa Senhora da Graça, localizada em frente à igreja.

Endereço (address • dirección): Avenida Princesa Leopoldina, nº133, Graça **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3247-4670 **Missas**: Segunda-feira a sábado às 7h. Domingo, às 18h

CHURCH OF NOSSA SENHORA DA GRAÇA

The Church and Abbey of Nossa Senhora da Graça in the old Vila dates back to 1535, and legend has it that it was built because of the innumerable dreams of Catarina Paraguaçu, the daughter of the Tupinambá chief Taparica, who became the wife of the Portuguese shipwreck victim Diogo Álvares Correia (Caramuru). As one of the most primitive forms of Benedictine monastery in Brazil, the Graça abbey has architectural features such as a Baroque facade and a seventeenth-century collection box, as well as the roofs of the chancel and nave which were produced by Manoel Lopes Rodrigues and finished in 1881. Another highlight is the Nossa Senhora da Graça fountain, located in front of the church.

Mass: Monday to Saturday at 7:00 AM. Sunday at 6:00 PM

IGLESIA NOSSA SENHORA DA GRAÇA

La iglesia y abadía Nossa Senhora da Graça, en la antigua villa, data de 1535. Cuenta la leyenda que fue construida debido a los innumerables sueños que había tenido Catarina Paraguaçu, hija del cacique tupinambá Taparica, quien luego se convertiría en esposa del naufrágio Portugués Diogo Álvares Correia (Caramuru). Siendo uno de los diseños más primitivos de monasterios benedictinos en Brasil, la abadía de Graça se destaca arquitectónicamente por la fachada barroca y por el cofre del siglo XVII, así como por los techos de la capilla mayor y la nave, diseñados por Manoel Lopes Rodrigues y construidos en 1881. Otro punto a destacar es la fuente de Nossa Senhora da Graça, situada frente a la iglesia.

Misa: De lunes a sábado a las 7:00. Domingo a las 18:00



IGREJA DE NOSSA SENHORA DA VITÓRIA

De acordo com a Arquidiocese de Salvador, a Igreja de Nossa Senhora da Vitória foi construída em 1561, mas em uma das quatro lápides sepulcrais existentes na sacristia do templo está uma inscrição que informa o sepultamento de Affonso Rodrigues, sendo "o primeiro homem que se casou nesta igreja, no ano de 1534, com Magdalena Álvares, filha de Diogo Álvares Correia, primeiro povoador desta capitania". Segundo uma placa de 1809, época da reedição e que resume a história da igreja, teria sido elevada à Matriz em 1552. A frente, que originalmente era voltada para o mar, foi invertida. Em 1910, a fachada foi reformulada com incorporação de elementos de estilo neoclássico. A igreja ainda abriga um grande acervo de imagens barrocas.

Endereço (address • dirección): Praça Rodrigues Lima, s/n, Largo da Vitória **Telefones** (telephones • teléfonos): (71) 3336-9738 / 3336-5620 **Sítio**: www.paroquiadavitoria.org.br **Missas**: De segunda a sexta, às 7h e às 8h. Sábado, às 7h, 8h e 17h. Domingo, às 7h30, 9h, 11h30, 18h e 19h30

CHURCH OF NOSSA SENHORA DA VITÓRIA

According to the Archdiocese of Salvador, the Church of Nossa Senhora da Vitória was built in 1561, but one of the four tombstones in the sacristy of the temple contains an inscription noting the burial of Affonso Rodrigues, being "the first man to be married in this church, in the year 1534, to Magdalena Álvares, daughter of Diogo Álvares Correia, the first settler of this captaincy." According to a plaque, placed in 1809 during a period of rebuilding and which summarizes the church's history, the Parish Church was erected in 1552. The front, which originally faced the sea, was inverted. In 1910, the facade was redesigned to incorporate elements of the neoclassical style. The church also contains a large collection of Baroque images.

Mass: Monday to Friday, from 7:00-8:00 AM. Saturday, at 7:00 AM, 8:00 AM, and 5:00 PM. Sunday, at 7:30 AM, 9:00 AM, 11:30 AM, 6:00 PM, and 7:30 PM.

IGLESIA DE NOSSA SENHORA DA VITÓRIA

Según la Arquidiócesis de Salvador, la iglesia Nossa Senhora da Vitória fue construida en 1561, aunque en una de las cuatro lápidas localizadas en la sacristía se encuentra una inscripción que informa el entierro de Affonso Rodrigues, "el primer hombre que se casó en esta iglesia en el año 1534, con Magdalena Álvarez, hija de Diogo Álvares Correia primer poblador de esta capitánía". Según una placa de 1809 —época de su reconstrucción— que resume la historia de la iglesia, se la habría elevado a la categoría de Matriz en 1552. El frente, que originalmente estaba orientado hacia el mar, fue invertido. En 1910 la fachada fue reelaborada y se incorporaron elementos de estilo neoclásico. La iglesia alberga un gran acervo de imágenes barrocas.

Misa: De lunes a viernes, a las 7:00 y 8:00. Sábados a las 7:00, 8:00 y 17:00. Domingos a las 7:30, 9:00, 11:30, 18:00 y 19:30.



Igreja Basílica do Bonfim

Um dos principais cartões-postais e símbolos da religiosidade baiana, a Igreja Basílica do Senhor Bom Jesus do Bonfim teve a construção realizada entre os anos de 1746 e 1772, no alto da Colina do Bonfim, na Península Itapagipana, após a vinda do capitão de mar-e-guerra Theodósio de Faria, que era devoto ao Senhor do Bonfim. São destaques da construção os azulejos de Lisboa com cenas da vida de Cristo, os painéis de Francisco Velasco, os ricos adornos em prata, o Museu do Ex-Voto (sala com objetos de pessoas que tiveram alguma graça alcançada) e a Sala dos Milagres (moldes de gesso referentes a partes do corpo e demais objetos ofertados como sinal de gratidão ao santo), além do gradil repleto de fitas coloridas em devocão ao Senhor do Bonfim.

Endereço (address • dirección): Praça Senhor do Bonfim, s/n – Bonfim **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3316-2196 **Visitação**: Diariamente, das 6h30 às 18h **Entrada GRATUITA** (free admission • entrada gratuita)

BASILICA CHURCH OF Bonfim

One of the main landmarks and symbols of Bahian religion, the Basilica Church of Senhor Bom Jesus do Bonfim was built between 1746 and 1772, on the top of Bonfim Hill on the Itapagipe Peninsula, after the arrival of the Captain of Sea and War Theodósio de Faria, who was a devotee of Senhor do Bonfim. Some highlights of the construction are the tiles from Lisbon with scenes from the life of Christ, the panels by Francisco Velasco, the rich silver adornments, the Museum of the Ex-Vows (a room with objects left by people whose prayers were answered) and the Room of Miracles (plaster models of body parts and other objects that were offered as a sign of gratitude to the saint), in addition to the fence which is full of colored ribbons of devotion to Senhor do Bonfim.

VISITING HOURS: Daily, from 6:30 AM to 6:00 PM

IGLESIA BASÍLICA DE Bonfim

Una de las principales tarjetas postales y símbolos de la religiosidad bahiana, la iglesia Basílica del Señor Bom Jesus do Bonfim se construyó entre los años 1746 y 1772 en la cima de la Colina do Bonfim —península de Itapagipana— luego de la llegada del capitán de mar y guerra Theodósio de Faria, devoto del Señor de Bonfim. Se destacan los azulejos de Lisboa con escenas de la vida de Cristo, los paneles de Francisco Velasco, los abundantes adornos en plata, el museo del exvoto (habitación con objetos de personas que han recibido alguna gracia divina) y la sala de los milagros (moldes de yeso de partes del cuerpo y otros objetos ofrecidos como muestra de agradecimiento al Santo), además del enrejado repleto de cintas de colores en devoción al Señor de Bonfim.

VISITAS: Diariamente de 6:30 a 18:00

Igreja Basílica da Conceição da Praia

Elevada à Igreja Matriz da Nova Freguesia de Nossa Senhora da Conceição da Praia em 1623 e reedificada em 1736 pelas confrarias do Santíssimo Sacramento da Imaculada Conceição, a Igreja Basílica de Nossa Senhora da Conceição da Praia, uma das paróquias mais antigas de Salvador, foi pré-fabricada em Portugal utilizando pedras-sabão que foram numeradas para facilitar a posterior montagem. Possui características da arquitetura do Alentejo, sob influência de Ludovice. Seu interior é a primeira demonstração completa do barroco de D. João V no Brasil.

Endereço (address • dirección): Rua da Conceição da Praia – Igreja, s/n – Comércio

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3243-7219

Visitação: Segunda-feira, sábado e domingo, das 7h às 12h. Terça a sexta-feira,

das 7h às 17h **Entrada GRATUITA**

(free admission • entrada gratuita)

BASILICA CHURCH OF Conceição da Praia

Elevated to the status of Parish Church of the New Town of Nossa Senhora da Conceição da Praia in 1623 and rebuilt in 1736 by the brotherhoods of the Sacred Sacrament of the Immaculate Conception, the Basilica Church of Nossa Senhora da Conceição da Praia, one of the oldest parishes of Salvador, was pre-built in Portugal using soapstone. The pieces were numbered to facilitate the church's later assembly. It has characteristics of the architecture of Alentejo, under the influence of Ludovice. Its interior is the first complete demonstration of the Baroque of D. João V in Brazil.

VISITING HOURS: Monday, Saturday, and Sunday from 7:00 AM to 12:00 PM. Tuesday to Friday, 7:00 AM to 5:00 PM

IGLESIA BASILICA DE Conceição da Praia

Elevada a Iglesia Matriz de la Nueva Freguesia de Nossa Senhora da Concepción da Praia en 1623 y reconstruida en 1736 por las cofradías del Santísimo Sacramento de la Inmaculada Concepción, la iglesia Basílica Nossa Senhora da Conceição da Praia, una de las más antiguas parroquias de Salvador, fue prefabricada en Portugal utilizando piedras esteatitas numeradas para facilitar su montaje posterior. Posee características de la arquitectura de Alentejo, con influencias de Ludovice. Su interior constituye la primera demostración completa del barroco de Don João V en Brasil.

Visitas: Lunes, sábados y domingos de las 7:00 a las 12:00. De martes a viernes de 7:00 a 17:00





Catedral Basílica

A Catedral Basílica é a quarta igreja e última remanescente do conjunto arquitetônico do colégio que começou a ser construído pelos jesuítas, liderados pelo padre Manoel da Nóbrega, nos primeiros anos da década de 1550. Em uma das celas, em 1697, faleceu o padre Antônio Vieira, cujos sermões levaram-no à condenação pela Inquisição. Dentre as pedras tumulares existentes está a de Mem de Sá, terceiro governador-geral do Brasil. O templo também abriga o Museu da Catedral, com acervo de peças dos séculos XVI ao XX, ourivesaria e prataria.

Endereço (address • dirección): Praça Quinze de Novembro, s/n, Terreiro de Jesus /Centro Histórico

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3321-4573

Visitação: Segunda-feira a sábado, das 8h30 às 17h30. Domingo, das 13h às 17h

Entrada (admission • entrada): R\$3

BASILICA CATHEDRAL

The Basilica Cathedral is the fourth church and the last remnant of the architectural set from the school that began to be built by the Jesuits, led by father Manoel da Nóbrega, in the early 1550s. Father Antônio Vieira, whose sermons led him to be condemned by the Inquisition, passed away in one of the cells in 1697. Among the existing tombstones is that of Mem de Sá, the third general governor of Brazil. The temple also contains the Cathedral Museum, with a collection of gold and silver pieces from the 16th to 20th centuries.

VISITING HOURS: Monday to Saturday, from 8:30 AM to 5:30 PM. Sunday, from 1:00 – 5:00 PM

CATEDRAL BASÍLICA

La Catedral Basílica es la cuarta iglesia y el último remanente del conjunto arquitectónico del colegio que comenzó a ser construido por los jesuitas, bajo la dirección del padre Manoel da Nóbrega en los primeros años de la década de 1550. En una de sus celdas murió en 1697 el padre Antônio Vieira, cuyos sermones le llevaron a ser condenado por la Inquisición. Entre las lápidas del lugar se encuentra la de Mem de Sá, tercer gobernador general de Brasil. El templo también alberga el Museo de la Catedral, con un acervo de piezas del siglo XVI al XX, joyas y platería.

VISITAS: De lunes a sábado de 8:30 a 17:30. Domingo de 13:00 a 17:00

Ordem Terceira de São Francisco

Com inauguração em 1703, o templo foi construído a partir de uma primitiva igreja de 1644 que abrigava a Ordem Terceira dos Franciscanos, fundada em 1635. Junto com o convento e a Igreja de São Francisco, forma um dos mais monumentais conjuntos arquitetônicos da cidade. Pela imensa riqueza de detalhes, é considerada uma das principais referências do Barroco no Brasil.

Endereço (address • dirección): Rua da Ordem Terceira, s/n, Centro Histórico **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3322-8306

Visitação: Diariamente, das 9h às 17h

Entrada (admission • entrada): R\$5



THIRD ORDER OF SAINT FRANCIS

Inaugurated in 1703, the temple was built based on a primitive church from 1644 that held the Third Order of the Franciscans, which was founded in 1635. Together with the convent and the Church of Saint Francis, it forms one of the most monumental architectural sets of the city. For its immense wealth of details, it is considered one of the main examples of the Baroque in Brazil.

VISITING HOURS: Daily, from 9:00 AM to 5:00 PM

Ordem Terceira de São Francisco

Inaugurado en 1703, el templo se construyó a partir de una iglesia primitiva de 1644 que albergaba a la Tercera Orden de los Franciscanos, fundada en 1635. Junto con el convento y la iglesia de San Francisco, constituye uno de los más admirables conjuntos arquitectónicos de la ciudad. Su inmensa riqueza de detalles la convierten en una de las principales referencias del barroco en Brasil.

VISITAS: Diariamente de 9:00 a 17:00



Igreja e Convento de São Francisco

Construção vizinha à da Ordem Terceira de São Francisco, a Igreja e Convento possuem fachada em frente a um cruzeiro, elemento típico das urbanizações franciscanas e que dá nome ao local. Conhecida popularmente como "igreja de ouro", por possuir em boa parte dos entalhes cerca de meia tonelada da preciosidade, a decoração do templo é um exemplo do barroco da primeira metade do século XVIII e encanta por realizar o ideal da igreja dourada que surgiu em Lisboa e Goa no fim do século XVII. Também merece destaque a decoração da biblioteca.

Endereço (address • dirección): Praça Anchieta, s/n – Pelourinho **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3322-6430 **Visitação**: Segunda-feira, das 9h às 17h30. Terça-feira, das 9h às 16h. Quarta-feira a sábado, das 9h às 17h30. Domingo, das 10h às 15h **Entrada** (admission • entrada): R\$5

Church and Convent of Saint Francis

The neighboring building to Ordem Terceira de São Francisco, the front of the Church and Convent faces a cross, a typical element of the Franciscan urbanizations and which gives the place its name. Commonly known as the "church of gold," as a good part of its carvings are covered in almost half a ton of the precious metal, the temple's decoration is an example of the Baroque style of the first half of the eighteenth century. It is an enchanting realization of the ideal of a golden church that arose in Lisbon and Goa at the end of the 17th century. The decoration of the library is another highlight.

Visiting Hours: Monday from 9:00 AM to 5:30 PM, Tuesday from 9:00 AM to 4:00 PM. Wednesday to Saturday from 9:00 AM to 5:30 PM. Sunday from 10:00 AM to 3:00 PM

Iglesia y Convento de São Francisco

Vecina a la Ordem Terceira de São Francisco, la fachada de esta iglesia y convento se encuentra frente a un crucero, característica típica de las urbanizaciones franciscanas y detalle que da nombre al lugar. Se la conoce popularmente como "la iglesia de oro" por poseer en sus entalladuras alrededor de media tonelada del mencionado metal precioso. La decoración del templo es un ejemplo del barroco de la primera mitad del siglo XVIII y atrae por alcanzar el ideal de iglesia de oro que surgió en Lisboa y Goa a finales del siglo XVII. Se destaca además la decoración de la biblioteca.

Visitas: Lunes, de 9:00 a 17:30. Martes, de 9:00 a 16:00. De miércoles a sábados de 9:00 a las 17:30. Domingos de 10:00 a 15:00

Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos

Marco da arquitetura colonial exclusivamente dedicada aos escravos, a Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos, no Pelourinho, tem história originada no século XVI, a partir da veneração da imagem de uma santa pelos afrodescendentes. Através de uma divergência com o vigário da igreja da Sé, decidiram construir uma capela independente, utilizando a própria força de trabalho durante a madrugada. Além de ser um monumento de destaque na cidade por possuir estilo rococó e padrões da arquitetura colonial portuguesa.

Endereço (address • dirección): Praça José de Alencar, Largo do Pelourinho/Centro Histórico

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3241-5781

Visitação: Segunda a sexta-feira, das 8h às 17h. Sábado, das 8h às 12h

Entrada (admission • entrada): R\$2

Church of Nossa Senhora do Rosário dos Pretos

A mark of the colonial architecture exclusively dedicated to the slaves, the history of Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos (Church of Our Lady of the Rosary of the Blacks), in the Pelourinho, dates back to the 16th century and is based on the veneration of the image of a saint by the African descendants. Due to a divergence with the vicar of the Sé church, they decided to build an independent chapel with their own labor during the early morning hours. It is also a featured landmark in the city due to its rococo style and Portuguese colonial architectural standards.

Visiting hours: Monday to Friday, from 8:00 AM to 5:00 PM. Saturday, from 8:00 AM to noon

Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos

Marco de la arquitectura colonial dedicada exclusivamente a los esclavos, la iglesia de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos, en Pelourinho, comienza su historia en el siglo XVI, por causa de la devoción que los afro descendientes profesaban a la imagen de una santa. Debido a una divergencia de opiniones con el vicario de la iglesia de la Santa Sede, decidieron construir una capilla independiente utilizando su propia fuerza de trabajo durante la madrugada. Se destaca en la ciudad por su estilo rococó y patrones propios de la arquitectura colonial portuguesa.

Visitas: De lunes a viernes, de 8:00 a 17:00. Sábados de 8:00 a 12:00





Igreja de Santo Antônio da Barra

No fim do século XIX, foi construída a Igreja de Santo Antônio da Barra em um maciço montanhoso junto ao mar, na região do antigo Arraial do Pereira, atual Ladeira da Barra. É também um dos templos religiosos mais antigos da cidade, erguido à época da colonização de Salvador, com entrada discreta por terra, mas amplamente vista pela Baía de Todos-os-Santos. A construção, inicialmente feita em taipa e madeira, foi modificada ao longo do tempo até chegar ao estilo neoclássico, com utilização de alvenaria em pedra e cal.

Endereço (address • dirección): Praça Santo Antonio da Barra, s/n, Barra

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3013-3117 **SITE:** www.igrejasantoantoniodabarra.com

Missas: Terça-feira, às 7h, 12h e 18h. Quarta-feira a sábado, às 18h. Domingo, às 8h e 18h

Church of Saint Anthony of Barra

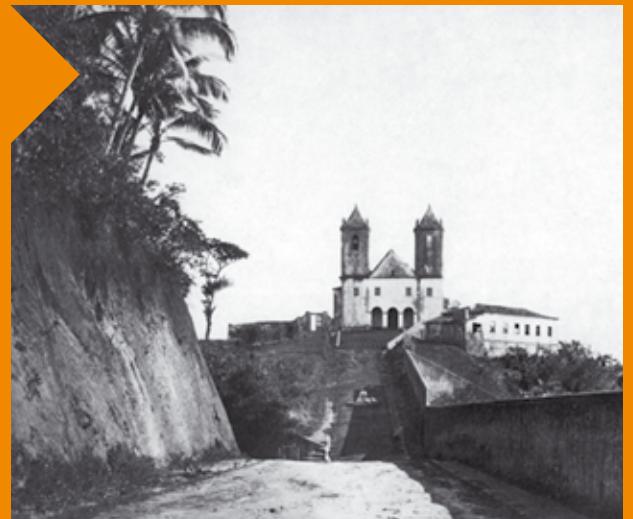
At the end of the 19th century, Igreja de Santo Antônio da Barra (Church of Saint Anthony of Barra) was built on a mountain range along the sea, in the area of the old Arraial do Pereira, now called Ladeira da Barra. It is also one of the city's oldest religious temples, built during the era of Salvador's colonization, with a discrete entrance on land, but widely viewed throughout All Saints' Bay. The construction, which was initially in wood and rammed earth, was modified over time until reaching the neoclassical style with the use of stone and lime masonry.

Mass: Tuesday at 7:00 AM, 12:00 PM, and 6:00 PM. Wednesday to Saturday, at 6:00 PM. Sunday, at 8:00 AM and 6:00 PM

Iglesia de Santo Antônio da Barra

Hacia fines del siglo XIX se construyó la iglesia Santo Antônio da Barra en un macizo montañoso junto al mar, en la región del antiguo Arraial do Pereira, actual ladera de Barra. Es uno de los templos religiosos más antiguos de la ciudad, erigido en la época de la colonización de Salvador. Cuenta con una entrada poco notable por tierra, pero ampliamente visible desde la Bahía de Todos los Santos. La construcción, originalmente de tierra apisonada y madera, pasó por varias modificaciones hasta alcanzar su estilo neoclásico, con mampostería de piedra y cal.

Misa: Martes a las 7:00, 12:00 y 18:00 horas. Miércoles a sábados a las 18:00 horas. Domingos a las 8:00 y 18:00 horas.



Igreja em 1860 e na atualidade: do rústico ao neoclássico

The church in 1860 and at present: from rustic to neoclassical • La iglesia en 1860 y en la actualidad: de lo rústico a lo neoclásico

Paróquia Nossa Senhora dos Alagados e São João Paulo II

Uma das mais recentes igrejas erguidas na cidade, a Paróquia Nossa Senhora dos Alagados foi construída em apenas três meses para receber o Papa João Paulo II, durante a primeira visita do pontífice ao Brasil, em julho de 1980. Um ano antes, a pedido do próprio papa, a religiosa india Madre Tereza de Calcutá visitou a região ao lado de Irmã Dulce e fundou a creche das Missionárias da Caridade, onde hoje está o templo religioso. No dia 27 de maio de 2013, época da canonização do considerado "papa da comunicação", a igreja se tornou a primeira no mundo dedicada ao agora santo, passando a ser denominada Paróquia Nossa Senhora dos Alagados e São João Paulo II.

Endereço (address • dirección): Rua Luiz Régis Pacheco, 1618, Uruguaí

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3314-5087

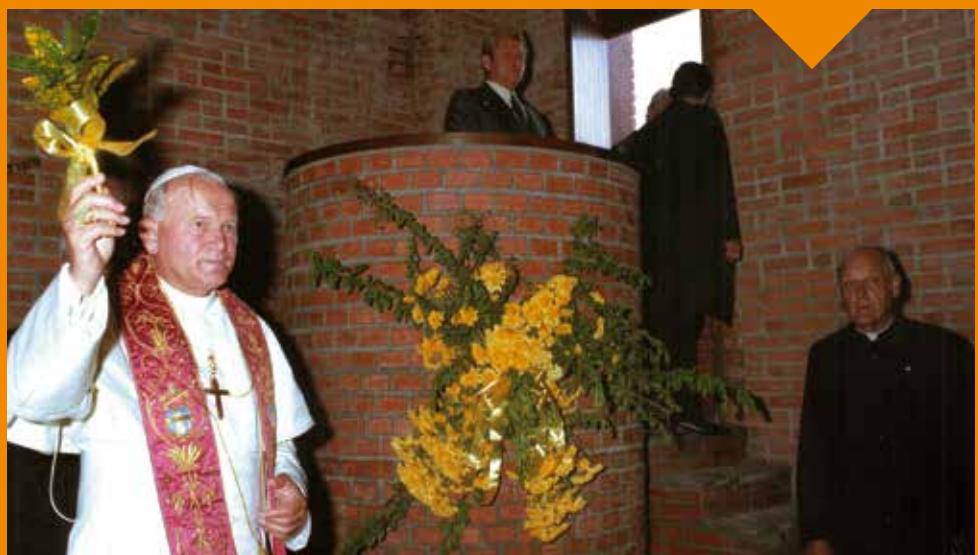
SITE: www.paroquiadosalagados.com

Missas: Terça e quinta-feira, às 19h. Domingo, às 9h e 18h

Primeira igreja a homenagear o santo João Paulo II está em Salvador, em Novos Alagados

The first church to pay homage to Saint John Paul II is in Salvador, in Novos Alagados •

La primera iglesia que homenajeó al santo Juan Pablo II se encuentra en Salvador, en Novos Alagados



Parish Church of Our Lady of Alagados and Saint John Paul II

One of the most recently-built churches in the city, the Parish Church of Our Lady of Alagados was built within just three months in order to receive Pope John Paul II during the pontiff's first visit to Brazil in July 1980. One year earlier, at the request of the Pope himself, Mother Theresa of Calcutta visited the area and, alongside Sister Dulce, founded the Missionaries of Charity daycare center, where the religious temple stands today. On May 27, 2013, around the time of the canonization of the "Pope of communication," the church became the first in the world dedicated to the saint, and came to be called the Parish Church of Our Lady of Alagados and Saint John Paul II.

Mass: Tuesday and Thursday at 7:00 PM. Sunday at 9:00 AM and 6:00 PM

Parroquia Nossa Senhora dos Alagados y São João Paulo II

La parroquia Nossa Senhora dos Alagados es una de las más recientes de la ciudad, construida en sólo tres meses para recibir al Papa Juan Pablo II durante la primera visita del pontífice a Brasil, en julio de 1980. Un año antes, por petición del Papa, la religiosa india Madre Teresa de Calcuta visitó la región junto a la hermana Dulce y fundó la guardería Missionarias da Caridade en el lugar donde hoy se levanta el templo religioso. El 27 de mayo de 2013, época de la canonización del llamado "Papa de la comunicación", la iglesia se convirtió en la primera del mundo en ser dedicada al ahora santo, y recibió el nombre de Parroquia Nossa Senhora dos Alagados y São João Paulo II.

Misas: Martes y miércoles a las 19:00 horas. Domingo a las 9:00 y 18:00 horas.

O som dos atabaques

Terreiros de Candomblé representam a força da população afrodescendente em Salvador

O bater dos atabaques e os cânticos em dialetos que emanam de imóveis de fachada branca, sejam elas casas simples ou até pequenos arraiais, revelam um pedaço da cultura e da fé do povo africano que chegou a Salvador como escravo dos colonizadores portugueses entre os séculos XVI e XIX. Os terreiros de Candomblé são, desde o século XVIII até os dias atuais, um espaço de resistência e de preservação dos costumes e do culto religioso dos antepassados vindos da África. Costumes esses que foram duramente reprimidos pelas autoridades até a década de 1970, ao ponto de os praticantes driblarem a perseguição através do chamado de sincretismo religioso – correspondência entre os deuses da religião de matriz africana com os santos do Catolicismo.

Na capital baiana, as origens dos templos remetem ao lendário Terreiro da Barroquinha (Ilê Airá Intile), situado em um engenho de cana atrás da Igreja de Nossa Senhora da Barroquinha provavelmente no século XVIII. Com o processo de urbanização da área, o terreiro foi transferido para o Engenho Velho da Federação e deu início à fundação de outros espaços de culto das religiões de matriz africana, a exemplo da Casa Branca, Gantois, Cobre, Casa de Oxumaré e Ilê Axé Opô Afonjá, dentre outros.

De acordo com o projeto Mapeamento dos Terreiros de Salvador, lançado em 2007 pela Prefeitura do Salvador e Universidade Federal da Bahia (UFBA), existem na capital baiana 1.155 terreiros que reúnem 46 nações, dentre elas a Ketu, Angola, Bantu, Jeje e Nagô. Estes templos religiosos são conhecidos tanto pelos cultos aos deuses (Orixás), cada um representando uma força da natureza, como também pela vida em comunidade, com projetos sociais importantes e onde todos colaboram para a manutenção do espaço.

A força dos tambores também move a fé e o sincretismo dos soteropolitanos

The strength of the drums also moves the faith and syncretism of Salvador's people. • La fuerza de los tambores también mueve la fe y el sincretismo de Salvador

Terreiro do Gantois é famoso por Mãe Menininha

The Gantois Temple is famous for Mãe Menininha • El Terreiro do Gantois es famoso por Mãe Menininha



The sound of the atabaque drums

Candomblé temples represent the strength of Salvador's population of African descendants

The beat of the atabaque drums and the chants in dialects that emanate from buildings painted white, whether simple houses or even small villages, reveal a bit of the culture and faith of the African people who arrived in Salvador as slaves of the Portuguese colonists between the 16th and 19th centuries. Since the 18th century, the Candomblé temples have been a place for cultural resistance and preservation of the customs and the religious worship of the African ancestors. These customs were harshly repressed by the authorities until the 1970s, and practitioners found a way around the persecution through religious syncretism – the association of the African gods with the saints of Catholicism.

In the Bahian capital, the origins of the temples stem from the legendary Barroquinha Temple (Ilê Airá Intile), located on a sugarcane mill behind the Nossa Senhora de Barroquinha Church, probably

in the 18th century. With the process of the area's urbanization, the temple was transferred to the Engenho Velho da Federação neighborhood, and initiated the establishment of other places of worship for religions of African roots, such as Casa Branca, Gantois, Cobre, Casa de Oxumaré and Ilê Axé Opô Afonjá, among others.

According to the Mapping of Salvador's Temples project, launched in 2007 by the Salvador City Government and the Federal University of Bahia (UFBA), there are 1,155 temples in the Bahian capital, representing 46 nations, among them Ketu, Angola, Bantu, Jeje and Nagô. These religious temples are known both for the worship of the gods (orixás), each one representing a force of nature, as well as for their community life. They perform important social projects, and all the members collaborate to maintain the temples.

AL SON DEL TIMBAL

Los terreiros de Candomblé representan la fuerza de la población de descendencia africana en Salvador

El golpe de los timbales y los cánticos en dialectos que se elevan desde las blancas fachadas ya sea de casas simples o de pequeños campamentos revelan parte de la cultura y la fe del pueblo africano que llegó a Salvador, esclavizado por los colonizadores portugueses entre los siglos XVI y XIX. Los terreiros (templos) de Candomblé son, desde el siglo XVIII hasta la actualidad, un espacio de resistencia y preservación de las costumbres y del culto religioso de los antepasados llegados de África. Estas costumbres fueron duramente reprimidas por las autoridades hasta la década de 1970. Tal fue la persecución que sus practicantes debieron evadirla valiéndose del llamado sincretismo religioso –correspondencia entre los dioses de la religión africana y los santos del catolicismo.

En la capital bahiana el origen de los templos se remonta al legendario Terreiro da Barroquinha (Ilê Ahira Intile), situado en una plantación de caña de

azúcar detrás de la iglesia Nossa Senhora da Barroquinha, probablemente en el siglo XVIII. Con la urbanización de la zona, el terreiro fue transferido al ingenio Velho da Federação y dio inicio a otros espacios de culto de las religiones africanas, como por ejemplo Casa Branca, Gantois, Cobre, Casa de Oxumaré y Ilê Axé Opô Afonjá, entre otros.

Según el proyecto "Mapeamiento de los Terreiros de Salvador" lanzado en 2007 por la municipalidad de Salvador y la Universidad Federal da Bahía (UFBA), existen en la capital bahiana 1155 terreiros que representan a cuarenta y seis países, entre ellos Ketu, Angola, Bantu, Jéje y Nagô. Estos templos religiosos son conocidos por el culto a sus dioses (Orixás) que representan a una fuerza de la naturaleza, y también por la vida en comunidad, con importantes proyectos sociales y donde todos colaboran para mantener el espacio.

Herança dos escravos

Heritage of the Slaves • Herencia de los Esclavos

Casa Branca

O Ilê Axé Iyá Nassô Oká, conhecido como Casa Branca, é o mais antigo terreiro de Candomblé de Salvador, sendo também o primeiro monumento de culto afro a ser tombado pelo Iphan, em 1984. De acordo com estudos baseados em relatos orais, foi fundado por volta de 1735 e é originário do terreiro Ilê Airá Intile, ou Terreiro da Barroquinha, no Centro Histórico. Divergências ocorridas na linha de sucessão teriam dado origem a dois tradicionais terreiros: o do Gantois e o Ilê Axé Opô Afonjá.

Casa Branca

Ilê Axé Iyá Nassô Oká, known as Casa Branca, is Salvador's oldest Candomblé temple and the first African worship landmark to be recognized by IPHAN in 1984. According to studies based on oral accounts, it was founded around 1735 and it originates from the Ilê Airá Intile temple (or Barroquinha Temple) in the Historical Center. Divergences in the line of succession gave origin to two other traditional temples: Gantois and Ilê Axé Opô Afonjá.

Casa Branca

Ilê Axé Iyá Nassô Oká, conocido como Casa Branca, es el terreiro de candomblé más antiguo de Salvador, y también el primer monumento de culto afro declarado patrimonio cultural por el Iphan, en 1984. Segundo estudios basados en relatos orales, fue fundado aproximadamente en 1735 y se originó en el terreiro Ilê Airá Intile o terreiro de Barroquinha, en el centro histórico. Divergencias en la línea de sucesión habrían dado lugar a dos tradicionales terreiros: Gantois y Ilê Axé Opô Afonjá.

Endereço (address • dirección): Avenida Vasco

da Gama, 463, Engenho Velho da Federação

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3335-3100



Casa de Oxumarê

Um dos mais antigos e tradicionais terreiros de Salvador, o Ilê Òsùmàrè Aráká Àsé Ògòdó, conhecido como Casa de Oxumarê, foi fundado em 1845 pelo beninense Manoel Joaquim Ricardo (Tálábi) na região onde é o atual bairro da Caixa D'Água. Desde 1905 está localizado na Federação, onde realiza também projetos sociais voltados para a comunidade do entorno, principalmente crianças e jovens. Devido à contribuição pela preservação da história dos povos africanos no Brasil, foi reconhecido pela Fundação Cultural Palmares como território cultural afro-brasileiro. Em 2004, tornou-se patrimônio material e imaterial do Estado pelo Instituto do Patrimônio Artístico e Cultural da Bahia (Ipac) e, em 2013, foi tombado pelo Iphan como Patrimônio Histórico e Cultural do Brasil.

Endereço (address • dirección): Avenida Vasco da Gama, 343, Federação

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3237-2859

SITE: www.casadeoxumare.com.br

Casa de Oxumarê

One of the oldest and most traditional temples in Salvador, Ilê Òsùmàrè Aráká Àsé Ògòdó (known as Casa de Oxumarê) was founded in 1845 by Manoel Joaquim Ricardo (Tálábi) from Benin, in the region of today's Caixa D'Água neighborhood. It has been located in the neighborhood of Federação since 1905, where it also performs social projects for the surrounding community, mainly children and teens. For its contribution to the preservation of the history of the African peoples in Brazil, it was recognized by the Palmares Cultural Foundation as an Afro-Brazilian cultural territory. In 2004, it became a tangible and intangible heritage of the State with recognition by the Institute of Artistic and Cultural Patrimony of Bahia (IPAC) and, in 2013, it was recognized by IPHAN as a Brazilian Historical and Cultural Patrimony.

Casa de Oxumarê

Ilê Òsùmàrè Aráká Àsé Ògòdó, conocido como Casa de Oxumarê, es uno de los terreiros más antiguos y tradicionales de Salvador. Fue fundado en 1845 por el beninés Manoel Joaquim Ricardo (Tálábi) en el actual barrio de Caixa D'Água. En 1905 se estableció en Federação, donde también lleva a cabo proyectos sociales para la comunidad, principalmente niños y jóvenes del lugar. Su contribución a la preservación de la historia de los pueblos africanos en Brasil fue reconocida por la Fundación Cultural Palmares, que lo declaró territorio cultural afro-brasileño. En 2004 fue nombrado patrimonio material e immaterial del Estado por el Instituto de Patrimonio Artístico y Cultural de Bahía (Ipac) y en 2013 el Iphan lo declaró patrimonio histórico y cultural de Brasil.

GANTOIS

O Ilê Iyá Omi Axé Yamassê, também conhecido como Terreiro do Gantois, foi fundado em 1849 por Maria Júlia da Conceição Nazaré, nascida no Casa Branca. O nome do templo homenageia o francês Gand, proprietário do terreno onde está construído o terreiro. Mas foi a neta

Maria Escolástica da Conceição Nazaré, mais conhecida como Mãe Menininha (1894-1986), quem se tornou referência com seus conselhos espirituais para artistas, autoridades, intelectuais e anônimos, tendo estes ajudado a divulgar o Gantois para todo o país. Uma característica marcante do terreiro é a forma de sucessão, que acontece pela linhagem feminina e não através de escolha pelo jogo de búzios.

Endereço (address • dirección): Alto do Gantois, 33, Federação

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3331-9231

GANTOIS

Ilê Iyá Omi Axé Yamassê, also known as the Gantois Temple, was founded in 1849 by Maria Júlia da Conceição Nazaré, who was born in Casa Branca. The temple's name is an homage to the Frenchman Gand, who was the owner of the land where the temple was built. It was the granddaughter of the founder, Maria Escolástica da Conceição Nazaré, better known as Mãe Menininha (1894-1986), who became a role model with her spiritual counsel to artists, leaders, intellectuals, and anonymous people, which helped spread the fame of Gantois throughout the country. One characteristic of this temple is its form of succession of the leadership, which is passed down through the female lineage and not through selection by the scattering of seashells.

GANTOIS

Ilê Iyá Omi Axé Yamassê, también conocido como Terreiro de Gantois, fue fundado en 1849 por Maria Júlia da Concepción Nazaré, nacida en Casa Branca. El nombre del templo rinde homenaje al francés Gand, propietario de la tierra en la cual se construyó el terreiro. Pero fue su nieta María Escolástica da Concepción Nazaré, más conocida como Mãe Menininha (1894-1986), quien se convirtió en la referencia espiritual del lugar, por sus consejos espirituales para artistas, autoridades, intelectuales y desconocidos, quienes ayudaron a divulgar el Gantois en todo el país. Una característica llamativa del terreiro es el proceso de sucesión, que ocurre según el linaje femenino y no por la selección hecha al tirar los buzios.



ILÊ AXÉ OPÔ AFONJÁ

Fundado em 1910 por um grupo dissidente do Terreiro Casa Branca, liderado por Eugênia Anna dos Santos (Mãe Aninha), o Ilê Axé Opô Afonjá foi comandado pelo primeiro babalorixá da Bahia, Ti'Joaquim. Após a morte de Ti'Joaquim, Mãe Aninha assumiu o terreiro e foi uma das principais lutadoras pela legalização do Candomblé no Brasil. Em 2000, o terreiro foi tombado pelo Iphan.

Endereço (address • dirección): Rua Direta de São Gonçalo do Retiro, 557, Cabula **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3384-5229

ILÊ AXÉ OPÔ AFONJÁ

Founded in 1910 by a dissident group from the Casa Branca Temple, led by Eugênia Anna dos Santos (Mãe Aninha), Ilê Axé Opô Afonjá was led by the first babalorixá (male Candomblé priest) of Bahia, Ti'Joaquim. After his death, Mãe Aninha led the temple and was instrumental in fighting for the legalization of Candomblé in Brazil. The temple was recognized by IPHAN in 2000.

ILÊ AXÉ OPÔ AFONJÁ

Fundado en 1910 por un grupo de disidentes del terreiro Casa Branca liderado por Eugênia Anna dos Santos (Mamá Aninha), el terreiro Ilê Axé Opô Afonjá estaba a cargo de Ti'Joaquim, primer babalorixá (sacerdote) de Bahía. Luego de la muerte de Ti'Joaquim, Mamá Aninha asumió el control del terreiro y se convirtió en una de las principales luchadoras por la legalización del candomblé en Brasil. En 2000 el terreiro fue declarado patrimonio cultural por el Iphan.

ALAKETU

Tombado pelo Iphan em 2005, o Ilê Axé Maroiá Laji, ou Terreiro do Alaketu, foi fundado provavelmente no século XIX pela descendente da Família Real de Ketu, Maria do Rosário da Conceição (Otampê Ojaro). Na comunidade, a sucessão do sacerdócio se processa sempre dentro da linhagem de descendência direta de sua fundadora.

Endereço (address • dirección): Rua Luis Anselmo 67 – Matatu de Brotas **Telefone** (telephone • teléfono): (71) 3244-2285

ALAKETU

Recognized by IPHAN in 2005, Ilê Axé Maroiá Laji or Alaketu Temple was probably founded in the 19th century by the descendant of the Ketu Royal Family, Maria do Rosário da Conceição (Otampê Ojaro). In the community, the succession of the priesthood always follows the direct line of descent from the founder.

ALAKETU

Declarado patrimonio cultural por el Iphan en 2005, se cree que Ilê Axé Maroiá Laji o terreiro de Alaketu, fue fundado en el siglo XIX por la descendiente de la familia real de Ketu, María do Rosario da Concepción (Otampê Ojaro). En la comunidad, la sucesión del sacerdocio siempre ocurre dentro del linaje de descendencia directa de su fundadora.



Ilê Axé Jitolú

O terreiro Ilê Axé Jitolu foi fundado por Hilda Dias dos Santos (Mãe Hilda) em 1952, na Ladeira do Curuzu, bairro da Liberdade. Ali, em 1974, surgiu o mais antigo bloco afro em atividade em Salvador, o Ilê Aiyê, fundado por Antonio Carlos dos Santos (Vovô), filho da matriarca. O terreiro também abriga a Escola Mãe Hilda, o Projeto de Extensão Pedagógica e o Escola Profissionalizante do Ilê Aiyê. Mãe Hilda foi conhecida também por incentivar a criação do Memorial Zumbi dos Palmares, em Alagoas.

Endereço (address • dirección): Rua do Curuzu, 231, Liberdade

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3386-2148 **SITE:** <http://www.ileaiyeoficial.com/>

Ilê Axé Jitolú

The Ilê Axé Jitolu temple was founded by Hilda Dias dos Santos (Mãe Hilda) in 1952, on Ladeira do Curuzu in the neighborhood of Liberdade. It was there that the oldest Afro Carnival bloc in Salvador, Ilê Aiyê, was founded by Antonio Carlos dos Santos (Vovô), the son of the matriarch. The temple also contains the Mãe Hilda School, the Project for Pedagogical Extension and Professionalization School of Ilê Aiyê. Mãe Hilda was also known for encouraging the creation of the Zumbi dos Palmares Memorial in Alagoas.

Ilê Axé Jitolú

El terreiro Ilê Axé Jitolu fue fundado por Hilda Dias dos Santos (Mamá Hilda) en 1952, en la ladera de Curuzu, barrio de Liberdade. Allí nació en 1974 la más antigua asociación afro de Salvador, Ilê Aiyê, en funcionamiento hasta hoy. Ilê Aiyê fue fundado por Antonio Carlos dos Santos (Abuelito), hijo de la matriarca. El terreiro también alberga la escuela "Mãe Hilda", un proyecto de extensión pedagógica, y la Escuela de preparación profesional de Ilê Aiyê. Mamá Hilda era conocida por haber incentivado la creación del Memorial Zumbi dos Palmares, en Alagoas.

Bate Folha

Citado na canção "Toté de Maiangá", conhecida na voz de Margareth Menezes, o Terreiro Bate Folha (Mansu Banduquenqué) tem sua fundação remetida ao ano de 1916 pelo Tata Manoel Bernardino da Paixão e, em 1930, uma vertente foi criada no Rio de Janeiro. O templo religioso em Salvador possui a maior área urbana remanescente de Mata Atlântica, com aproximadamente 15,5 hectares, e é considerado o maior terreiro do Brasil em extensão.

Endereço (address • dirección): Travessa de São Jorge 65, Mata Escura

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3261-2354

Bate Folha

Mentioned in the song "Toté de Maiangá", made famous by the voice of Margareth Menezes, the Bate Folha Temple (Mansu Banduquenqué) was founded in the year 1916 by Tata Manoel Bernardino da Paixão and a branch was established in Rio de Janeiro in 1930. This religious temple in Salvador has the largest urban area of Atlantic Forest, with approximately 15.5 hectares, and is considered Brazil's largest temple in size.

Bate Folha

Citado en la canción "Toté de Maiangá", conocida en la voz de Margareth Menezes, el terreiro Bate Folhas (Mansu Banduquenqué) fue fundado en el año 1916 por Tata Manoel Bernardino da Pixão. En 1930 se creó una vertiente en Río de Janeiro. El templo religioso en Salvador posee el mayor remanente de mata atlántica en zona urbana, con aproximadamente 15,5 hectáreas y es considerado, en extensión, el terreiro más grande de Brasil.

Símbolos do Candomblé estão espalhados dentro e fora dos Terreiros na primeira capital do Brasil

Symbols of Candomblé appear both inside and outside the Temples in the first capital of Brazil. • Los símbolos del candomblé se propagan dentro y fuera de los Terreiros en la primera capital de Brasil

Terreiro do Cobre

Também originário do Terreiro da Barroquinha, o Terreiro Pilão do Cobre surgiu em 1906 no então Engenho Velho de Cima (atual Engenho Velho da Federação) e lá permanece até hoje. É um dos únicos terreiros a manifestar os costumes das nações Ketu, Angola e Jeje, três das principais do Candomblé.

Endereço (address • dirección): Rua Apolinário de Santana, 154, Engenho Velho da Federação

Telefone (telephone • teléfono): (71) 2361-1657

Terreiro do Cobre

Also originating in the Barroquinha Temple, the Pilão do Cobre Temple was founded in 1906 in the neighborhood known at the time as Engenho Velho de Cima (now called Engenho Velho da Federação), where it remains to this day. It is one of the only temples to practice the customs of the Ketu, Angola and Jeje, nations, three of the main lines of Candomblé.

Terreiro do Cobre

También originado del terreiro de Barroquinha, el terreiro Pilão nació en 1906 en el entonces ingenio Velho de Cima (actual ingenio Velho da Federação) y permanece allí hasta nuestros días. Es uno de los pocos terreiros que practican las costumbres de las naciones Ketu, Angola y Jeje, tres de las principales naciones del candomblé.



Ilê Axé Oyá

Um dos mais novos surgidos em Salvador, o Terreiro Ilê Axé Oyá foi fundado em 1983 por Anisia da Rocha Pitta e Silva nas imediações do Parque São Bartolomeu, uma das principais reservas de Mata Atlântica da capital baiana e localidade considerada sagrada para os praticantes do Candomblé. É conhecido pelo Instituto Oyá - Centro de Arte, Cultura, Esporte e Lazer, que já beneficiou mais de dez mil jovens e crianças da comunidade de Pirajá e adjacências.

Endereço (address • dirección): Rua Mário Lago, Caminho 31, Casa 5, Pirajá I

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3391-3859

Ilê Axé Oyá

One of the newest temples in Salvador, the Ilê Axé Oyá Temple was founded in 1983 by Anisia da Rocha Pitta e Silva near São Bartolomeu Park, one of the main reserves of Atlantic Forest in the Bahian capital as well as a place that is considered sacred by the practitioners of Candomblé. It is known for the Oyá Institute – Center for Arts, Culture, Sports, and Leisure, which has benefitted more than 10,000 children and teens from the community of Pirajá and surrounding areas.

Ilê Axé Oyá

Uno de los más recientes de Salvador, el Terreiro Ilê Axé Oyá fue fundado en 1983 por Anisia da Rocha Pitta y Silva en las cercanías del parque São Bartolomeu, una de las principales reservas de mata atlántica de la capital bahiana y lugar sagrado para los practicantes del candomblé. Es conocido por su instituto Oyá - Centro de arte, cultura, deporte y tiempo libre, que ya ha beneficiado a más de diez mil niños y jóvenes de la comunidad de Pirajá y adyacencias.

TERREIRO ILÉ AXÉ ASÍPÁ

Com origens na primeira metade do século XIX, através do Terreiro de Mocambo , o Terreiro Ilé Axé Asípá é voltado ao culto dos ancestrais (Egúnsgúns) e tem como fundador o sacerdote afro-brasileiro, escritor e conceituado artista baiano, Deoscóredes Maximiliano dos Santos (Mestre Didi – 1917-2013), primeiro brasileiro a fazer um dicionário de iorubá.

Endereço (address • dirección): Rua Assipá (transversal da Avenida Orlando Gomes), nº 472, Piatã

Telefone (telephone • teléfono): (71) 3337-3584

TERREIRO ILÉ AXÉ ASÍPÁ

With its origins in the first half of the 19th century, through the Mocambo Temple, the Ilé Asípá Temple is geared towards the worship of the ancestors (Egúnsgúns) and was founded by the Afro-Brazilian priest, writer, and renowned Bahian artist Deoscóredes Maximiliano dos Santos (Mestre Didi – 1917-2013), the first Brazilian to write a dictionary of the Yoruba language.

TERREIRO ILÉ AXÉ ASÍPÁ

Originado en la primera mitad del siglo XIX a través del Terreiro de Mocambo, el Terreiro Ilé Asípá se dedica al culto de los antepasados (Egúnsgúns). Fue fundado por el sacerdote afro-brasileño, escritor y conocido artista bahiano Deoscóredes Maximiliano dos Santos (Mestre Didi. 1917-2013), primer brasileño que elaboró un diccionario iorubá.

Do culto a Oxum a point turístico

Dique do Tororó é palco de reverências religiosas, lazer e prática de esportes

De local de reverências a Oxum, a rainha das águas nas religiões de matriz africana, o Dique do Tororó se transformou em um dos mais belos e principais pontos turísticos de Salvador. A origem do espelho d'água até hoje é controversa – há quem defende a teoria de que é resultado da represagem do Riacho das Tripas, feita pelos holandeses que ocuparam a cidade entre 1624 e 1625 como forma de defesa complementar dos limites da capital baiana. A versão mais aceita é de que ali corria o Rio Lucaia, afluente do Rio Camurujipe, e que a extensão da lagoa alcançava as localidades das Sete Portas, Vale dos Barris e parte da Avenida Vasco da Gama. Tanto que o nome teria sido originado pelo termo em tupi "tororoma", ou jorro de água.

No século XIX, os integrantes das dezenas de terreiros de candomblé existentes na região, entre eles a Casa de Oxumarê, um dos mais antigos da cidade, passaram a frequentar o Dique. O local

possuía as condições necessárias para a prática da religião, consagrando elementos da natureza como símbolos sagrados. Era também um espaço utilizado para competições de regatas. No entanto, desde 1810, os aterros foram definindo o Dique do Tororó como é conhecido hoje. Atualmente, possui 110 mil m³ de água, 25 mil m² de área, extensão de 1,6 km e profundidade máxima de 5,6m.

Entre os anos de 1997 e 1998, o projeto de despoluição e requalificação da lagoa resultou, além da recuperação do espelho d'água, um verdadeiro ponto de visitação, com instalação de equipamentos de lazer e atrativos como cais, quiosques, ciclovias, pedalinhos e pequenos barcos para travessia. Em uma de suas margens, está localizado o estádio Arena Fonte Nova, um dos palcos dos jogos da Copa do Mundo de Futebol da Fifa 2014.



From the WORSHIP of Oxum TO a TOURISTIC POINT

Dique do Tororó (Tororó Dike) is the setting for religious reverence, leisure, and sports

From a place of reverence to Oxum, the queen of the waters in the religions of African roots, the Dique do Tororó has been transformed into one of the loveliest touristic points of Salvador. The origin of the lake is controversial to this day – some defend the theory that it resulted from the damming of the Tripas Brook, performed by the Dutch that occupied the city between 1624 and 1625 as a way of complementing the defense of the limits of the Bahian capital. The most widely-accepted version is that the Lucaia River, a tributary of the Camurujipe River, once ran through there – and that the lake once covered the regions of Sete Portas, Vale dos Barris, and part of Avenida Vasco da Gama. The name would have originated from the Tupi term "tororoma," meaning "outpouring of water."

In the 19th century, the members of dozens of candomblé temples in the region, among them the House of Oxumaré, one of

the oldest temples in the city, began to frequent the Dique. The place had the necessary conditions for the practice of their religion, in which elements of nature were consecrated as sacred symbols. It was also a place used for regattas. However, beginning in 1810, land reclamations began reducing the Dique do Tororó to its current shape. Currently, it has 110,000 m³ of water, an area of 25,000 m², a length of 1.6 km, and a maximum depth of 5.6 m.

Between the years of 1997 and 1998, a project to purify the lake resulted in the recuperation of the water surface, as well as creating a true gathering point with the installation of leisure equipment and attractions such as a dock, kiosks, a bike lane, pedal boats, and small boats for crossing. On the margins of the Dique stands the Fonte Nova Arena, one of the stadiums where the soccer games of the 2014 FIFA World Cup will be held.



ESCULTURAS de ORIXÁS

Nessa época também foram instaladas doze esculturas de orixás, com sete metros de altura, produzidas pelo artista plástico baiano Tati Moreno. Oito delas estão na água e representam Oxum (orixá da água doce, prosperidade e riqueza), Xangô (orixá do fogo, do trovão, do raio e da justiça), Ogum (orixá da guerra), Oxalá (pai de todos os orixás e mortais), Oxossi (orixá da caça e da fartura), Nanã (senhora da morte e da ressurreição), Iansã (orixá dos raios e do fogo) e Iemanjá (orixá das águas salgadas). Todas essas esculturas em posição de Xirê, também conhecida como Roda dos Orixás.

As outras quatro estão em terra e representam Oxumaré (orixá da chuva e da riqueza), Ossanha ou Ossain (orixá das folhas sagradas), Logun-Edé (orixá jovem da caça e da pesca) e Ewá (orixá da beleza e dos mistérios). Tudo devidamente orientado por lideranças do Candomblé, relembrando assim o caráter sagrado que foi atribuído ao Dique do Tororó pelos antepassados.

De culto a Oxum a PUNTO TURÍSTICO

El Dique de Tororó es escenario de devociones religiosas, actividades de tiempo libre y práctica de deportes

Además de ser un lugar de reverencia a Oxum –la reina de las aguas en las religiones de origen africano– el dique de Tororó se ha convertido en uno de los puntos turísticos más bellos e importantes de Salvador. El origen de este espejo de agua es objeto de algunas controversias hasta el día de hoy: hay quienes sostienen que es el resultado de la represa del riachuelo das Tripas realizada por los holandeses que ocuparon la ciudad entre 1624 y 1625 para defender los límites de la capital bahiana. La versión más aceptada es que allí corría el río Lucaia, afluente del río Camurujipe y que la extensión de la laguna alcanzaba la zona de Sete Portas, Vale dos Barris y parte de la Avenida Vasco da Gama. Aparentemente, el nombre se habría originado del término tupí "tororoma", o "chorro de agua".

En el siglo XIX, los integrantes de las decenas de terreiros (templos) de candomblé de la región, —entre ellos Casa de Oxumaré, uno de los más antiguos de la ciudad— comenzaron a frecuen-

tar el dique pues contaba con las condiciones necesarias para la práctica de la religión, y comenzaron a ofrecer elementos de la naturaleza como símbolos sagrados. El dique también fue escenario de competiciones de regatas. A partir de 1810 los aterramientos comenzaron a definir al dique de Tororó y a darle su imagen presente. Actualmente cuenta con 110.000 m³ de agua, un área de 25.000 m², 1,6 km de extensión y una profundidad máxima de 5,6 mts.

Entre los años 1997 y 1998, el proyecto de descontaminación y recalificación del dique dio como resultado no sólo la recuperación del espejo de agua, sino también su transformación en un verdadero paseo, con equipamientos para actividades al aire libre y atractivos tales como un muelle, quioscos, ciclo vías, botes de pedal y pequeñas embarcaciones para travesías cortas. En una de sus orillas se encuentra el estadio Arena Fonte Nova, una de las sedes del Mundial de Fútbol de la FIFA 2014.

SCULPTURES OF THE ORIXÁS

In this period, twelve sculptures of orixás were installed, each one seven meters tall, created by the Bahian artist Tati Moreno. Eight of them stand in the water, representing Oxum (orixá of fresh water, prosperity and wealth), Xangô (orixá of fire, thunder, lightning, and justice), Ogum (orixá of war), Oxalá (father of all orixás and mortals), Oxossi (orixá of the hunt and of abundance), Nanã (lady of death and resurrection), Iansã (orixá of lightning and fire), and Iemanjá (orixá of salt water). All these sculptures are in the Xirê position, also known as the Circle of Orixás.

The other four sculptures are on land, representing Oxumaré (orixá of rain and riches), Ossanha or Ossain (orixá of sacred leaves), Logun-Edé (young orixá of the hunt and of fishing) and Ewá (orixá of beauty and mysteries). Everything has been duly guided by the candomblé leaders, thus honoring the sacred character attributed to the Dique do Tororó by their ancestors.

ESCULTURAS de ORIXÁS

En esa época también se instalaron doce esculturas de orixás (deidades africanas) de siete metros de altura, creadas por el artista plástico bahiano Tati Moreno. Ocho de ellas se encuentran en el agua y representan a Oxum (orixá del agua dulce, la prosperidad y la riqueza), Xangô (orixá del fuego, el trueno, el rayo y la justicia), Ogum (orixá de la guerra), Oxalá (padre de todos los orixás y los mortales), Oxossi (orixá de la caza y de la abundancia), Nanã (señora de la muerte y la resurrección), Iansã (orixá de los rayos y el fuego) y Iemanjá (orixá de las aguas saladas). Todas estas esculturas se encuentran en posición de Xirê, también conocida como "rueda de los orixás".

Las otras cuatro esculturas están en tierra y representan a Oxumaré (orixá de la lluvia y la riqueza), Ossanha o Ossain (orixá de las hojas sagradas), Logun-Edé (orixá joven de la caza y la pesca) y Ewá (orixá de la belleza y los misterios). Todo se realizó con la debida orientación de los líderes del candomblé, recordando de esta manera el carácter sagrado que los antepasados le otorgaron al dique de Tororó.



Passado e Presente

Past and Present • Pasado y Presente

Coração soteropolitano

Centro Histórico é uma viagem no tempo e parada obrigatória para turistas do mundo inteiro

Quem anda por quase um quilômetro quadrado de extensão, em uma área localizada no coração da capital baiana, é convidado a fazer uma verdadeira viagem no tempo do Brasil colonial através de detalhes nas fachadas, nas ladeiras, nos becos e praças que representam o início de uma das mais antigas cidades do chamado Novo Mundo. O Centro Histórico de Salvador é uma área de 0,8 km² composto pelo trecho entre o Mosteiro de São Bento e o Forte de Santo Antônio Além do Carmo, que engloba também o Pelourinho, o Terreiro de Jesus, as praças Castro Alves e da Sé, a Rua Chile e o Pilar.

A região está localizada na parte alta de Salvador, com vista para a Baía de Todos-os-Santos e de cartões-postais como o Elevador Lacerda, Mercado Modelo, Ponta de Humaitá e Igreja do Bonfim, na Cidade Baixa. Foi ali que surgiram – em paralelo à região da Barra – as primeiras vilas da atual metrópole. Devido à importância histórica do conjunto de construções e monumentos erguidos entre os séculos XVII a XIX, que marcam tanto a religiosidade como a sociedade escravocrata da época, a região foi tombada em 1984 pelo Iphan e, no ano seguinte, declarada Patrimônio Mundial pela Unesco.

Dentre os atrativos estão igrejas, museus, artesanato, culinária típica, hospedagens, manifestações artísticas e musicais, as sedes da Câmara de Vereadores, Prefeitura e Palácio Rio Branco (antiga sede do governo estadual). É quase impossível visitar o local e não provar do cravinho (bebida feita com cachaça, cravo, mel e limão) ou participar da Terça-Feira da Bêncão, que começa com a missa na Igreja do Rosário dos Pretos e segue até a realização dos shows na escadaria da Igreja do Paço e da banda Olodum, no Largo Tereza Batista.

O Pelourinho foi erguido entre os séculos XVII e XIX e é hoje patrimônio tombado pela Unesco

The Pelourinho was built between the 17th and 19th centuries, and is a UNESCO-recognized World Heritage Site today • Pelourinho se construyó entre los siglos XVII y XIX. En la actualidad es patrimonio de la humanidad, declarado por la Unesco



THE HEART OF SALVADOR

The Historical Center is a trip back in time, and an obligatory stop for tourists from the entire world

Walking through nearly one square kilometer in an area located in the heart of the Bahian capital, you are invited to take a real trip back in time to colonial Brazil – through the details on the façades, the hills, the alleys, and the squares that represent the beginning of one of the oldest cities of the New World. Salvador's Historical Center is an area of 0.8 km² consisting of the area between the Monastery of Saint Benedict and the Fort of Saint Anthony Beyond Carmel, which also includes the Pelourinho, the Terreiro de Jesus, the Castro Alves and Sé squares, Rua Chile, and the Pilar.

The region is located in the upper city of Salvador, with a view of All Saints' Bay and landmarks such as the Lacerda Elevator, Mercado Modelo, Humaitá Point and Bonfim Church in the Lower City. It was here that the first villas of the current metropolis arose, in parallel to those in the Barra region. Due to the historical importance of the set of buildings and landmarks built between the 17th and 19th centuries, which mark both the religiosity and the slave-owning society of the era, the region was recognized in 1984 by IPHAN and was declared a World Heritage Site by UNESCO the following year.

Among the attractions of the Historical Center are churches, museums, handicrafts, traditional cuisine, places to stay, artistic and musical performances, and the headquarters of the City Council Chamber, City Hall, and the Rio Branco Palace (old headquarters of the state government). It is almost impossible to visit the area and not taste the cravinho (a drink made with sugarcane rum, clove, honey, and lemon) or participate in Blessing Tuesday, which begins with the mass at the Igreja do Rosário dos Pretos (Church of the Rosary of the Blacks) and continues until the performance of shows in the Paço Church stairway as well as by the band Olodum in Largo Tereza Batista.

Corazón de Salvador

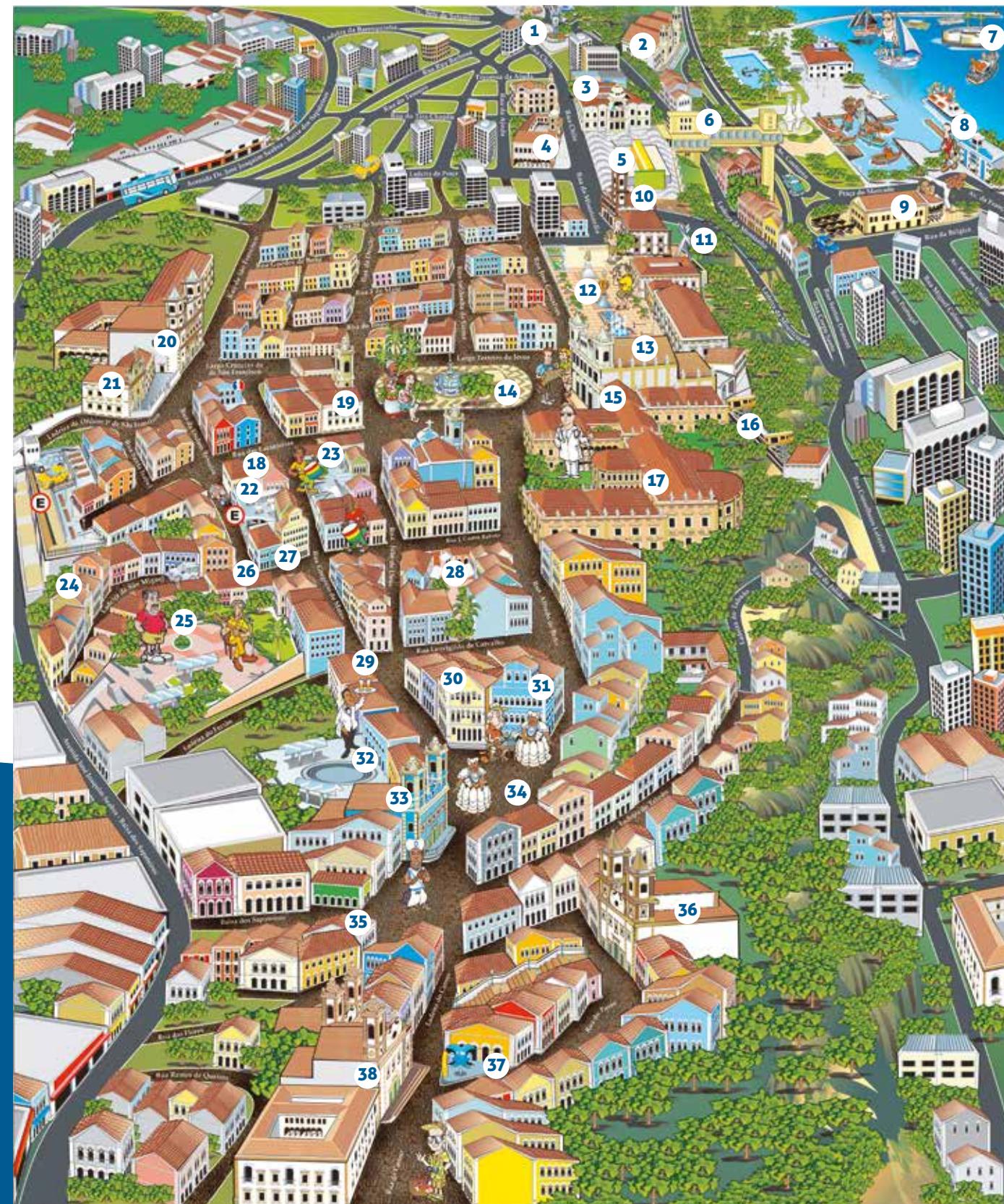
El centro histórico es un viaje en el tiempo y una parada obligatoria para los turistas de todo el mundo

Al recorrer esta zona de casi un kilómetro cuadrado localizada en el corazón de la capital bahiana, el visitante viaja al tiempo del Brasil colonial y en cada detalle de las fachadas, las laderas, los callejones y plazas, observa el origen de una de las ciudades más antiguas del llamado Nuevo Mundo. El centro histórico de Salvador es un área de 0,8 km² que comprende el tramo entre el monasterio de São Bento y el fuerte de Santo Antônio Além do Carmo, y abarca también Pelourinho, el Terreiro de Jesus, las plazas Castro Alves y da Sé, la calle Chile y la zona del Pilar.

Esta región se ubica en la parte alta de Salvador, con vista a la Bahía de Todos los Santos y a postales de la ciudad como por ejemplo el Elevador Lacerda, el Mercado Modelo, la Punta de Humaitá y la Iglesia de Bonfim, en la parte baja de la ciudad. Allí surgieron, paralelamente con la región de Barra, las primeras villas de la actual metrópoli. La importancia histórica de los

edificios y monumentos construidos entre los siglos XVII y XIX, que marcan tanto la religiosidad como la sociedad esclavista de la época, hicieron que la región fuese declarada patrimonio nacional por el Iphan en 1948 y al año siguiente, patrimonio de la humanidad por la Unesco.

Entre las atracciones del lugar se destacan iglesias, museos, artesanías, gastronomía típica, hospedajes, manifestaciones artísticas y musicales, la sede de la Cámara de Concejales, el Ayuntamiento y el Palacio Río Branco (antigua sede del gobierno del estado). Es casi imposible visitar el lugar y no probar cravinho (bebida a base de cachaza, clavo de olor, miel y limón) o no participar del martes de la bendición, que comienza con la Misa en la iglesia do Rosário dos Pretos y continua con espectáculos en los escalones de la iglesia do Paço y presentaciones de la banda Olodum, en el espacio Tereza Batista.



Centro Histórico

Historical center • Centro Histórico

- | 1 - Praça Castro Alves | 2 - Igreja da Conceição da Praia | 3 - Palácio Rio Branco | 4 - Câmara dos Vereadores
- | 5 - Prefeitura Municipal | 6 - Elevador Lacerda | 7 - Forte São Marcelo | 8 - Terminal Marítimo Turístico | 9 - Mercado Modelo | 10 - Igreja da Misericórdia | 11 - Cruz Caída | 12 - Praça da Sé | 13 - Catedral Basílica de Salvador | 14 - Terreiro de Jesus | 15 - Museu Afro-Brasileiro | 16 - Plano Inclinado Gonçalves | 17 - Memorial de Medicina Brasileira
- | 18 - SAT - Serviço de Atendimento ao Turista | 19 - Igreja e Ordem de São Domingos | 20 - Igreja e Convento de São Francisco | 21 - Igreja da Ordem Terceira de São Francisco | 22 - Largo Pedro Arcanjo | 23 - Largo Tereza Batista
- | 24 - Igreja de São Miguel | 25 - Praça ACM | 26 - Teatro XVIII | 27 - Museu Azulejaria e Cerâmica Uodoknoff | 28 - Largo Quincas Berro D' Água | 29 - Teatro Miguel Santana | 30 - Museu da Cidade | 31 - Fundação Casa de Jorge Amado
- | 32 - Teatro Pelourinho | 33 - Igreja Nossa Sra. do Rosário dos Pretos | 34 - Largo do Pelourinho | 35 - Museu Casa do Benin | 36 - Igreja do Santíssimo Sacramento da Rua do Passo | 37 - Largo do Carmo | 38 - Igreja do Carmo

Do colonial ao contemporâneo

Arquitetura de Salvador é rica em história, ousadia e vai do passado ao futuro em cada rua

Conhecida, principalmente, pelos prédios de estilo colonial do Centro Histórico, ao longo de mais de quatro séculos Salvador reuniu um eclético acervo arquitetônico, no qual antigas construções convivem ao lado de obras de inspiração futurista. Do

conjunto colonial do Pelourinho ao instigante projeto da sede da Casa do Comércio, a cidade oferece muitas opções para quem deseja explorar sua arquitetura rica e diversa. Vamos passear um pouco nessa páginas por alguns desses endereços?

From colonial to contemporary

Salvador's architecture is rich in history and boldness, going from the past to the future on each street

Known mainly for the colonial-style buildings of the Historical Center, throughout more than four centuries Salvador has developed an eclectic architectural collection, in which old-fashioned structures stand side by side with futuristic-inspired buildings. From the colonial style of the Pelourinho to the provocative design for the Casa do Comércio (House of Commerce) headquarters, the city offers many options for visitors seeking to explore its rich and varied architecture. In these pages, let's take a little tour to a few of these places.

De colonial a contemporâneo

La arquitectura de Salvador está impregnada de historia y audacia, y en cada calle nos transporta del pasado al futuro

Conocida principalmente por los edificios de estilo colonial del centro histórico, Salvador ha reunido por más de cuatro siglos un patrimonio arquitectónico ecléctico en el cual antiguas construcciones conviven con obras de inspiración futurista. Del conjunto colonial de Pelourinho al provocativo proyecto de la Casa del Comercio, la ciudad ofrece muchas opciones para explorar su rica y diversa arquitectura. En las siguientes páginas le invitamos a pasear por algunos de esos lugares.



Das construções clássicas do Corredor da Vitória a prédios modernos como a Casa do Comércio, arquitetura de Salvador é diversificada



From the classical constructions of the Vitória Corridor to modern buildings such as the House of Commerce, Salvador's architecture is diverse • Diversa, la arquitectura de Salvador pasa de edificios clásicos en el Corredor da Vitoria a modernos edificios tales como la Casa del Comercio.

Construções marcantes

Landmark structures • Construcciones sobresalientes

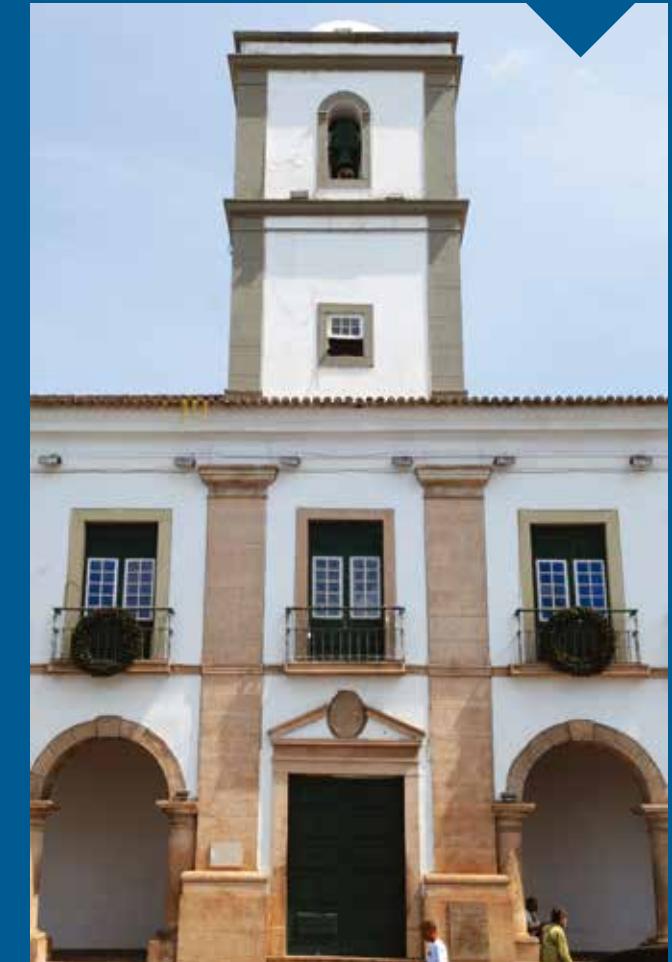
Câmara Municipal de Salvador

Localizada na Praça Thomé de Souza, no Centro Histórico, trata-se de um dos mais importantes exemplares da arquitetura civil colonial brasileira. É um dos primeiros prédios de Salvador, construído em 1549, mesmo ano da fundação da cidade, com taipa e palha. Dois anos depois, foi construída a nova Casa de Câmara, com a utilização de pedra, cal, barro, cobertura de telhas. Na parte de baixo do prédio, ficava a cadeia e açougue. Em 1660, passou por uma reforma e, em 1696, ganhou a torre com um sino, ficando com a estrutura arquitetônica que até hoje mantém. A Câmara abriga um importante museu com materiais encontrados em escavações no local e onde é possível visualizar o subsolo da antiga prisão subterrânea.

Endereço (address • dirección): Praça Thomé de Souza s/n, Centro.

Salvador City Hall

Located in Thomé de Souza Square in the Historical Center, it is one of the most important examples of colonial Brazilian civil architecture. It is one of Salvador's first buildings, built in 1549 – the same year as the city's founding – with rammed earth and straw. Two years later, the new Chamber House was built using stone, lime, and clay with a tiled roof. Underneath the building was the prison and butcher shops. In 1660 it was renovated, and in 1696 a tower with a bell was added, resulting in the architectural structure that the building maintains to this day. The Chamber contains an important museum with items discovered during excavations in the area, and where it is possible to see the basement of the old subterranean prison.



Câmara Municipal de Salvador

Situada en la Plaza Thomé de Souza, en el centro histórico, constituye uno de los ejemplos más importantes de la arquitectura civil colonial brasileña. Es uno de los primeros edificios de Salvador, construido con paja y tapia (tierra amasada y apisonada) en 1549, mismo año de la fundación de la ciudad. Dos años más tarde se construyó la nueva Cámara con piedra, cal, barro y cobertura de tejas. En la parte inferior del edificio funcionaban la cárcel y algunas carnicerías. Fue reformada en 1660 y en 1696 se le agregó una torre con una campana, quedando así con la estructura arquitectónica que mantiene hasta hoy. La Cámara alberga un importante museo con materiales encontrados en las excavaciones del lugar y donde se puede visitar la antigua prisión subterránea.

Palácio Thomé de Souza

O prédio moderno de estrutura metálica localizado na Praça de mesmo nome é uma obra do arquiteto carioca João Filgueiras (Lelé) e foi erguido em menos de 15 dias como uma solução para sediar a Prefeitura de Salvador, em 1986. O projeto levou em consideração que a estrutura deveria ser facilmente desmontável.

Endereço (address • dirección): Praça Thomé de Souza s/n, Centro.

Thomé de Souza Palace

This modern building, with a metal structure, is located in the Square of the same name and is the work of architect João Filgueiras (Lelé) from Rio de Janeiro. It was built in less than fifteen days as a solution for hosting the Salvador City Government in 1986. The project took into consideration the fact that the structure should easily be able to be dismantled.



Palácio Thomé de Souza sendo construído, em 1986, e após a recente pintura, em 2013

The Thomé de Souza Palace being built in 1986, and after its recent painting in 2013 • Construcción del palacio Thomé de Souza en 1986 y luego de haber sido pintado en 2013



Palacio Thomé de Souza

El moderno edificio de estructura metálica situado en la plaza del mismo nombre es obra del arquitecto carioca João Filgueiras (Lelé) y se construyó en menos de 15 días para funcionar como sede de la Municipalidad de Salvador, en 1986. El proyecto se realizó de esa manera a fin de ser fácilmente desmontable.



Palácio Rio Branco

Construção de arquitetura neoclássica que completa o conjunto de edificações dos poderes públicos na Praça Thomé de Souza. Já foi sede do governo da Bahia e é um dos mais antigos palácios do Brasil. Sua construção teve início com o primeiro governador-geral do Brasil, Thomé de Sousa, em meados do século XVI. A fachada colonial foi modificada no final do século XIX, quando passou por grande reforma e assumiu as feições neoclássicas de influência francesa.

Endereço (address • dirección): Praça Thomé de Souza s/n, Centro.

Rio Branco Palace

With neoclassical architecture, Palácio Rio Branco completes the set of buildings for the public powers in Thomé de Souza Square. It was once the headquarters of the Bahian government, and it is one of the oldest palaces in Brazil. Its construction began during the period of the first general governor of Brazil, Thomé de Sousa, in the middle of the 16th century. Its colonial façade was modified at the end of the 19th century, when it underwent an extensive renovation and came to possess its neoclassical features of French influence.

Palacio Rio Branco

La construcción de arquitectura neoclásica completa el conjunto de edificios de gobierno en la plaza Thomé de Souza. Fue sede del gobierno de Bahía y es uno de los palacios más antiguos de Brasil. Su construcción se inició a mediados del siglo XVI, en la época de Thomé de Souza, primer gobernador general de Brasil. La fachada colonial se modificó a fines del siglo XIX y una gran reforma le otorgó características neoclásicas de influencia francesa.

Palácio Arquiepiscopal de Salvador

Construído no início do século XVIII, o prédio de estilo colonial é também conhecido como Palácio do Arcebispo de Salvador. Ele está localizado na Praça da Sé, próximo ao Pelourinho. O prédio tem três pavimentos e sua entrada é marcada por um portal de mármore português decorado com um brasão de D. Sebastião Monteiro da Vide, antigo arcebispo de Salvador. No passado, havia um passadiço que ligava o prédio à antiga Sé, demolida em 1933.

Endereço (address • dirección): Praça da Sé, s/n

ARCHBISHOP'S PALACE OF SALVADOR

Built at the beginning of the 18th century, this colonial-style building is also known as the Archdiocese Palace of Salvador. It is located in Praça da Sé, near the Pelourinho. The building has three floors and its entrance is marked by a portal of Portuguese marble decorated by the coat of arms of D. Sebastião Monteiro da Vide, an old archbishop of Salvador. In the past, there was a walkway that connected the building to the old Cathedral, which was demolished in 1933.



Palacio Arzobispal de Salvador

Construido a comienzos del siglo XVIII, este edificio de estilo colonial también se denomina Palacio del Arzobispado de Salvador. Se encuentra en la Praça da Sé (plaza de la Sede Episcopal) próxima a Pelourinho. El edificio tiene tres pisos y su entrada está marcada por un portal de mármol portugués decorado con el blasón de Don Sebastião Monteiro da Vide, ex arzobispo de Salvador. Antiguamente existía un pasadizo que conectaba el edificio a la antigua Sede Episcopal, demolida en 1933.

EDIFÍCIO SULACAP

O prédio situado na Ladeira de São Bento (Centro) é exemplo da arquitetura art déco em Salvador. Com suas formas aerodinâmicas, arredondadas, de influência do modernismo alemão, foi inaugurado em 1946 e hoje é ponto de referência para quem circula pela região. O projeto foi assinado pelo escritório de arquitetura de Anton Floderer e Robert Prendice.

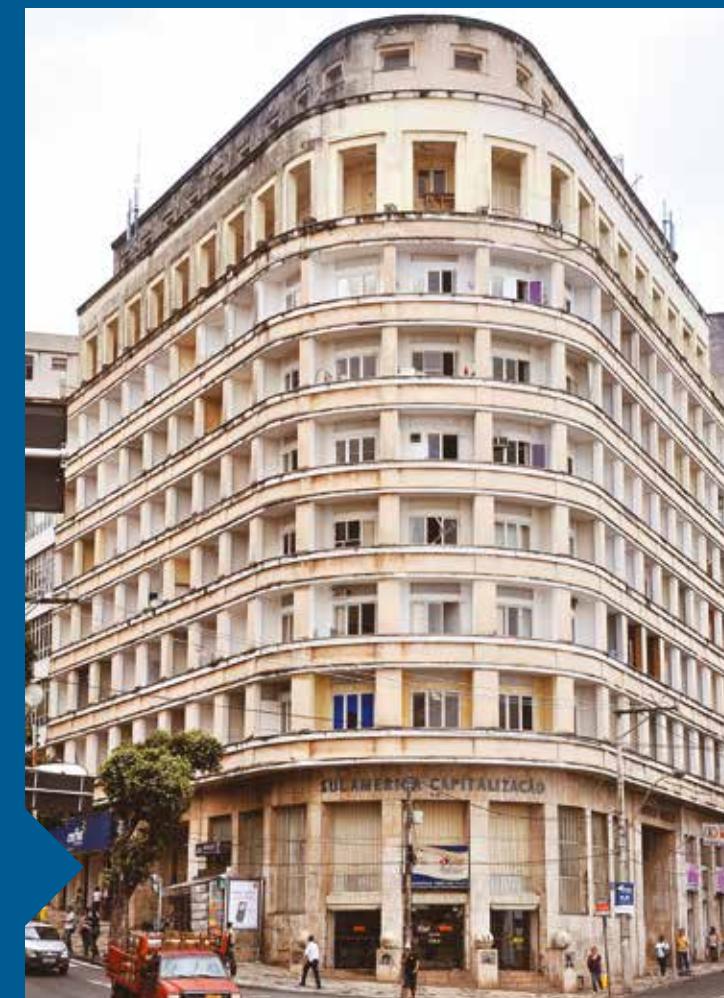
Endereço (address • dirección): Avenida Sete de Setembro, 62 (Ladeira de São Bento), Centro

Sulacap Building

The building, located on Ladeira de São Bento (City Center), is an example of Art Deco architecture in Salvador. With its rounded aerodynamic shapes influenced by German modernism, it was inaugurated in 1946 and is now a landmark for passers-by. The project was designed by the architectural office of Anton Floderer and Robert Prendice.

EDIFICIO SULACAP

El edificio está situado en la ladera de São Bento (San Benito) en el centro de la ciudad y constituye un ejemplo de la arquitectura art decó en Salvador. Con sus características aerodinámicas, redondeadas e influenciadas por el modernismo alemán, se inauguró en 1946 y es en la actualidad un punto de referencia para quienes circulan por la región. El proyecto fue creado por el estudio de arquitectura de Anton Floderer y Robert Prendice.



Associação Comercial da Bahia

Outro exemplo da arquitetura neoclássica, a sede da Associação Comercial da Bahia foi inaugurada em janeiro de 1817, facilitando as transações de negócios com Porto de Salvador, localizado em uma área próxima. Uma curiosidade: foi no Salão Nobre do prédio que Castro Alves proferiu sua última declamação, em 1871.

Endereço (address • dirección): Praça Conde dos Arcos, Comércio.

Business Association of Bahia

The headquarters of the Business Association of Bahia, another example of neoclassical architecture, was inaugurated in January 1817, facilitating business transactions with the nearby Port of Salvador. One interesting fact: It was in the Grand Hall of this building that Castro Alves made his last proclamation, in 1871.

Asociación comercial de Bahía

La sede de la Asociación comercial de Bahía constituye otro ejemplo de arquitectura neoclásica. Se inauguró en enero de 1817 con el objetivo de facilitar las transacciones comerciales con el puerto de Salvador, localizado en las proximidades. Dato curioso: Castro Alves realizó su última declamación en el salón de actos de este edificio, en 1871.



Mansões do Corredor da Vitória

O Corredor da Vitória está situado em um trecho de cerca de um quilômetro da Avenida Sete de Setembro, ligando o Campo Grande aos bairros da Barra e da Graça. Sua arquitetura eclética inclui desde mansões e palacetes do século XIX a modernos prédios com teleféricos de acesso ao mar. Entre os destaques estão o calçamento em pedra portuguesa dos museus de Arte da Bahia, Carlos Costa Pinto e Geológico.

Endereço (address • dirección): Avenida Sete de Setembro.

Mansions of the Vitória Corridor

The Vitória Corridor is located on a one-kilometer stretch of Avenida Sete de Setembro, linking Campo Grande to the neighborhoods of Barra and Graça. Its eclectic architecture includes everything from mansions and small palaces from the 19th century to modern buildings with cable cars that run down to the beach. Among its highlights are its sidewalks, which are made of Portuguese pavement, and the Art Museum of Bahia, Carlos Costa Pinto Museum, and Geological Museum.

Mansiones del Corredor da Vitória

El Corredor da Vitoria está situado en un tramo de aproximadamente un kilómetro de la Avenida Sete de Setembro y conecta Campo Grande a los barrios de Graça y Barra. Su arquitectura ecléctica oscila entre mansiones y palacetes del siglo XIX y modernos edificios con teleféricos para el acceso al mar. Se destacan el empedrado estilo portugués y los museos de Arte de Bahía, Carlos Costa Pinto y Geológico.

Praça do Campo Grande

Sua criação está diretamente relacionada à transferência da corte portuguesa para o Brasil, em 1808. No início, ficou conhecida como Campo de São Pedro, pela proximidade com o forte de mesmo nome. Foi campo de batalha entre portugueses e brasileiros que lutavam pela Independência do país e, mais recentemente, palco de atos de resistência contra o regime militar. Como resultado de muitas intervenções, a praça, de estilo romântico, abriga muitas árvores centenárias e o Monumento ao Caboclo, marco da Independência da Bahia, conquistada em 1823. Em 2013, o espaço passou por um amplo processo de revitalização promovido pela Prefeitura.

Endereço (address • dirección): Praça Dois de Julho

Campo Grande Square

The creation of Campo Grande Square is directly related to the transfer of the Portuguese crown to Brazil in 1808. Initially it was called Campo de São Pedro (Saint Peter's Field) due to its proximity to the fort of the same name. It was a battleground between the Portuguese and Brazilians who fought for the independence of the country – and more recently it was the setting for acts of resistance against the military regime. As the result of much work, the romantic-style square contains many centenarian trees as well as the Caboclo Monument marking the independence of Bahia, which was won in 1823. In 2013, the area underwent an extensive process of revitalization promoted by the city government.



Como era o Campo Grande no final do século XIX e o Monumento ao Caboclo, após reforma completa da praça em 2013

Campo Grande at the end of the 19th century and the Caboclo Monument, after the complete renovation of the square in 2013 • Campo Grande a finales del siglo XIX y el monumento al Caboclo (mestizo de blanco con indio) luego de la reforma total de la plaza en 2013

Plaza de Campo Grande

Su creación está directamente relacionada con la mudanza de la corte portuguesa a Brasil en 1808. Primeramente se la conoció como "campo de San Pedro" por su proximidad al fuerte del mismo nombre. Fue campo de batalla entre portugueses y brasileños en lucha por la independencia del país y, recientemente, fue escenario de actos contra el régimen militar. Como resultado de muchas intervenciones, la plaza de estilo romántico alberga muchos árboles centenarios y el monumento al Caboclo, marco de la independencia de Bahía conquistada en 1823. En 2013 el espacio pasó por un amplio proceso de revitalización integral promovido por la municipalidad.



Teatro Castro Alves

A obra de estilo modernista é resultado da grande efervescência artística baiana das décadas de 1940 e 1950. Cinco dias antes de sua inauguração, marcada para 14 de julho de 1958, foi consumido pelo fogo, sendo reinaugurado somente em 1967. O projeto inicial criado pelos arquitetos Alcides da Rocha Miranda e José de Souza Reis, de 1948, foi refeito por José Bina Fonyat Filho e Humberto Lemos Lopes. Com eles, os arquitetos receberam uma menção honrosa na 1^a Bienal de Artes Plásticas de Teatro em São Paulo, por sua arquitetura moderna e ousada. O complexo do TCA conta ainda com a Concha Acústica.

Endereço (address • dirección): Praça Dois de Julho, s/n, Campo Grande

Castro Alves Theater

This modernist-style structure is the result of the great Bahian artistic effervescence of the 1940s and 1950s. Five days before its inauguration, which was scheduled for July 14, 1958, it was consumed by a fire – and was inaugurated again only in 1967. The initial 1948 design created by the architects Alcides da Rocha Miranda and José de Souza Reis was redone by José Bina Fonyat Filho and Humberto Lemos Lopes. With them, the architects received an honorable mention in the 1st Biennial of Plastic Theater Arts in São Paulo, for its bold and modern architecture. The TCA complex also contains an Acoustic Shell.

Teatro Castro Alves

La obra de estilo modernista es resultado de la gran efervescencia artística de Bahía durante las décadas de 1940 y 1950. Su inauguración estaba prevista para el 14 de julio de 1958, pero cinco días antes el fuego consumió la construcción, que fue reinaugurada en 1967. El diseño original, creado por los arquitectos Alcides da Rocha Miranda y José de Souza Reis en 1948, fue rediseñado por José Bina Fonyat hijo y Humberto Lemos Lopes. Junto a ellos, los arquitectos recibieron una mención honorífica en la 1^a Bienal de Artes Plásticas de Teatro en São Paulo, por su arquitectura moderna y osada. El complejo del TCA cuenta además con un anfiteatro.



Casa do Comércio

Construída na década de 1980, a sede da Casa do Comércio é um dos prédios mais interessantes da arquitetura contemporânea de Salvador. O projeto de estrutura em aço, vidro e concreto é assinado pelos arquitetos Jader Carvalho, Otto Gomes e Fernando Frank. Sua inauguração em 1988 foi um marco da arquitetura baiana e do novo centro comercial que surgiu na região do Iguatemi. O espaço abriga o complexo Sesc/Senac, com escritórios, sala de cursos, teatro e um concorrido restaurante-escola.

Endereço (address • dirección): Avenida Tancredo Neves, 1.109, Iguatemi.

House of Commerce

Built in the 1980s, the headquarters of the House of Commerce is one of the most interesting contemporary architecture projects in Salvador. The structure's steel, glass, and concrete design was created by the architects Jader Carvalho, Otto Gomes, and Fernando Frank. Its inauguration in 1988 was a milestone in Bahian architecture and for the new business center that arose in the Iguatemi region. The facility contains the Sesc/Senac complex, with offices, classrooms, a theater, and a competitive restaurant-school.

Casa del Comercio

Construida en la década de 1980, la Casa del Comercio es uno de los edificios más interesantes de la arquitectura contemporánea de Salvador. El diseño de estructura en acero, vidrio y hormigón fue creado por los arquitectos Jader Carvalho, Otto Gomes y Fernando Frank. Su inauguración en 1988 fue un hito arquitectónico bahiano y marco fundacional para el nuevo centro de comercio que surgió en la región de Iguatemi. El espacio alberga el complejo Sesc/Senac y cuenta con oficinas, aulas, un teatro y un concurrido restaurante-escuela.

Centro Administrativo da Bahia (CAB)

O complexo que reúne a maior parte dos órgãos do governo da Bahia foi implantado no primeiro governo de Antonio Carlos Magalhães, em 1972. Os prédios das secretarias, assim como a Igreja do CAB (1975), foram projetados pelo arquiteto João Filgueiras (Lelé). Já seu traçado viário é de autoria de Lúcio Costa, que também projetou Brasília.

Endereço (address • dirección): Avenida Luiz Vianna (Paralela).

Administrative Center of Bahia

The complex that holds the majority of Bahia's governmental agencies was built during the first term of Antonio Carlos Magalhães in 1972. The buildings of the bureaus, as well as the CAB Church (1975) were designed by the architect João Filgueiras (Lelé). Its road network is by Lúcio Costa, who also designed Brasilia.

Centro administrativo de Bahía

Construida en la década de 1980, la Casa del Comercio es uno de los edificios más interesantes de la arquitectura contemporánea de Salvador. El diseño de estructura en acero, vidrio y hormigón fue creado por los arquitectos Jader Carvalho, Otto Gomes y Fernando Frank. Su inauguración en 1988 fue un hito arquitectónico bahiano y marco fundacional para el nuevo centro de comercio que surgió en la región de Iguatemi. El espacio alberga el complejo Sesc/Senac y cuenta con oficinas, aulas, un teatro y un concurrido restaurante-escuela.



Duas cidades em uma só

Ascensores que ligam as partes alta e baixa de Salvador são equipamentos turísticos e históricos

Duas cidades em uma só: uma alta e outra baixa. Assim é Salvador, cuja diversidade e complexidade também são marcas da sua geografia, e não apenas da cultura e da religião. Para fazer a ligação entre essas duas cidades, a engenharia tratou de construir os chamados ascensores: o mais famoso deles, o Elevador Lacerda, um dos principais marcos urbanos da paisagem soteropolitana, e os planos inclinados Gonçalves e Pilar (este último ainda passará por reforma).

Localizado na Praça Municipal, na parte alta, e no Comércio, na parte baixa, o Elevador Lacerda foi construído no século XIX. São quatro cabines climatizadas e a viagem dura menos de 30 segundos, com tarifa de R\$0,15 (valor em 2014). Tombado pelo Iphan, é o único do tipo no Brasil e comparável a outros existentes no mundo, como o de Lisboa, em Portugal, e Valparaíso, no Chile.

PLANO GONÇALVES - Estudos mostram que no local onde está localizado o Plano Inclinado Gonçalves, na Praça da Sé, já havia, desde o século XVII, uma rampa aberta pelos jesuítas. Por isso ficou conhecida como Guindaste dos Padres. A inauguração do primeiro equipamento aconteceu em 1874. Na década seguinte, passou por reformas, recebendo uma plataforma plana para transporte de animais. A linha foi eletrificada em 1909, ganhando novos carros de modelo europeu. No mesmo período, a estação inferior foi reconstruída. Uma nova reforma foi finalizada em 1931 e outra agora em 2014.

Elevador Lacerda no século XIX, quando foi construído, e atualmente, após reforma concluída em 2014

The Lacerda Elevator in the 19th century, when it was built, and today, after a renovation completed in 2014 •

El elevador Lacerda en el siglo XIX, cuando fue construido, y en la actualidad, después de la reforma concluida en 2014



Two CITIES IN ONE

Lifts that connect the upper and lower parts of Salvador are both historical equipment and tourist attractions

Two cities in one: the upper city and the lower city. That is Salvador, whose diversity and complexity are characteristic not only of its culture and religion, but of its geography as well. To link these two cities, engineers built lifts: the most famous of them being the Lacerda Elevator, one of the main urban landmarks of Salvador's landscape, and the Gonçalves and Pilar inclined planes (the latter is yet to be renovated).

Located in the Municipal Square in the upper city, and in the Comércio neighborhood in the lower city, the Lacerda Elevator was built in the 19th century. There are four air-conditioned elevators and the trip takes less than thirty seconds, with a fare of R\$0.15 (2014 value). It has been recognized by IPHAN and is the only elevator of its type in Brazil, com-

parable with others in the world such as those in Lisbon, Portugal, and Valparaíso, Chile.

GONÇALVES INCLINED PLANE - Studies show that in the place where the Gonçalves Inclined Plane is located, in Praça da Sé, there was already a ramp built by the Jesuits. This is why it became known as the "Crane of the Fathers." The first equipment was inaugurated in 1874, and in the following decade it underwent renovations, receiving a flat platform for the transport of animals. The line received electrical power in 1909, as well as new, European-model cars. In the same period, the lower station was rebuilt. A new renovation was completed in 1931, and another was recently finished in 2014.

Dos CIUDADES EN UNA

Los ascensores que conectan las partes alta y baja de Salvador constituyen características históricas y turísticas del lugar

Dos ciudades en una: Una en la parte alta y otra en la parte baja. Así es Salvador, cuya diversidad y complejidad no sólo marcan su cultura y religión, sino también su geografía. Para conectar las dos ciudades, los ingenieros construyeron ascensores: el Elevador Lacerda —el más famoso y uno de los principales marcos urbanos del paisaje de Salvador— y los planos inclinados Gonçalves y Pilar (este último será reformado).

Situado en la Plaza Municipal (en la parte alta) y en la zona de Comercio (en la parte baja) el elevador Lacerda data del siglo XIX y está formado por cuatro cabinas climatizadas. El viaje dura menos de 30 segundos y cuesta R\$0.15 (valor en 2014). Declarado patrimonio por el Iphan (Instituto de patrimonio histórico y nacional), es el único de este tipo en Brasil y guarda similitud con otros, como el de Lisboa, en Portugal y el de Valparaíso, en Chile.

PLANO GONÇALVES - las investigaciones muestran que en el lugar donde se encuentra el plano inclinado Gonçalves, en la Plaza da Sé, existía ya desde el siglo XVII una rampa construida por los jesuitas. Por tal motivo se le conocía como el "Guindaste de los Padres". La inauguración del primer plano inclinado Gonçalves tuvo lugar en 1874. En la década siguiente fue reformado y pasó a tener una plataforma plana para el transporte de animales. Comenzó a funcionar con electricidad en 1909 al mismo y se adoptó el uso de nuevos vagones, según el modelo europeo. Durante ese mismo periodo se reconstruyó la estación de la parte baja. Otra reforma tuvo lugar en 1931 y una última, en 2014.

SABORES

Flavors • Sabores



Delícias da Cidade

Capital mundial dos sabores conquista você pelo paladar

Resultado da forte miscigenação que é a marca da cultura e do povo da terra, a culinária baiana é uma das mais peculiares do Brasil, com ingredientes vindos de quase todos os cantos do mundo. O toque especial é dado pela influência africana que se faz ver, sentir e saborear em todos os cantos de Salvador. No centro deste variado tabuleiro está o acarajé, um bolinho de feijão, cebola e sal frito no azeite de dendê que se tornou a própria identidade do baiano, mesmo já sendo vendido em quase todas as regiões do país. Basta circular por qualquer ponto da cidade ao final da tarde para sentir o aroma do dendê que resconde dos tachos onde a iguaria é imersa.

Iniciado no período da escravidão, a venda do acarajé acontecia somente à noite por mulheres. Primeiro, como escravas ou libertas, elas circula-

vam pelas ruas da cidade, oferecendo o produto em cestos. Essa forma de comercializar o quitute durou até o início do século XX. Até esse período, o bolinho ainda era vendido só com pimenta. Com os primeiros tabuleiros abancados vieram os recheios que conhecemos hoje (vatapá, camarão, salada).

Para os soteropolitanos, o acarajé não é só um lanche ou petisco. Em muitos casos, é uma refeição completa de baixo custo. Além de alimento e cultura, o acarajé, que já ganhou o selo de Patrimônio Cultural do Brasil pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), também é a principal fonte de subsistência para 3 mil famílias de baianos que possuem tabuleiros por toda Salvador, de acordo com a Associação das Baianas de Acarajé e Vendedores de Mingau e Afins.



DELICACIES OF THE CITY

The world capital of flavors will win you over through your palate

Due to the strong miscegenation which is the mark of the culture and people of this land, Bahian cuisine is one of the most interesting in Brazil, with ingredients coming from almost every corner of the world. The special touch is given by the African influence which can be seen, felt, and tasted in every corner of Salvador. In the center of this varied table is acarajé – a ball of beans, onion, and salt fried in palm oil – which has become a symbol of Bahian identity, though it is now sold throughout all the regions of the country. While walking through any part of the city at the end of the afternoon, you can smell the aroma of the palm oil which fills the pots in which this treat is immersed.

The sale of acarajé began during the era of slavery. It was originally sold only at night and only slave or free women, who circulated through the city streets offering the product in baskets. This form of selling the treat lasted until the beginning of the twentieth century, and until this period, the only accompaniment to the little ball of beans was hot pepper sauce. When acarajé began to be sold from stationary points, various fillings were added: vatapá, shrimp, and salad.

For residents of Salvador, acarajé is not just a snack or appetizer. In many cases, it is a complete meal at a low price. In addition to representing food and culture, acarajé was also recognized as a Cultural Heritage of Brazil by the National Institute of Historical and Artistic Patrimony (IPHAN). It is also the main source of income for 3,000 Bahian families who sell acarajé throughout Salvador, according to the Association of Bahian Vendors of Acarajé and Related Products.



DELICIAS DE LA CIUDAD

La capital mundial de los sabores conquista por el paladar

Resultado del fuerte mestizaje, sello distintivo de la cultura y gente de esta tierra, la cocina bahiana es una de las más peculiares de Brasil. Sus ingredientes provienen de casi todos los rincones del mundo, y su toque especial se encuentra en la influencia africana que se ve, se siente y se saborea en todos los rincones de Salvador. Ocupando un lugar central en esta tabla de comidas se encuentra el acarajé –buñuelo de frijoles, cebolla y sal, fritado en aceite de palma– alimento que se convirtió en parte de la identidad del bahiano, aunque se vende en casi todas las regiones del país. Basta pasear por la ciudad al atardecer, y se percibirá el aroma del aceite de palma que emana de las cacerolas donde se frita este manjar.

Originado en el período de la esclavitud, el acarajé sólo era vendido por mujeres, durante la noche. En sus cestos, mujeres libres o esclavas circulaban por las calles de la ciudad ofreciendo esta exquisitez en cestas, y así se comercializó hasta principios del siglo XX. Hasta ese entonces este "buñuelo" se vendía solamente con pimienta. Al establecerse los primeros puestos fijos de venta se comenzó a vender con los rellenos conocidos en la actualidad: vatapá, camarón y ensalada de tomate y lechuga.

Para los soteropolitanos (oriundos de Salvador), el acarajé es más que un refrigerio o merienda. En muchos casos, es una comida completa y de bajo costo. Además de formar parte de la alimentación y la cultura del pueblo, el acarajé fue declarado Patrimonio Cultural de Brasil por el Instituto do Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Iphan), y es también la principal fuente de sustento de tres mil familias de bahianos que tienen puestos de venta en todo Salvador, según informaciones de la Asociación de las Baianas del Acarajé y Vendedores de Mingau (gacha) y Alimentos Afines.

Tradição e ousadia

Em Salvador, pelo menos três baianas disputam há anos o título de o melhor acarajé da cidade, gerando discussões acaloradas entre os seus "fregueses": Dinha, que leva o nome da matriarca já falecida, Cira e Regina, que atuam no Rio Vermelho, na Orla da cidade. Mas o acarajé e o abará também podem ser encontrados em versões gigantes, com cada unidade pesando até um quilo, na casa nº 65, na Ladeira do São Cristóvão, no bairro da Liberdade. Os produtos são vendidos a partir das 22h pela baiana Binha, que tem 20 anos de atuação no ramo. Mais distante do Centro da cidade, na Rótula da Feirinha, no popular bairro de Cajazeiras, a baiana Irá também faz o acarajé em diferentes tamanhos.

Cada baiana tem o seu jeito de fazer o quitute mais famoso da Bahia

Each Bahian woman has her own way of making the most famous treat of Bahia • Cada bahiana tiene su propia manera de preparar el manjar más famoso de Bahía



TRADITION AND BOLDNESS

In Salvador, at least three Bahian women have disputed the title of best acarajé in the city for years, generating heated discussions among their customers: Dinha, named after the now-deceased matriarch, Cira and Regina, who sell in Rio Vermelho, on the city's seashore. But acarajé and abará can also be found in gigantic versions, with each unit weighing up to one kilogram, in house number 65 on Ladeira do São Cristóvão in the neighborhood of Liberdade. They are sold after 10:00 PM by Binha, who has been working in this field for twenty years. Farther from the city center, in Rótula da Feirinha in the working-class neighborhood of Cajazeiras, Irá also makes acarajé in different sizes.

TRADICIÓN Y AUDACIA

En Salvador al menos tres bahianas se disputan desde hace años el título de mejor acarajé de la ciudad, generando acaloradas discusiones entre sus clientes: Dinha, que lleva el nombre de la fallecida matriarca, Cira, y Regina, que trabajan en Rio Vermelho (costanera de la ciudad). El acarajé y el abará se encuentran también en versiones gigantes, con unidades que pesan hasta un kilo, en la casa número 65 de la ladera de São Cristóvão, en el barrio de Liberdade. El producto se vende a partir de las 22:00 horas por la bahiana Binha, que cuenta con veinte años de experiencia. Más allá del centro de la ciudad, en la zona llamada "Rótula da Feirinha" del popular barrio Cajazeiras, la bahiana Irá también prepara el acarajé en diferentes tamaños.

MUITO ALÉM DO TABULEIRO...

Conheça alguns dos mais tradicionais pratos da culinária soteropolitana e baiana

Resultado da contribuição das culturas negra, indígena e portuguesa, a culinária baiana tradicional oferece uma grande variedade de pratos. Vale lembrar que, ao chegar à boa terra, os portugueses já tinham adicionado à sua dieta ingredientes da África e das Índias, de onde surgiram o gengibre que dá o toque a muitas receitas baianas e o leite de coco, hoje tão associado à Bahia.

Os pratos deliciosamente brincam com ingredientes recorrentes, a exemplo do azeite de den-

dê, do camarão seco e da castanha de caju. Muitas dessas iguarias também estão presentes no tabuleiro da baiana, como o abará ou o vatapá e o caruru, que servem de recheio para o acarajé.

Essas mesmas iguarias, originalmente devotadas somente aos santos dos terreiros, estão juntas no prato principal da festa de São Cosme e São Damião (dia 27 de setembro), os Erês do Candomblé. No dia a dia, eles estão presentes nas refeições dos baianos para quem o cheiro de dendê é aroma da sua própria identidade.





FAR BEYOND THE TABLE...

Learn about some of the most traditional dishes of Salvador's and Bahia's cuisine

As the result of contributions from black, indigenous, and Portuguese cultures, traditional Bahian cuisine offers a great variety of dishes. It is worth noting that, upon arriving in this good land, the Portuguese had already added ingredients from Africa and India to their diets, including the ginger which is present in many Bahian recipes as well as coconut milk, which is strongly associated with Bahia today.

The dishes play deliciously with recurring ingredients, such as palm oil, dried shrimp, and cashew nuts. Many of these delicacies are also present on the table of the acarajé vendors, such as abará, vatapá, and caruru, which serve as fillings for the acarajé.

These same delicacies, originally devoted exclusively to the saints in the temples, are served together in the main dish of the festival of São Cosme and São Damião (September 27th), the Erês of Candomblé. In daily life, they are present in the meals of Bahians, for whom the smell of palm oil is the aroma of their very identity.

MÁS ALLÁ DE LA TABLA DE COMIDAS...

Conozca algunos de los platos más tradicionales de Salvador y de Bahía

Resultado de la contribución de las culturas negras, indígenas y portuguesas, la gastronomía bahiana ofrece una gran variedad de platos. Cabe recordar que, al llegar a esta tierra, los portugueses ya habían agregado a su dieta ingredientes de África y las Indias, de donde surgió el jengibre que da ese toque especial a muchas recetas bahianas, y la leche de coco, hoy tan asociada a Bahía.

Los platos se unen deliciosamente con los ingredientes siempre presentes, como el aceite de palma, el camarón seco y las castañas de cajú. Muchas de estas delicias también están presentes en las recetas de las bahianas del acarajé, como por ejemplo el abará, el vatapá o el caruru, usados como relleno del acarajé.

Estas mismas delicias que eran originalmente dedicadas solamente a los santos de los terreiros, ahora se encuentran en los platos principales de la fiesta de São Cosme y São Damián —médiums del candomblé— el día 27 de septiembre. Estos alimentos están presentes diariamente en la mesa de los bahianos, para quienes el aroma del aceite de palma ya forma parte de su identidad.

Os PRATOS mais quentes

The hottest plates • Los platos más populares

ABARÁ

O quitute é feito com a mesma massa do acarajé (feijão, cebola e sal), que pode ser acrescida de camarão. A principal diferença é o preparo, pois enquanto o acarajé é frito, o abará é cozido.

ABARÁ

Made with the same ingredients as acarajé (beans, onion, and salt), to which shrimp can be added. The main difference is in the preparation: while acarajé is fried, abará is boiled.

ABARÁ

Esta delicia se prepara con la misma masa del acarajé (frijoles, cebolla y sal) a la que se le puede agregar camarones. La principal diferencia radica en la preparación, pues el acarajé es frito, mientras que el abará es hervido.

BOBÓ DE CAMARÃO

Uma das iguarias mais conhecidas e apreciadas da culinária baiana. É refinado, levando aipim (mandioca ou macaxeira), camarão fresco e azeite de dendê. De acordo com os pesquisadores, na receita original de origem africana, no lugar do aipim era utilizado o inhame.

BOBÓ DE CAMARÃO

One of the most well-known and best-appreciated delicacies of Bahian cuisine. It consists of manioc, fresh shrimp, and palm oil. According to researchers, this recipe is of African origin, though yams were used instead of manioc.

BOBÓ DE CAMARÓN

Uno de los manjares más conocidos y apreciados de la cocina bahiana. Se coloca mandioca o yuca, camarones frescos y aceite de palma. Según los conocedores, la receta original africana utilizaba ñame en lugar de mandioca.

ARROZ-DE-HAUÇÁ

Prato delicioso que mistura vários ingredientes da culinária regional. No seu preparo são usados arroz, carne seca, cebola, pimentão, tomate, coentro fresco, camarão seco, azeite de dendê e pimenta do reino.

ARROZ-DE-HAUÇÁ

A delicious dish that mixes various ingredients of the local cuisine, including rice, dried meat, onion, green pepper, tomato, fresh cilantro, dried shrimp, palm oil, and black pepper.

ARROZ-DE-HAUÇÁ

O arroz de hauça. Delicioso plato que combina varios ingredientes de la cocina regional. Para su elaboración se utiliza arroz, carne seca, cebollas, pimientos, tomates, cilantro fresco, camarón seco, aceite de palma y pimienta negra.



Caruru

É um dos pratos mais apreciados pelos baianos, por isso é servido em muitos restaurantes locais às sextas-feiras, junto com o vatapá. É feito com quiabo, castanha de caju e amendoim torrados e camarão seco.

Caruru

One of the Bahians' best-loved dishes, it is served in many local restaurants on Fridays, together with vatapá. It is made with okra, cashew nuts, toasted peanuts and dried shrimp.

Caruru

Uno de los platos más apreciados por los bahianos y por lo tanto servido en muchos restaurantes locales los días viernes, junto con el vatapá. Se prepara a base de quingombó, castañas de cajú, maníes tostados y camarón seco.

Efó

Trata-se de um prato muito parecido com o caruru. No caso, o quiabo é substituído pela erva conhecida como língua de vaca. É uma comida do cardápio do Candomblé, preparado para a festa do orixá Omolu.

Efó

This dish is very similar to caruru, but the okra is substituted with the herb known as "cow's tongue." It is one of the foods in the menu of Candomblé, and is prepared for the festival in honor of the orixá Omolu.

Efó

Plato muy similar al caruru. En este caso el quimbombó es sustituido por una hierba conocida como "lengua de vaca". Es una comida del candomblé, preparada para la fiesta del orixá Omolu.

Moqueca

Outra iguaria baiana que conquistou muitos brasileiros e estrangeiros. Moqueca vem do termo moquear (secar a carne ou peixe). Com o tempo, a versão baiana da iguaria ganhou novos ingredientes, como o leite de coco e azeite de dendê. O prato, que é feito principalmente com frutos do mar, já era apreciado pelo poeta Gregório de Mattos no século XVII.

Moqueca

Another Bahian specialty that has won over many Brazilians and foreigners. The name moqueca comes from the verb meaning to dry out meat or fish. With time, the Bahian version of this dish gained new ingredients, such as coconut milk and palm oil. It is made mainly with seafood, and was enjoyed by the poet Gregório de Mattos in the 17th century.

Moqueca

Otro manjar bahiano que conquistó a brasileños y extranjeros. La palabra "moqueca" proviene del término "moquear" (secar la carne o el pescado). Con el tiempo, la versión bahiana recibió nuevos ingredientes tales como leche de coco y aceite de palma. El plato, preparado principalmente con frutos de mar, ya era apreciado por el poeta Gregorio de Mattos en el siglo XVII.

Vatapá

Prato de origem africana usado para agradar Oxum, o vatapá é feito com farinha de mandioca ou pão, castanha de caju, amendoim, leite de coco, sal e temperos diversos. No dia a dia é apreciado com arroz, caruru e moquecas, além de ser o principal recheio do acarajé.

Vatapá

A dish of African origin used to please Oxum. It is made with manioc or bread flour, cashew nuts, peanut, coconut milk, salt, and various seasonings. In daily life it is enjoyed with rice, caruru and moquecas, in addition to being the main filling of acarajé.

Vatapá

Plato de origen africano utilizado para agradar a Oxum. Se prepara con harina de mandioca o pan, castañas de cajú, maní, leche de coco, sal y aderezos. Generalmente se lo acompaña con arroz, caruru y moqueca. Es el principal relleno del acarajé.



Manicoba

Na sua versão baiana, o prato leva, além das folhas de mandioca, as mesmas carnes secas e salgadas que usualmente entram no preparo da feijoada. É o prato principal do Recôncavo baiano, especialmente dos municípios de Cachoeira de São Félix.

Manicoba

In its Bahian version this dish includes, in addition to the manioc leaves, the same dried, salty meats that are usually used in the preparation of feijoada. It is the main dish of the Bahian bay area, especially in the cities of Cachoeira and São Félix.

Manicoba

En su versión bahiana el plato lleva, además de hojas de mandioca, las mismas carnes secas y saladas que suelen utilizarse para preparar la feijoada. Es el plato principal de la zona conocida como Recôncavo bahiano, especialmente de los municipios de Cachoeira de São Félix.

Xinxim de Galinha

É o frango ou galinha preparado de acordo com rituais do Candomblé. Leva camarão seco e dendê.

Xinxim de Galinha

Chicken prepared according to Candomblé rituals, including dried shrimp and palm oil.

Xinxim de Galinha

Pollo o gallina preparados según los rituales del candomblé. Lleva camarones secos y aceite de palma.

Vá de BIKE

Go by bike • Vaya en bicicleta



Pedal at your own pace

PEDALE no seu RITMO

Conhecer pontos históricos, culturais e de lazer de Salvador de bicicleta é uma forma de visitar a cidade com um olhar diferenciado. Todos os domingos e feriados, a capital baiana conta com

três ciclofaixas que passam por cartões postais da primeira capital do Brasil com total segurança e conforto. Elas funcionam no Centro Histórico, no Comércio e no bairro do Itaigara, começando no

Visite pontos turísticos de Salvador sob duas rodas com segurança e conforto através das ciclofaixas

Parque da Cidade. Para facilitar a vida dos turistas, a Prefeitura disponibiliza, em parceria com a iniciativa privada, 460 bicicletas em tendas móveis montadas nas regiões das ciclofaixas e nas

40 estações de compartilhamento permanentes. Acesse bikesalvador.com ou baixe o aplicativo com mesmo nome no celular para saber como solicitar os veículos.

CICLOFAIXA CENTRO HISTÓRICO

Historical Center Bike Lane • Ciclovía Centro Histórico



| 1 - Terreiro de Jesus | 2 - Monumento da Cruz Caída | 3 - Santa Casa de Misericórdia | 4 - Prefeitura de Salvador (Salvador City Hall • Municipalidad de Salvador) | 5 - Praça Municipal | 6 - Fundação Gregório de Mattos (Gregório de Mattos Foundation • Fundación Gregorio de Mattos) | 7 - Praça Castro Alves | 8 - Edifício Sulacap (Sulacap Building • Edificio Sulacap) | 9 - Casa d' Itália | 10 - Forte de São Pedro | 11 - Praça do Campo Grande | 12 - Teatro Castro Alves (Castro Alves Theater • Teatro Castro Alves) | 13 - Igreja das Mercês | 14 - Igreja de São Pedro | 15 - Praça da Piedade | 16 - Gabinete Português de Leitura (Portuguese Reading Chamber • Biblioteca Pública Portuguesa)

| 17 - Instituto Histórico e Geográfico da Bahia (Historical and Geographical Institute of Bahia • Instituto Histórico y Geográfico de Bahia) | 18 - Relógio de São Pedro (Saint Peter's Clock • Reloj de São Pedro) | 19 - Igreja de São Bento | 20 - Espaço Cultural da Barroquinha (Barroquinha Cultural Space • Espacio Cultural de Barrouquinha) | 21 - Teatro Gregório de Mattos (Gregório de Mattos Theater • Teatro Gregorio de Mattos) | 22 - Câmara de Vereadores (Council Members' Chamber • Cámara de Concejales) | 23 - Praça da Sé | 24 - Igreja Nossa Senhora do Rosário dos Pretos

PEDAL AT YOUR OWN PACE

See the sights of Salvador on two wheels, with safety and comfort on the bike lanes

Visiting Salvador's landmarks of history, culture, and leisure on bike is a way to see the city from a different point of view. On Sundays and holidays, the Bahian capital has three bike lanes that pass landmarks in the first capital of Brazil with complete safety and comfort. They are located in the Historical Center, in the Comércio neighborhood, and in the Itaigara neighbor-

hood, beginning in the City Park. To make tourists' lives easier, the City Government, in partnership with a private initiative, makes 460 bicycles available at portable tents set up near the bike lanes as well as at the 40 permanent bike-sharing stations. Visit bikesalvador.com or download the cell phone app of the same name to find out how to rent a bike.

PEDALEE A SU RITMO

Visite los puntos turísticos de Salvador sobre dos ruedas, con la seguridad y comodidad de sus ciclovías

Visitar en bicicleta lugares de interés histórico, cultural y de ocio en Salvador permite ver la ciudad desde otro punto de vista. Todos los domingos y feriados la capital bahiana ofrece tres ciclovías que atraviesan postales de la primera capital de Brasil con total seguridad y comodidad. Dichas ciclovías se encuentran en el centro histórico, la zona de Comercio y en el barrio de Itaigara,

comenzando en el Parque de la Ciudad. Para comodidad de los turistas, la ciudad ofrece junto al sector privado 460 bicicletas en tiendas móviles localizadas en las regiones de las ciclovías, y 40 estaciones de intercambio permanente. Para solicitar el uso de las bicicletas visite www.bikesalvador.com o descargue la aplicación del mismo nombre en su teléfono móvil.



CICLOFAIXA COMÉRCIO

Comércio Bike Lane
• Ciclovía Comercio



Baía de Todos-os-Santos

All Saint's Bay • Bahía de Todos los Santos



| 1 - Quartel dos Fuzileiros Navais (Marine Barracks • Cuartel de Fusileros Navales) | 2 - Praça da Inglaterra
| 3 - Terminal Turístico Náutico da Bahia (Touristic Nautical Terminal of Bahia • Terminal Turística Náutica de Bahia)

| 4 - Forte de São Marcelo | 5 - Mercado Modelo | 6 - Elevador Lacerda | 7 - Igreja da Conceição da Praia
| 8 - Quartel da Marinha (Navy Barracks • Cuartel de la Marina) | 9 - Bahia Marina



Festas POPULARES

Popular festivals • Fiestas populares



PROFANO COM SAGRADO

Salvador vai sediar quase 100 eventos até 2017, transformando-se num caldeirão cultural

O bater dos atabaques e os cânticos em dialetos que emanam de imóveis de fachada branca, sejam elas casas simples ou até pequenos arraiais, revelam um pedaço da cultura e da fé do povo africano que chegou a Salvador como escravo dos colonizadores portugueses entre os séculos XVI e XIX. Os terreiros de Candomblé são, desde o século XVIII até os dias atuais, um espaço de resistência e de preservação dos costumes e do culto religioso dos antepassados vindos da África. Costumes esses que foram duramente reprimidos pelas autoridades até a década de 1970, ao ponto de os praticantes driblarem a perseguição através do chamado de sincretismo religioso – correspondência entre os deuses da religião de matriz africana com os santos do Catolicismo.

Na capital baiana, as origens dos templos remetem ao lendário Terreiro da Barroquinha (Ilê Airá Intile), situado em um engenho de cana atrás da

Igreja de Nossa Senhora da Barroquinha provavelmente no século XVIII. Com o processo de urbanização da área, o terreiro foi transferido para o Engenho Velho da Federação e deu início à fundação de outros espaços de culto das religiões de matriz africana, a exemplo da Casa Branca, Gantios, Cobre, Casa de Oxumarê e Ilê Axé Opô Afonjá, dentre outros.

De acordo com o projeto Mapeamento dos Terreiros de Salvador, lançado em 2007 pela Prefeitura do Salvador e Universidade Federal da Bahia (UFBA), existem na capital baiana 1.155 terreiros que reúnem 46 nações, dentre elas a Ketu, Angola, Bantu, Jeje e Nagô. Estes templos religiosos são conhecidos tanto pelos cultos aos deuses (Orixás), cada um representando uma força da natureza, como também pela vida em comunidade, com projetos sociais importantes e onde todos colaboram para a manutenção do espaço.

Festivais da Cidade e do Samba fazem parte do calendário permanente de eventos da cidade

The City Festival and Samba Festival are part of the city's permanent calendar of events • Los festivales "de la Ciudad" y "del Samba" forman parte de la agenda permanente de eventos de la ciudad



SACRED AND SECULAR

Salvador will host almost 100 events by the year 2017, transforming it into a cauldron of rhythms, cultural presentations, and rituals

Salvador, land of joy. Here, according to the saying, there are parties year-round – not only in the summer, as some may think. Of course, in the warmer months the temperature heats up with the traditional rehearsals by bands and Carnival blocs, as well as the arrival of Carnival itself. But the number of events spread throughout the entire year has grown since 2013, when the City Government created a permanent calendar to promote culture and encourage tourism in the first capital of Brazil. The celebrations mix sacred and secular aspects which have existed for centuries, and are part of the schedule of events in the city that is considered the Brazilian Mecca.

This calendar gained permanent events such as the City Festival, which is held in March to commemorate the anniversary of Salvador's founding, and the Samba Festival, held in November to honor the rhythm that was invented in Bahia and spread throughout the entire world. Other celebrations were expanded, such as New Year's, which lasted for four days in 2014. In total, there will be almost 100 events by the year 2017 in the city. This includes, in addition to the sacred and secular parties, the civic holidays which are celebrated with fervor in the streets – mainly July 2nd, which commemorates the Independence of Bahia, marking the entry of the Brazilian liberation forces in Salvador in the year 1823 with a lovely procession from Lapinha to Campo Grande Square, including fanfares and symbolic fireworks.

Lo PROFANO con Lo SAGRADO

Hasta el 2017, Salvador habrá sido sede de casi cien eventos, convirtiéndose así en un crisol de ritmos, rituales y eventos culturales

"Salvador, tierra de la alegría". Según esta máxima, aquí hay fiesta todo el año y no sólo en verano, como algunos imaginan. En los meses más cálidos la temperatura aumenta con los ya tradicionales ensayos de las bandas y "blocos" (asociaciones) y con la llegada del carnaval, por supuesto. La cantidad de eventos distribuidos a lo largo del año aumentó a partir del 2013, año en que la municipalidad creó un calendario permanente a fin de estimular la cultura y animar al turismo de la primera capital de Brasil. Las fiestas que combinan aspectos religiosos y profanos, existente desde hace siglos, también forman parte de la programación de eventos de esta ciudad, considerada la Meca brasileña.

El calendario cuenta con eventos permanentes como el Festival de la Ciudad, que ocurre en marzo para celebrar el aniversario de Salvador, y el Festival de Samba, celebrado en noviembre para honrar el ritmo inventado en Bahía y difundido en todo el mundo. Otras celebraciones fueron extendidas, como por ejemplo año nuevo, que en 2013 duró cuatro días. Se celebrarán casi cien eventos hasta 2017. Esto incluye, además de las fiestas sagradas y profanas, las fechas cívicas celebradas fervorosamente en las calles, especialmente la del Dos de Julio. En esa fecha se conmemora la independencia de Bahía que tuvo lugar en 1823, con la entrada en Salvador de las fuerzas libertadoras de Brasil. Ese día también se puede disfrutar de un hermoso desfile que se extiende desde Lapinha hasta Campo Grande. El cuadro se completa con fanfarrias y el encendido de una antorcha simbólica.



O Carnaval, que começou com a fubica, passa a valorizar as manifestações artísticas de rua e o folião que gosta de se divertir sem cordas

Carnival features street artistic performances as well as the revelers who enjoy having fun • El carnaval valora las manifestaciones artísticas callejeras y a los participantes que se divierten fuera de las cuerdas

CARNAVAL mais DEMOCRÁTICO

O auge do ciclo de festas em Salvador é o Carnaval, que ganhou um novo formato a partir de 2013, se tornando mais democrático com a valorização do chamado folião pipoca, aquele que prefere brincar de graça. A folia momesca soteropolitana é considerada a maior festa de rua do planeta, mobilizando a cidade inteira em três circuitos oficiais: Osmar (Campo Grande), Dodô (Barra-Ondina) e Batatinha (Pelourinho), com centenas de entidades e artistas desfilando nas ruas e arrastando uma multidão de soteropolitanos e turistas de todos os cantos do planeta. Vale lembrar que a data do Carnaval é variável e acontece sempre 47 dias antes do domingo de Páscoa. A folia, que dura sete noites, começa numa quarta-feira, quando tradicionais bandinhas de sopro e percussão ocupam a Barra, e vai até a terça seguinte.

A more democratic Carnival

The high point of the party cycle in Salvador is Carnival, which gained a new format beginning in 2013, becoming more democratic with the valorization of what is called the "popcorn" revelers, people who prefer to participate for free. Salvador's Carnival celebration is considered the largest street party on the planet, mobilizing the entire city in three official circuits, which are called Osmar (Campo Grande), Dodô (Barra-Ondina) and Batatinha (Pelourinho). Hundreds of groups and performers parade through the streets followed by a crowd of locals and tourists from every corner of the earth. The date of Carnival is variable, always falling 47 days before Easter Sunday. The celebration, which lasts seven nights, begins on a Wednesday, when traditional bands of percussion and wind instruments perform in Barra, and continue until the following Tuesday.

Un carnaval más DEMOCRÁTICO

El punto máximo de las fiestas en Salvador es carnaval, celebración que a partir del 2013 cuenta con un nuevo formato, más democrático y que otorga más valor al llamado "folião pipoca" (participantes que no pagan para estar dentro del cordón de seguridad de los espectáculos). La fiesta de carnaval de Salvador es considerada la mayor fiesta callejera del mundo, involucra a toda la ciudad y ocupa tres circuitos oficiales: Osmar (Campo Grande), Dodô (Barra-Ondina) y Batatinha (Pelourinho). En dichos circuitos participan cientos de entidades y artistas desfilando en las calles y llevando consigo a una multitud de soteropolitanos (oriundos de Salvador) y turistas de todos los rincones del planeta. Cabe recordar que la fecha del carnaval varía, pero siempre ocurre cuarenta y siete días antes del domingo de Pascua. La fiesta, que dura siete noches, comienza un miércoles al son de tradicionales bandas de viento y percusión que ocupan la zona de Barra, y se extiende hasta el martes siguiente.

RéVEILLON cada vez mais FORTE

A festa de Réveillon integra o calendário oficial de eventos da cidade. Na virada de 2013 para 2014, pela primeira vez a festa durou quatro dias e aconteceu na Praça Cayru, no Comércio, em um cenário inesquecível e emocionante, com atrações de peso nacional, atraindo turistas brasileiros e estrangeiros no maior clima de paz. A tendência é que as comemorações pela chegada do Ano Novo, que também já foram realizadas no Farol da Barra, ganhem cada vez mais força, atraindo um número ainda maior de visitantes.

Réveillon de 2013 para 2014 foi inesquecível para soteropolitanos e turistas, tendo o Elevador Lacerda como testemunha

New Year's 2014 was unforgettable for both locals and tourists, with the Lacerda Elevator overlooking the scene • El Año Nuevo del 2014 fue inolvidable para oriundos de Salvador y turistas, todo bajo la mirada atenta del Elevador Lacerda.



A STRONGER AND STRONGER New Year's

The New Year's party is part of the city's official calendar of events. During the 2014 New Year, for the first time, the celebration lasted four days and was held in Cayru Square in the Comércio neighborhood. It was an exciting and unforgettable scene, with nationally-famous attractions, drawing Brazilian tourists and foreigners in a very peaceful atmosphere. The New Year's celebrations, which have previously been held at Barra Lighthouse, tend to grow stronger and stronger each year, attracting even greater numbers of visitors.

Un Año Nuevo cada vez más animado

La fiesta de Año Nuevo integra el calendario oficial de eventos de la ciudad. En la fiesta de año nuevo del 2014, por primera vez la fiesta duró cuatro días y tuvo lugar en la plaza Cayru, en la zona de Comercio y en medio de un paisaje inolvidable y emocionante, lleno de atracciones nacionales que atrajeron a turistas de Brasil y del extranjero en un clima de paz y armonía. El objetivo es que las celebraciones de año nuevo, que también tuvieron lugar en la zona del faro de Barra, ganen cada vez más fuerza y atraigan a un número mayor de visitantes.

SINCRETISMO nas RUAS

Entre as festas de caráter religioso e que reforçam o sincretismo entre o Catolicismo e o Candomblé, as mais tradicionais são a Lavagem do Bonfim e Iemanjá. A primeira remonta a 1754, e arrasta uma multidão em cortejo da Igreja de Nossa Senhora da Conceição da Praia, no Comércio, até a Colina Sagrada onde está a Igreja do Senhor do Bonfim, num percurso de oito quilômetros a pé, sempre na segunda quinta-feira do ano depois do Dia de Reis. A segunda é realizada no boêmio bairro do Rio Vermelho todo dia 2 de fevereiro, comandada por filhas e mães de santo, babalorixás, pescadores, turistas e curiosos que rendem homenagens à Rainha do Mar com oferendas e presentes na maior manifestação religiosa pública do Candomblé em Salvador.

A Lavagem do Bonfim é a mais tradicional festa do sincretismo religioso de Salvador

The washing of Bonfim is Salvador's most

traditional celebration of religious syncretism •

El Lavagem de Bonfim es la fiesta más tradicional del sincretismo religioso de Salvador



SYNCRETISM ON THE STREETS

Existen fiestas de carácter religioso que refuerzan al sincretismo entre el catolicismo y el candombe. Entre las más tradicionales se encuentran al Lavaje de Bonfim y Iemanjá. La primera celebración data de 1754 y convoca a una multitudinaria procesión que va desde la iglesia Nossa Senhora da Conceição da Praia, en la zona de Comercio, hasta la Colina Sagrada donde se erige la iglesia del Señor de Bonfim. El recorrido es de ocho kilómetros y se realiza a pie, siempre el segundo jueves después del día de Reyes. La segunda celebración tiene lugar en el bohemio barrio de Río Vermelho cada 2 de febrero, y es conducida por hijas y madres-de-santo, babalorixás (sacerdotes) pescadores, turistas y curiosos que rinden homenaje a la Reina del Mar con ofrendas y regalos en medio de la más grande manifestación pública de Candomblé en Salvador.

EL SINCRETISMO EN LAS CALLES

Existen fiestas de carácter religioso que refuerzan al sincretismo entre el catolicismo y el candombe. Entre las más tradicionales se encuentran al Lavaje de Bonfim y Iemanjá. La primera celebración data de 1754 y convoca a una multitudinaria procesión que va desde la iglesia Nossa Senhora da Conceição da Praia, en la zona de Comercio, hasta la Colina Sagrada donde se erige la iglesia del Señor de Bonfim. El recorrido es de ocho kilómetros y se realiza a pie, siempre el segundo jueves después del día de Reyes. La segunda celebración tiene lugar en el bohemio barrio de Río Vermelho cada 2 de febrero, y es conducida por hijas y madres-de-santo, babalorixás (sacerdotes) pescadores, turistas y curiosos que rinden homenaje a la Reina del Mar con ofrendas y regalos en medio de la más grande manifestación pública de Candomblé en Salvador.

Calendário de eventos

Events calendar • Calendario de eventos

JANEIRO

January • Enero

Festa da Boa Viagem
Boa Viagem Festival
Fiesta de Boa Viagem

Festa da Lapinha
Lapinha Festival
Fiesta de Lapinha

Lavagem do Bonfim
Washing of Bonfim
Lavaje de Bonfim

Festa da Ribeira
Ribeira Festival
Fiesta de Ribeira

FEVEREIRO

February • Febrero

Festa de Iemanjá
Iemanjá Festival
Fiesta de Iemanjá

Lavagem de Itapuã
Washing of Itapuã
Lavaje de Itapuã

Carnaval

MARÇO

March • Marzo

Festival da Cidade
City Festival
Festival da la Ciudad

ABRIL

April • Abril

Semana Santa
Holy Week
Semana Santa

MAIO

May • Mayo

Corpus Christi
Perc Pan

Festival África Brasil
Africa Brazil Festival
Festival África Brasil

Festa de Santo Antônio
Saint Anthony's Festival
Fiesta de Santo António

Festa de São João
Saint John's Festival
Fiesta de San Joao

JULHO

July • Julio

Independência da Bahia
Independence of Bahia
Independencia de Bahía

Festival Boca de Brasa
Boca de Brasa Festival
Festival Boca de Brasa

AGOSTO

August • Agosto

Festa de São Roque
Saint Rocco's Festival
Fiesta de San Roque

Setembro
September • Septiembre

Parada Gay
Gay Parade

Desfile Gay

Festival da Primavera
Spring Festival
Festival da la Primavera

NOVEMBRO

November • Noviembre

Dia da Baiana
Bahian Women's Day
Dia de la Bahiana

Festival África Brasil
Africa Brazil Festival
Festival África Brasil

Festival do Samba
Samba Festival
Festival del Samba

Festa de Santa Bárbara
Saint Barbara's Festival
Fiesta de Santa Bárbara

Festa da Conceição da Praia
Conceição da Praia Festival
Fiesta de Concepción da Praia

Festa de Santa Luzia
Saint Lucia's Festival
Fiesta de Santa Luzia

Natal
Christmas
Navidad

Réveillon
New Year's Eve
Año Nuevo



CeLEIRO musical

Na primeira capital do Brasil quem dita o ritmo é você porque as opções são inesgotáveis

Além do sincretismo religioso e mistura de raças, Salvador também é um caldeirão quando se trata de música. Os diversos ritmos criados ou presentes na cidade, a exemplo da axé-music, do samba-reggae, do pagode, do rock e do afro, além de seus representantes, ajudaram a divulgar a imagem da capital baiana para o mundo. Um dos maiores exemplos, inclusive, completou 100 anos de nascimento em 2014: o cantor e compositor soteropolitano Dorival Caymmi (1914-2008), considerado um dos maiores cronistas da primeira capital do Brasil e do estado da Bahia que projetou mundialmente Carmen Miranda.

É claro que, em uma cidade tão musical, opções não faltam para curtir as vertentes musicais que encantam moradores e visitantes. No Verão, o clima pré-Carnaval é o combustível para os diversos ensaios preparatórios para uma das maiores festas populares de rua do mundo, realizadas todos os dias da semana. O Pelourinho é palco de ensaios de blocos e bandas afro tradicionais em Salvador, a exemplo do Cortejo Afro, Ókambí, Muzenza e Bankoma, além do afoxé mais antigo da cidade, o Filhos de Gandhy.

Na área do antigo Mercado do Ouro, no Comércio (Cidade Baixa), está localizado o Museu Du Ritmo, espaço cultural idealizado pelo cantor, compositor e instrumentista Carlinhos Brown e que recebe os ensaios do artista, assim como as apresentações da banda Timbalada, em domingos alternados entre os meses de janeiro a março. Quem curte ou quiser conhecer um pouco mais do axé e do pagode baiano pode conferir apresentações em locais como o Wet'n Wild e o Bahia Café Hall, ambos na Avenida Paralela, no Bali Beach, em Piatã, ou na The Best Beach, na Ribeira.

O Museu du Ritmo é um dos mais frequentados espaços musicais de Salvador

The Museum of Rhythm is one of Salvador's most popular musical spaces

- El Museo del Ritmo es uno de los espacios musicales más visitados de Salvador



Salvador tem investido em cultura através de homenagens a expoentes da música como o show em homenagem ao centenário de Dorival Caymmi

Salvador has invested in culture through tributes to representatives of music, such as the show honoring the 100 years of Dorival Caymmi • Salvador invierte en cultura a través de homenajes a exponentes de la música, como el espectáculo en honor al centenario del nacimiento de Dorival Caymmi

MUSICAL CAULDRON

In the first capital of Brazil you choose the rhythm – because the options are inexhaustible

In addition to the religious syncretism and mixture of races, Salvador is also a melting pot when it comes to music. The various rhythms that were created or are now present in the city – such as axé-music, samba-reggae, pagode, rock, and afro – in addition to their representatives, have helped to spread the fame of the Bahian capital throughout the world. One of the best examples celebrated 100 years of birth in 2014: the singer and composer from Salvador, Dorival Caymmi (1914-2008), considered one of the greatest writers of the first capital of Brazil and the state of Bahia, who promoted Carmen Miranda internationally.

Of course, in such a musical city, there is no lack of options to enjoy the musical styles that enchant locals and visitors. In the summer, the pre-Carnival climate fuels various preparatory rehearsals for one of the world's largest street parties, performed every day of the week. The Pelourinho is the setting for rehearsals by traditional Afro carnival blocs and bands in Salvador, such as Cortejo Afro, Ókambí, Muzenza and Bankoma, as well as the city's oldest afoxé group, Filhos de Gandhy.

In the area of the old Gold Market in the Comércio neighborhood (Lower City), there is the Museu du Ritmo (Museum of Rhythm), a cultural space created by the singer, composer, and instrumentalist Carlinhos Brown. It hosts his rehearsals, as well as presentations by the band Timbalada, on alternating Sundays between the months of January and March. Whoever enjoys Bahian axé and pagode music can check out performances in places such as the Wet'n Wild and the Bahia Café Hall, both on Avenida Paralela, at Bali Beach in Piatã, or at The Best Beach in Ribeira.

Semillero musical

En la primera capital de Brasil usted decide el ritmo, pues las opciones son infinitas

Además del sincretismo religioso y la mezcla de razas, Salvador es también un caldero de música. Los diversos ritmos creados o presentes en la ciudad —axé, samba-reggae, pagode, rock y afro, y sus representantes— ayudaron a promover la imagen de la capital bahiana ante el mundo. Uno de los mayores ejemplos es el nativo cantautor Dorival Caymmi, cuyo aniversario número 100 tuvo lugar en el 2014. (1914-2008). Caymmi es considerado uno de los mejores cronistas de Salvador y del estado de Bahía, quien proyectó internacionalmente a Carmen Miranda.

Por supuesto, en una ciudad tan musical no faltan opciones para disfrutar de las vertientes musicales que encantan a residentes y visitantes. En verano, el clima pre-carnaval alimenta los diferentes ensayos de una de las fiestas callejeras más grandes del mundo, celebrada durante una semana. Pelourinho es escenario de los ensayos de blocos (asociaciones) y tradicionales bandas africanas de Salvador, como por ejemplo el Cortejo Afro, Ókambí, Muzenza y Bankoma. Ofrece además presentaciones del afoxé (vertiente carnavalesca del candomblé) más antiguo de la ciudad: el de los Filhos de Gandhi.

En la zona del antiguo mercado del oro, en el barrio de Comercio (ciudad baja), se encuentra el Museo Del Ritmo, espacio cultural creado por el cantante, compositor y músico Carlinhos Brown. Allí se realizan los ensayos del artista y otras presentaciones de la banda Timbalada, domingos de por medio entre los meses de enero a marzo. Aquellos que disfrutan y desean conocer más acerca de los ritmos axé y pagode bahiano pueden asistir a espectáculos en Wet' n Wild y Bahía Café Hall (ambos en la avenida Paralela), en Bali Beach, en Piatã, o en The Best Beach, en Ribeira.

Rock e samba

O rock e a chamada música alternativa têm território cativo no boêmio bairro do Rio Vermelho, desde a década de 1990. Se a preferência for pelo samba, basta ir ao Mercado do Peixe, Botequim São Jorge e Portela Café, no Rio Vermelho; no fim de linha do Garcia, bairro do famoso sambista baiano Riachão; e no Cais Dourado, antigo galpão transformado em espaço de shows no Comércio.

Por sua vez, o chorinho também tem espaço garantido nas manhãs de domingo na Praça Almeida Couto, no bairro de Nazaré (Centro), com as apresentações do Grupo Cultural Canto da Praça. E mais uma dica: os fãs de música instrumental podem ir aos sábados no Museu de Arte Moderna da Bahia (MAM-BA), na Avenida Contorno, para apreciar o projeto JAM no MAM. Além do jazz, as apresentações também dão espaço ao samba, frevo, blues, baião e salsa, tendo como cenário o pôr do sol da Baía de Todos-os-Santos.

O Pelourinho abre espaço para uma vasta programação musical ao longo do ano inteiro

The Pelourinho provides space for a vast range of musical performances throughout the entire year • Pelourinho ofrece una vasta programación musical durante todo el año

Rock and samba

Since the 1990s, rock and alternative music have a captive audience in the bohemian neighborhood of Rio Vermelho. If you prefer samba, just go to Mercado do Peixe, Botequim São Jorge and Portela Café, in Rio Vermelho; to the end of the Garcia bus line, the neighborhood of the famous Bahian sambista Riachão; and to the Cais Dourado, an old warehouse transformed into a performance space in the Comércio.

Chorinho music also has a presence on Sunday mornings in Almeida Couto Square in the neighborhood of Nazaré (City Center), with performances by Grupo Cultural Canto da Praça. Another tip: fans of instrumental music can go to the Modern Art Museum of Bahia (MAM-BA) on Avenida Contorno on Saturdays to enjoy the JAM at the MAM project. In addition to jazz, the performances also include samba, frevo, blues, baião and salsa, with a view of the sunset over All Saints' Bay.

Rock y samba

El rock y la música alternativa poseen su propio territorio en el bohemio barrio de Rio Vermelho, desde la década de 1990. Aquellos que prefieren el samba sólo deberán desplazarse hasta el Mercado do Peixe, Bar São Jorge o Portela Café, todos localizados en la zona de fin de recorrido de Garcia, barrio del famoso sambista bahiano Riachão. Además, se puede visitar el Cais Dourado (muelle dorado), antiguo galpón transformado en espacio para shows en la zona de Comercio.

A su vez, el chorinho (música popular típica de Brasil) tiene su lugar garantizado todas las mañanas de domingo en la plaza Almeida Couto, en el barrio de Nazaré (centro), donde se presenta el Grupo Cultural canto da Praça. Otro dato a tener en cuenta: los seguidores de la música instrumental pueden asistir al Museo de Arte Moderna de Bahía (MAM-BA) los sábados en la Avenida Contorno, para disfrutar del proyecto JAM no MAM. Además de jazz, también se da espacio a la samba, frevo, blues, baião (ritmo popular del noreste de Brasil) y salsa, con la puesta de sol de la Bahía de Todos los Santos como telón de fondo.





ESPORTE e aventura

Sports and adventure • Deportes y aventura

Um mergulho no Passado

Baía de Todos-os-Santos também é destino especial para o turismo subaquático

Um mergulho na Baía de Todos-os-Santos oferece, além das belezas naturais, muitos tesouros arqueológicos. Ao longo dos séculos, a região acabou acumulando destroços de vários naufrágios. O maior deles é o cargueiro grego Cavo Artemi, de 180 metros, que afundou em 1980 e se tornou um grande recife. Ele está localizado no banco do Santo Antônio, na entrada da Baía.

Um caso interessante são os navios Germanea e Bretagne, que estão depositados um sobre o outro, próximo ao Farol da Barra. O primeiro, um vapor alemão que seguia para a Europa afundou em 1876, depois de um problema no sistema de lemes. O Bretagne viajava rumo a Marselha (França) com uma carga de café quando foi ao fundo do mar em 1903, também com danos no sistema do leme, no mesmo local onde estava o Germanea.

Há ainda mais a se explorar do fundo do mar. O repórter fotográfico Lúcio Távora é mergulhador amador e vem reunindo fotos para um livro que está preparando sobre naufrágios da Baía de Todos-os-Santos. Para ele, o material encontrado no fundo da baía é fonte constante de pesquisa. Seu propósito é não só preservar a história como incentivar o turismo subaquático na região.



O navio Cavo Artemidi naufragou em setembro de 1980 e está no banco de Santo Antônio, na Baía de Todos-os-Santos. O navio encontra-se semi-inteiro

The Cavo Artemidi ship sank in September 1980 and now rests on the Santo Antônio sandbank in All Saints' Bay. The ship is semi-intact • El navío Cavo Artemidi naufragó en setiembre de 1980 y yace en el banco de Santo Antônio, en la Bahía de Todos los Santos. El barco se encuentra casi entero



A DIVE INTO THE PAST

All Saints' Bay is also a special destination for underwater tourism

A dive in All Saints' Bay offers many archeological treasures in addition to natural beauty. Throughout the centuries, the region has accumulated the remains of various shipwrecks. The largest among them is the Greek cargo ship Cavo Artemi, 180 meters long, which sunk in 1980 and turned into a large reef. It is located on the Santo Antonio sandbank, in the entrance to the Bay.

One interesting case is that of the Germanea and Bretagne ships, which lay one on top of the other, near the Barra Lighthouse. The first, a German steamship that was on its way to Europe, sank in 1876 after a problem with the rudder system. The Bretagne was traveling to Marseille (France) with a cargo of coffee when it went to the bottom of the sea in 1903, also with damage to its rudder system, in the same place where the Germanea had sunk.

There is even more to explore at the bottom of the sea. The photographic reporter Lúcio Távora is an amateur diver and has been gathering photos for a book he is preparing about the shipwrecks of All Saints' Bay. For him, the material found at the bottom of the bay is a constant source of research. He aims not only to preserve history, but also to encourage sub-aquatic tourism in the region.

Una zambullida en el pasado

La Bahía de Todos los Santos también es destino ideal para el turismo subacuático

Zambullirse en la Bahía de Todos los Santos ofrece bellezas naturales, pero también muchos tesoros arqueológicos. Durante siglos, la región ha acumulado restos de varios naufragios, siendo el mayor el de Cavo Artemi, carguero griego de 180 metros que se hundió en 1980 y se convirtió en un gran arrecife. El mismo se encuentra en el banco de Santo Antonio, en la entrada a la bahía.

Los navíos Germanea y Bretagne son un caso interesante pues están hundidos uno sobre el otro, cerca del Faro de Barra. El primero era un barco a vapor alemán que se dirigía a Europa y se hundió en 1876 debido a un problema en el sistema de timo-

nes. El Bretagne viajaba hacia Marsella (Francia) con un cargamento de café cuando se hundió en 1903, también por daños en el sistema de timones y curiosamente en el mismo lugar donde el Germanea se hundiera años antes.

Existen muchas opciones para explorar el fondo marino. El reportero fotográfico Lucius Távora es buzo aficionado y ha estado recolectando fotos para un libro sobre naufragios en la Bahía de Todos los Santos. Para él, el material encontrado en el fondo de la bahía es constante fuente de investigación. Su propósito no es sólo preservar la historia sino también promover el turismo subacuático en la región.

A Baía de Todos-os-Santos é um excelente ponto de mergulho a ser explorado

All Saints' Bay is an excellent place to explore by scuba diving • La Bahía de Todos los Santos es un excelente lugar para explorar buceando y nadando



INDO FUNDO

Quem também quiser participar dessa aventura submersa pode procurar escolas de mergulho e agências de turismo especializadas. Mas, atenção: ninguém deve mergulhar sem obter uma certificação. Seguem alguns contatos:

Go Deep

Anyone who wants to participate in this underwater adventure can visit diving schools and specialized tourism agencies. But be careful: nobody should dive without obtaining a certification. Here is some contact information:

Sumérjase hasta el fondo

Aquellos que deseen participar de esta aventura submarina pueden dirigirse a escuelas de buceo y agencias de turismo especializadas. Es importante recordar que nadie debe realizar estas prácticas sin previa certificación. A continuación se ofrecen algunos contactos:

SHARK DIVE CENTRO DE MERGULHO

Endereço (address • dirección): Rua Manoel Vitorino n.º 18, Comércio
Telefone (telephone • teléfono): (71) 32417690

Scuba Bahia

Endereço (address • dirección): Avenida Lafayette Coutinho (Av. Contorno), 1010, Bahia Marina.
Telefone (telephone • teléfono): (71) 3321-0156; (71) 3322-0044



Arena Internacional

Fonte Nova perdeu a oportunidade de sediar a Copa de 1950, mas é um dos principais palcos do futebol mundial

Inaugurado em 28 de dezembro de 1951, o Estádio Octávio Mangabeira, mais tarde "batizado" com o nome de Fonte Nova (pela localização próxima a uma fonte histórica de Salvador), é um dos principais palcos do futebol brasileiro, com capacidade para 50.223 torcedores. O estádio possui, ainda, 70 camarotes (1.200 pessoas), 2.500 assentos premium, 2.000 vagas de estacionamento, 39 quiosques para alimentação, dois restaurantes panorâmicos e lojas. Outra atração da Fonte Nova é a estátua em que Pelé, o maior jogador de todos os tempos, aparece segurando uma réplica da Taça Jules Rimet, conquistada em definitivo pela Seleção Brasileira na Copa de 1970 (México).

As obras de construção da Fonte Nova começaram na década de 1940, mas não foram concluídas a tempo de Salvador ser uma das sedes do Mundial

de 1950, vencido pelo Uruguai. De propriedade do governo estadual, o estádio foi inaugurado em um jogo entre Botafogo (BA) e Guarany (BA), que terminou empatado em 1 x 1. O primeiro gol da história da Fonte Nova foi marcado por Nelson, jogador do Botafogo.

No final de agosto de 2010, após quase três anos de interdição, em consequência de um acidente, a Fonte Nova foi implodida. No mesmo lugar, surgiu uma Arena moderna, local de seis jogos do Mundial, além de partidas do Bahia e do Vitória, as duas mais importantes equipes do Estado (Bahia) pelos campeonatos regional, Brasileiro, Sulamericano e Libertadores da América. Além disso, a arena se tornou um importante espaço para a realização de grandes shows e espetáculos, tendo já recebido estrelas como o cantor britânico Elton John.

Além de templo do futebol, estádio também é palco para grandes shows e eventos

In addition to being a soccer temple, the stadium is also the stage for large shows and events • Además de ser un templo del fútbol, el estadio es escenario de grandes conciertos y eventos

INTERNATIONAL ARENA

Fonte Nova missed the opportunity to host the 1950 World Cup, but it is now one of the main stages of global soccer

Inaugurated on December 28, 1951, the Octávio Mangabeira Stadium, later "baptized" with the name Fonte Nova (due to its location near a historical fountain – fonte – of Salvador) is one of the main settings for Brazilian soccer, with a capacity for 50,223 fans. The stadium also has 70 boxes (for 1,200 people), 2,500 premium seats, 2,000 parking spaces, 39 food kiosks, two panoramic restaurants, and stores. Another attraction of Fonte Nova is the statue in which Pelé, the greatest player of all time, appears holding a replica of the Jules Rimet Cup, which was won definitively by the Brazilian team in the 1970 World Cup (Mexico).

The construction work on Fonte Nova began in the 1940s, but was not completed in time for Salvador to be one of the host cities for the 1950 World Cup, which was won by Uruguay. The

stadium, which is the property of the state government, was inaugurated with a game between Botafogo (BA) and Guarany (BA), ending in a 1-1 tie. The first goal in the history of Fonte Nova was scored by Nelson, a player on the Botafogo team.

At the end of August 2010, after nearly three years of being closed as the result of an accident, the Fonte Nova Stadium was imploded. In the same place, a modern arena was then built to host six World Cup games, in addition to the games of Bahia and Vitória, the two most important teams of the state of Bahia in regional, Brazilian, South American, and Libertadores of America championships. In addition, the arena has become an important setting for large shows and performances, having received stars such as the British singer Elton John.

Arena Internacional

La arena Fonte Nova perdió la oportunidad de ser sede del Mundial de fútbol de 1950, pero aun así, es uno de los principales escenarios del fútbol mundial.

Inaugurado el 28 de diciembre de 1951, el estadio Octávio Mangabeira —luego bautizado Fonte Nova por su ubicación cercana a una fuente histórica de Salvador— es uno de los principales escenarios del fútbol brasileño, con capacidad para 50.223 personas. El estadio cuenta con 70 palcos (para 1.200 personas), 2.500 asientos premium, 2.000 plazas de estacionamiento, 39 puestos de venta de alimentos, dos restaurantes panorámicos y varias tiendas. Otro de los atractivos del estadio Fonte Nova es una estatua donde Pelé, el mejor jugador de todos los tiempos, aparece sosteniendo una réplica de la Copa Jules Rimet, obtenida por la selección brasileña en el Mundial de México 1970. Cabe destacar que ese año Brasil adquirió el derecho de conservar el trofeo real a perpetuidad, por haber ganado el torneo por tercera vez.

La construcción del estadio Fonte Nova comenzó en la década de 1940, pero no se concluyó a tiempo y perdió la oportunidad

de ser sede del Mundial de 1950, año en el que Uruguay se coronó campeón. Propiedad del gobierno estatal, el estadio fue inaugurado en un partido entre Botafogo (BA) y Guarany (BA), cuyo resultado fue un empate 1-1. El primer gol de la historia del Fonte Nova fue marcado por Nelson, jugador de Botafogo.

Después de casi tres años de interdicción como consecuencia de un accidente, a finales de agosto del 2010 el estadio Fonte Nova fue implosionado y en su lugar se construyó un moderno estadio, sede de seis partidos del Mundial y de los partidos de Bahía y Vitória. Los mencionados equipos son los dos más importantes del estado de Bahía que participan en los campeonatos Regional, Brasileño, Sudamericano y Libertadores de América. Además, el estadio se ha convertido en un importante espacio para la realización de grandes espectáculos, habiendo recibido a estrellas como el cantante británico Elton John.

A photograph of a tropical sunset. The sky is filled with warm orange and yellow hues, with silhouettes of palm trees against the bright sun. A person is sitting on the dark sand of a beach in the foreground, facing the ocean.

SOL e PRAIA

Sun and beach • Sol y playa

Nas ondas do mar

Orla oferece opções para quem quer agito, esportes ou a calmaria dos coqueiros e do pôr do sol

Além do cenário histórico e religioso, Salvador também é conhecida pela extensa Orla marítima. São cerca de 50 km de praias, incluindo a das ilhas pertencentes ao município, e cada uma possui uma peculiaridade que atrai não apenas pelo clima de Verão quase o ano todo, com temperatura média de 25°C, mas também pelas águas mornas que banham a cidade e que favorecem muito mais do que o rotineiro banho de mar.

Os praticantes do surfe, por exemplo, encontram ambiente propício nas agitadas praias de Aleluia/Stella Maris, Jaguaribe e Barra (trecho entre o Farol e o Alto do Cristo), locais onde se concentram ondas que chegam a dois metros de altura. A praia de Armação reúne diversas modalidades esportivas, como o vôlei, o futebol de areia e o surfe, e frequentemente é palco de circuitos nacionais de competição e de shows à beira-mar, assim como as vizinhas Jardim de Alah e Piatã, onde é possível praticar o kitesurf.

Quem gosta do mar mais tranquilo pode aproveitar para passar a tarde ou o dia inteiro em Itapuã, imortalizada na composição dos poetas e compositores Vinícius de Moraes e Toquinho. Ou, ainda, apreciar o sossego da praia do Porto da Barra, considerada pelo jornal inglês The Guardian a terceira melhor do mundo. Ambas são propícias para a nova febre esportiva da cidade, o stand up paddle (remo em pé) ou simplesmente para curtir o pôr do sol.

Conferir o pôr do sol na orla da Barra é um dos programas prediletos de baianos e turistas na cidade

Enjoying the sunset on the Barra seashore is a favorite activity among Bahians and tourists in the city • La puesta de sol a la orilla del mar en Barra es uno de los programas favoritos de bahianos y turistas en la ciudad



A praia de Itapuã é uma das mais famosas de Salvador, imortalizada pelo músico Dorival Caymmi

Itapuã is one of the most famous beaches in Salvador, having been immortalized by the musician Dorival Caymmi

- La playa de Itapuã es una de las más famosas de Salvador, inmortalizada por el músico Dorival Caymmi

In THE waves of THE ocean

The seaside offers options for anyone seeking excitement, sports, or the tranquility of the palm trees and the sunset

In addition to its historical and religious features, Salvador is also known for its extensive coastline. It includes around 50 km of beaches, including the islands that belong to the municipality, and each one possesses unique characteristics that attract visitors not only thanks to the summer-like weather throughout almost the entire year, with an average temperature of 25°C (77°F), but also to the warm waters that bathe the city and offer much more than just the opportunity for a swim.

Surfers, for example, find a perfect environment in the beaches of Aleluia/Stella Maris, Jaguaribe and Barra (the stretch between the lighthouse and the Hill of Christ), places with waves up to two meters high. The beach of Armação features various types of sports, such as volleyball, sand soccer, and surfing, and is often the setting for national competitions and seaside shows – like the neighboring beaches of Jardim de Alah and Piatã, where you can also kitesurf.

Those who enjoy calmer seas can spend the afternoon or the entire day in Itapuã, which has been immortalized in the composition of the poets and composers Vinícius de Moraes and Toquinho. Or appreciate the relaxation of Porto da Barra beach, which was named the third best beach in the world by the British newspaper The Guardian. Both are great for practicing stand up paddle, the new sporting trend in the city, or simply for enjoying the sunset.

Las OLAS DEL MAR

La costanera del mar ofrece opciones para quienes buscan emoción, deportes o la calma de los cocoteros junto a una puesta del sol

Además de escenario histórico y religioso, Salvador también es conocida por su extensa costanera. Cuenta con aproximadamente 50 km de playas, incluyendo las de las islas pertenecientes al municipio. Cada playa posee características únicas que atraen no sólo por el clima de verano (media anual de 25°C) casi todo el año, sino también por las cálidas aguas que bañan la ciudad trayendo muchos más beneficios que un simple baño en el mar.

Aquellos que practican surf encontrarán el ambiente apropiado en las agitadas playas de Aleluia en Stella Maris, Jaguaribe y Barra (entre el Faro y el Cristo), lugares donde las olas llegan a los dos metros de altura. La playa de Armação es testigo de varias actividades deportivas tales como voleibol, fútbol de playa y surf, y con frecuencia es palco de circuitos nacionales de competición y espectáculos a la orilla del mar. Esto también sucede en las vecinas playas de Jardim de Alah y Piatã, donde también es posible practicar kitesurf.

Aquellos que disfrutan de un mar más tranquilo pueden pasar la tarde, o por qué no todo el día, en Itapuã, inmortalizada por los poetas y compositores Vinicius de Moraes y Toquinho. O bien, pueden disfrutar de la tranquilidad de la playa de Porto da Barra, considerada por el diario inglés The Guardian la tercera mejor playa del mundo. Ambas playas son protagonistas de la nueva moda de deportes de la ciudad, el stand up paddle (remo de pie) y destino de aquellos que desean disfrutar de la puesta del sol.

50 KM DE LITORAL

As praias de Tubarão e São Tomé de Paripe, no Subúrbio Ferroviário, além de lindas, são conhecidas pela vizinhança com a região de Inema, área da Marinha que recebe visita de autoridades e é frequentemente local de repouso de presidentes brasileiros. Tanto na Ribeira, quanto em São Tomé de Paripe e nas ilhas, vale conferir a culinária local, especializada em frutos do mar colhidos pelos próprios pescadores e marisqueiras da região.

Para quem ainda prefere algo menos badalado, mas sem perder o encanto, há uma pérola que os soteropolitanos guardam quase a sete chaves. É a praia conhecida como Buracão, incrivelmente localizada no boêmio bairro do Rio Vermelho, na Rua Odilon Dórea, que passa quase despercebida até mesmo por moradores. O único cuidado é com a forte correnteza – no mais, é aproveitar a areia para pegar um bronzeado e se refrescar com uma água de coco e com a brisa do mar.

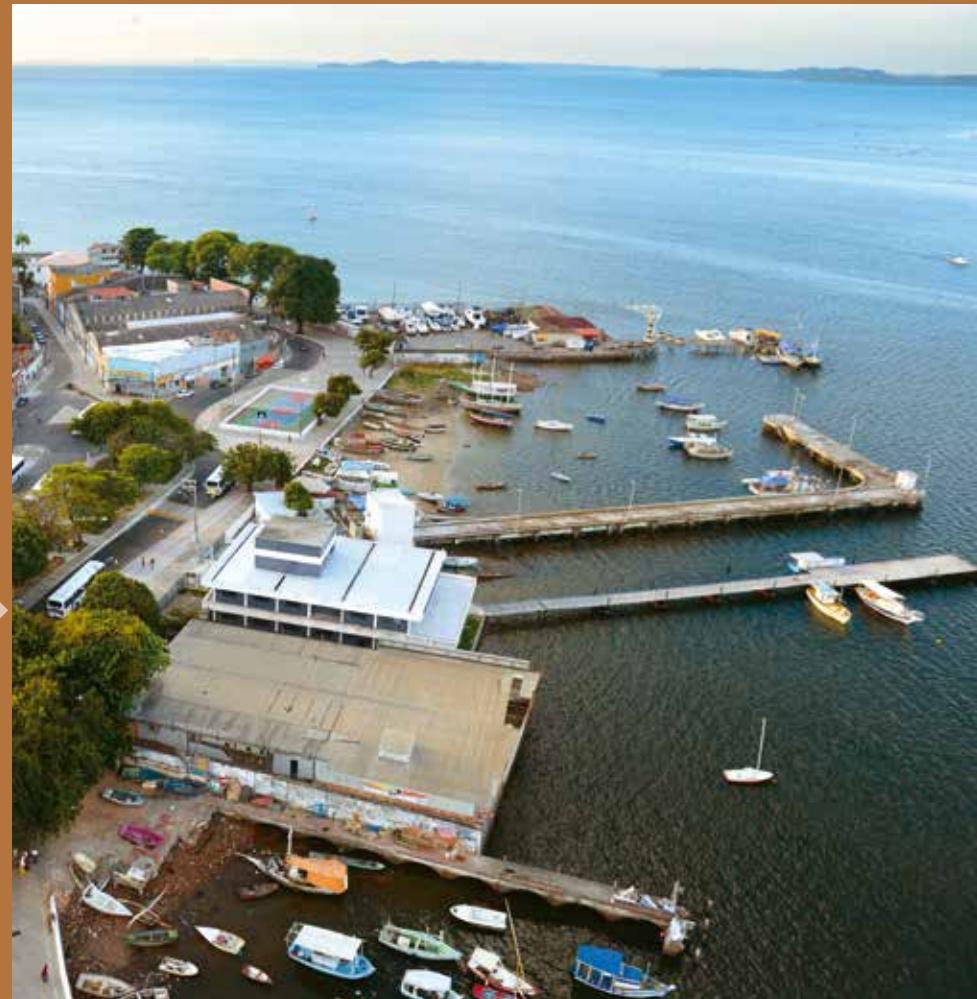


O charme da praia do Rio Vermelho também está na colônia de pescadores do local

Rio Vermelho beach also has a charming fishing colony • El encanto de la playa de Rio Vermelho también se observa en su colonia de pescadores

Na praia da Ribeira, além das belezas naturais, o destaque é a culinária local especializada em frutos do mar

On Ribeira beach, in addition to the natural beauty, the highlight is the local cuisine, specializing in seafood • Además de sus bellezas naturales, la playa de Ribeira se destaca por la gastronomía local, especializada en frutos de mar.



50 KM OF COASTLINE

The beaches of Tubarão and São Tomé de Paripe in the Subúrbio Ferroviário area, in addition to being beautiful, are well-known by the surrounding areas with the region of Inema, a Navy area that receives visits from leaders and is a favorite destination for relaxation for Brazilian presidents. In Ribeira, in São Tomé de Paripe, and on the islands, it is worth sampling the local cuisine, which specializes in seafood caught by the region's fishermen and shellfish collectors.

For those seeking a less-crowded beach, yet without losing its charm, there is a pearl that Salvador's residents guard carefully. It is the beach known as Buracão, incredibly located in the bohemian neighborhood of Rio Vermelho on Odilon Dórea Street, which can go almost unnoticed even by residents of the area. Be careful with the strong current – but you can enjoy the sand to sunbathe and refresh yourself with a coconut water and the sea breeze.

50 KM de costa

Las playas de Tubarão y Santo Tomé de Paripe, en la zona de los suburbios ferroviarios, son conocidas no sólo por su belleza sino también por su cercanía con la región de Inema, área de la Marina que recibe la visita de autoridades y a menudo es morada de reposo de los presidentes brasileños. Tanto en Ribeira como en Santo Tomé de Paripe y en las islas, vale la pena degustar la comida local, especializada en frutos de mar recogidos por los pescadores y marisquerías de la región.

A aquellos que prefieren lugares más tranquilos pero sin perder el encanto se les reserva un perla que los oriundos de Salvador guardan bajo siete llaves: la playa de Buracão. Increíblemente ubicada en el bohemio barrio de Rio Vermelho, en la calle Odilon Dórea, esta playa pasa casi inadvertida hasta por los mismos moradores. Se recomienda mucha precaución debido a las fuertes corrientes. Aproveche este lugar para obtener un buen bronceado y refrescarse con el agua de coco y la brisa del mar.



Um Passeio pela Baía

Paraísos mais distantes de Salvador escondem belezas naturais e cenários inesquecíveis

Descoberta pelos portugueses em 1501, a Baía de Todos-os-Santos é a maior do país. Um passeio pelos seus 1.230 quilômetros quadrados reserva aos visitantes atrações variadas: a beleza do litoral, um grande número de pontos históricos e suas águas cheias de tesouros naturais e heranças de antigos naufrágios.

Sem tirar os pés da terra, os visitantes já podem conhecer os fortões construídos pelos portugueses nos tempos da colônia, a exemplo do Forte São Marcelo, chamado de umbigo da Bahia pelo escritor Jorge Amado por seu formato circular. Outro cenário, na

Península de Itapagipe, é a Ponta de Humaitá, próximo onde há um forte com o mesmo nome.

No mar, a Baía oferece várias possibilidades de passeio pelas suas 56 ilhas, que são uma atração à parte. A maior e mais conhecida é Itaparica, acessível a menos de uma hora de Salvador, utilizando-se o sistema de ferry-boat, em São Joaquim, ou as lanchas que partem do Terminal Turístico e Náutico da Bahia, na Avenida da França, no Comércio. A ilha é dividida em dois municípios: Vera Cruz e Itaparica, onde, além das belezas naturais, há prédios e monumentos históricos.

Un Paseo por La Bahía

Descubierta por los portugueses en 1501, la Bahía de Todos los Santos es la más grande del país. Un paseo por sus 1230 kilómetros cuadrados reserva para sus visitantes una gran variedad de atracciones: la belleza de la costa, innumerables sitios históricos y aguas rebosantes de tesoros naturales y legados de antiguos naufragios.

Sin sacar los pies del suelo, los visitantes pueden explorar los fuertes construidos por los portugueses en la época colonial, como por ejemplo el fuerte San Marcelo, bautizado como el "ombúigo de Bahía" por el escritor Jorge Amado debido a su construcción circular. En la península de Itapagipe se destaca

A TOUR THROUGH THE BAY

More distant paradises of Salvador offer natural beauty and unforgettable landscapes

All Saints' Bay, discovered by the Portuguese in 1501, is the largest bay in the country. A tour through its 1,230 square kilometers offers visitors various attractions: the beauty of the coast, a great number of historical landmarks, and the waters of the bay itself – full of natural treasures and the heritage of old shipwrecks.

Without leaving dry land, visitors can go to forts built by the Portuguese in colonial times, such as Forte São Marcelo, which was called the "navel of Bahia" by the writer Jorge Amado due to its circular shape. Another area, on Itapagipe Peninsula, is Humaitá Point, near which there is a fort with the same name.

In the sea, the Bay offers various tour options through its 56 islands, which are an attraction in their own right. The largest and most well-known is Itaparica Island, less than an hour's trip from Salvador using the ferry-boat system in São Joaquim or the motorboats that depart from the Touristic and Nautical Terminal of Bahia, on Avenida da França, in the Comércio neighborhood. The island is divided into two municipalities: Vera Cruz and Itaparica, where there are historical buildings and landmarks in addition to the natural beauty.

Um dos locais encantadores que podem ser vistos com um passeio de barco pela Baía é a Ponta de Humaitá, com igrejinha e forte

One of the enchanting places that can be seen during a boat trip through the Bay is Humaitá Point, with a little church and a fort • Punta de Humaitá, su pequeña iglesia y su fuerte. Uno de los encantadores lugares que pueden observarse al pasear en barco por la bahía.

Los paraísos más distantes de Salvador ocultan bellezas naturales y escenarios inolvidables

ca también la Punta de Humaitá y el fuerte del mismo nombre, en las proximidades.

En el mar, la bahía ofrece varias posibilidades de paseo por sus cincuenta y seis islas, todas ellas particularmente atractivas. La más grande y más conocida es la isla de Itaparica, localizada a menos de una hora de Salvador si se opta por el ferry que parte de la terminal marítima São Joaquim, o por las lanchas que parten de la terminal turística y náutica de Bahía, en la avenida França, barrio de Comercio. La isla se divide en dos municipios: Vera Cruz e Itaparica. Además de bellezas naturales, se encuentran allí edificios y monumentos históricos.



ILHAS PARADISÍACAS

Riquezas menos exploradas estão reservadas para quem visita as ilhas que compõem o município de Salvador, como Ilha de Maré, Frades e Bom Jesus dos Passos. Existem passeios de escuna que saem do continente em direção às ilhas quase todos os dias. Em geral, o roteiro começa às 8h e segue até 17h30. Para quem deseja conhecer mais a fundo essas localidades, a opção é dedicar pelos menos um dia a cada uma delas. Mais informações sobre passeios de escuna às ilhas podem ser obtidas no Terminal Náutico, situado próximo ao Mercado Modelo. O telefone é (71) 3241-9783.

Em Ilha de Maré é possível desfrutar de praias quase intocadas. Sua população é formada basicamente de pescadores e artesãos. Entre os atrativos culturais estão as igrejas de Nossa Senhora das Neves (século XVI) e Senhora Santana (Século XIX). Na Ilha dos Frades, os visitantes encontram áreas bem preservadas de Mata Atlântica. Lá se encontram as ruínas de um armazém onde os escravos ficavam de quarentena para serem engordados antes da venda, além de uma casa de farinha. A tranquilidade vive na vila de pescadores de Paramana.

Muito apreciada pelos adeptos da pesca e dos esportes náuticos, Bom Jesus dos Passos é outro oásis de paz e tranquilidade a poucos quilômetros da agitação da capital. Ela fica situada entre Madre de Deus e a Ilha dos Frades. Suas principais atrações são a igreja de Bom Jesus dos Passos, o Solar dos Duarte e as fontes Grande, da Rua e do Porrãozinho.

População da Ilha de Maré é formada essencialmente por pescadores

The population of Maré Island essentially consists of fishermen • La población de la isla de Maré está formada principalmente por pescadores.

Bom Jesus dos Passos é um oásis de paz e tranquilidade

Bom Jesus dos Passos is an oasis of peace and tranquility • Bom Jesus dos Passos, oasis de paz y tranquilidad

PARADISICAL ISLANDS

Less-explored riches are reserved for those who visit the islands that are included in the municipality of Salvador, such as Maré, Frades, and Bom Jesus dos Passos Islands. There are schooner trips that leave the mainland for the islands almost every day. In general, the trips begin at 8:00 AM and run until 5:30 PM. Anyone wishing to explore these places in more depth should dedicate at least a day to each one. More information about schooner trips to the islands can be obtained at the Nautical Terminal, located next to the Mercado Modelo. The phone number is (71) 3241-9783.

On Maré Island, it is possible to enjoy beaches that are nearly untouched. The island's population basically consists of fisherman and artisans. Among its cultural attractions are the churches of Nossa Senhora das Neves (16th century) and Senhora Santana (19th Century). On Frades Island, visitors will find well-preserved areas of Atlantic Forest. There are also the ruins of a warehouse where slaves were quarantined in order to be fattened up before sale, in addition to a flour mill. Tranquility reigns in the fishing village of Paramana.

The island of Bom Jesus dos Passos is greatly enjoyed by fishing and nautical sports enthusiasts; it is another oasis of peace and tranquility a few kilometers away from the hustle and bustle of the capital. It is located between Madre de Deus and Frades Island. Its main attractions are the Bom Jesus dos Passos, the Solar dos Duarte (Duarte Mansion) and the Grande, da Rua, and Porrázinho fountains.

ISLAS PARADISÍACAS

Riquezas menos visitadas están reservadas para aquellos que llegan a las islas del municipio de Salvador, como por ejemplo la isla de Maré, Frades y Bom Jesus dos Passos. Hay paseos en velero saliendo del continente hacia las islas casi todos los días. En general el paseo comienza a las 8:00 horas y continúa hasta las 17:30. A aquellos que desean conocer más a fondo estos lugares, se les recomienda dedicarles al menos un día. Para obtener más información sobre paseos en veleros, se debe entrar en contacto con la terminal náutica, situada cerca del Mercado Modelo. Teléfono: (71) 3241-9783.

En la isla de Maré se puede disfrutar de playas casi impolutas cuya población está formada básicamente por pescadores y artesanos. Entre sus atractivos culturales se encuentran las iglesias Nossa Senhora das Neves (siglo XVI) y Senhora Santana (siglo XIX). En la isla de Frades (de los frailes), los visitantes encontrarán áreas de mata atlántica bien preservadas. Allí se encuentran las ruinas de una tienda donde los esclavos eran puestos en cuarentena a fin de que engordasen antes de ser vendidos, y también las ruinas de un molino harinero. Se puede decir que la tranquilidad reina en el pueblo pesquero de Paramana.

Muy apreciada por los adeptos a la pesca y los deportes náuticos, Bom Jesus dos Passos es otro oasis de paz y tranquilidad a pocos kilómetros del bullicio de la capital. Está situada entre las islas Madre de Deus y Frades. Sus principales atractivos son la iglesia Bom Jesus dos Passos, el Solar dos Duarte y las fuentes "Grande", "da Rua" y "do Porrázinho".





SALVADOR
PREFEITURA
PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL